



# ရှင်မြ ပျော် ပြတိုက်

ရွှေကျီးပုံပြင်

TRANSLATED  
BY  
U HLA KYWE

BURMESE  
CLASSIC



မျက်နှာပုံးပန်းချီ-တော်ဝင်

www.burmeseclassic.com

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

ပုံပြင်ပြတိုက်

မအိချို

စီစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ

ဦးကျော်ဝင်း

အမှတ်၅၂၀(က)၊အင်းဝ (၄)လမ်း

(၆)ရပ်ကွက်၊တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့်မျက်နှာပုံနှိပ်

ဦးကျော်ရင် (ရွှေခြင်္သေ့ပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-၀၅၄၁၀)

အမှတ်(၁၂)၊သရဖီလမ်း၊ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊

အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာပုံနှိပ်

ဇော်ပိုင်



ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၅ ခုနှစ်၊

အုပ်ရေး- ၅၀၀ အုပ်၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်

ပျူးစာပေ

၀၉- ၅၁၈၅၀၈၄၊ ၀၉ ၅၀၃၀၁၀၆၊

၀၁- ၈၅၀၀၆၉၆၊ ၀၉-၂၅၄၁၂၀၈၀၀



မာတိကာ

၁။ ရွှေကျီးပုံပြင်	၃
၂။ ဘဝင်မြင့်တဲ့ကြောင်ကလေး	၂၂
၃။ တန်ခိုးရှိတဲ့အိုးနဲ့အိတ်	၄၄
၄။ လိုဏ်ရပုလဲရတနာ	၁၂၄
၅။ လက်နဲ့ထိရင်ရွှေ	၁၆၉

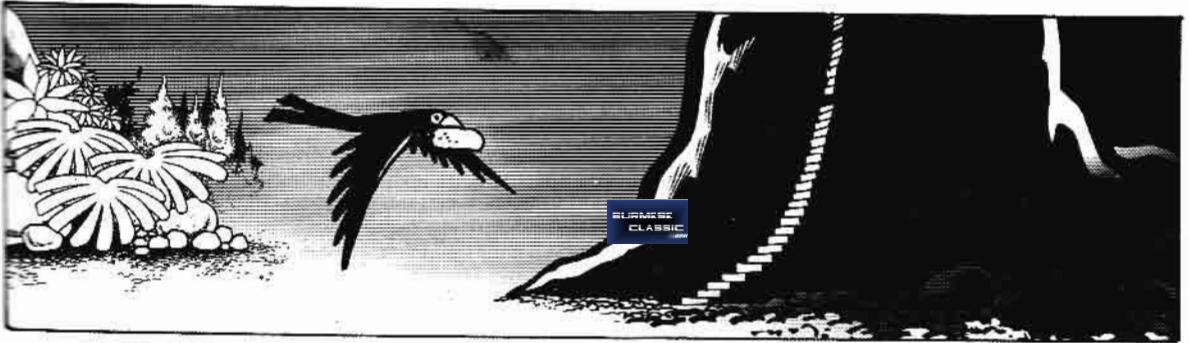


J

ကာတွန်း  
**ဇော်စိုင်**  
 ရွှေကျီးပုံပြင်  
 Story of a golden crow

CARTOON  
 BY  
 ZAW WINE  
 TRANSLATED  
 BY  
 U HLA KYWE

တစ်နေ့သ၌ ကျီးတစ်ကောင်သည် အသားတုံးတစ်ခုကို ကိုက်ချီလျက် ပျံလာ၏။  
 One day a crow flies with a piece of meat in its beak.



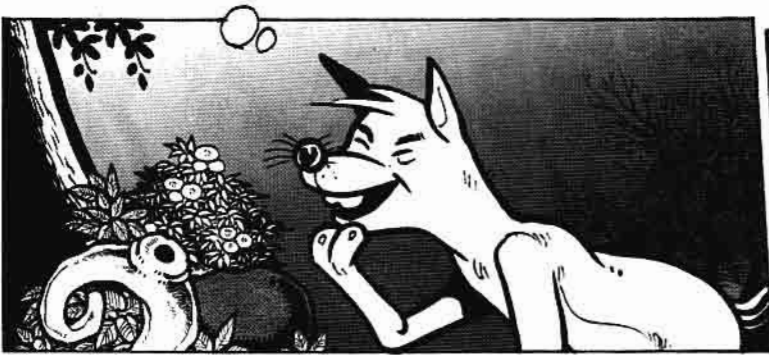
ရွှေကသစ်ပင်မှာ ခဏ  
 နားရင်းစားမယ်  
 I'll perch on a branch  
 of a tree and eat it.



ဟော  
 Huh!

ထိုအရာကို မြေခွေးတစ်ကောင်က  
 တွေ့မြင်သွားလေသည်။  
 A fox sees the crow.

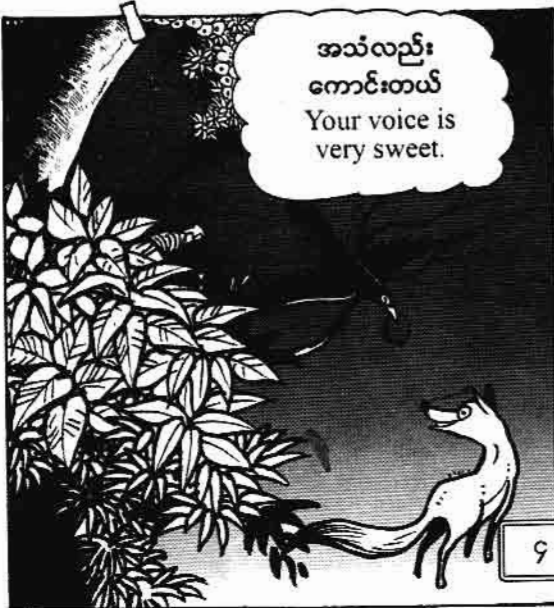
ဟုတ်ပြီ ဟိုကောင်လက်ထဲက အသားတုံးကို ငါစားရအောင် ကြံရမယ်  
O.K! I'll plan a trick to eat the meat from its beak.



အဟမ်း  
အဟမ်း  
Aham!  
Aham!

ဗျို. ကိုရွှေကျီး  
ကျန်းမာပါရဲ့လား  
Hey! Golden crow!  
How do you do?

ခင်ဗျားက အရမ်းလှတာပဲဗျာ၊ ဘယ်ငှက်မှ လိုက်မမီနိုင်လောက်အောင်ကို လှတယ်  
You're very beautiful. No one can compare your beauty.



အသံလည်း  
ကောင်းတယ်  
Your voice is  
very sweet.



ကျုပ်ကို သီချင်းတစ်ပုဒ်လောက်  
သီဆိုပြပါလား  
Will you please sing  
me a song.

ကျီးမလေးသည် ထိုအခန်းသို့ရောက်သောအခါ စာအုပ်ကို ဆက်မဖတ်တော့ဘဲ ရယ်နေမိ၏။  
When a female crow reads that chapter, she stops reading and laugh.



BURMESE CLASSIC

ဟား ဟား ဟား ဟား  
အတော်လည်တဲ့မြေခွေးပဲ  
Ha! Ha! What a tricky fox.

ကျီးငှက်ရဲ့အသားတုံးကို  
လုယူဖို့ကြံသတဲ့  
He tries to loot the meat  
of crow.

ပုံပြင်ထဲမှာပဲလုပ်လို့ရမယ်၊ အပြင်မှာတော့ ဒီလိုလုပ်လို့မရဘူးဟေ့  
You can do in the story but he actual world he cannot flatter like this.



ငှက်လောကမှာ ကျီးငှက်က  
အလည်ဆုံးဆိုတာ မသိလေရော  
သလား  
Doesn't he know in the world  
of bird, crow is the astute bird.

ဟေ့ ကျီးမလေး နင်က သီချင်းအဆိုကောင်းတယ် ဆိုပြပါလား  
Heh! Female crow! You are good at singing. Please sing me a song.



အလကားမရဘူး  
လေ  
Not freely.

မုန့်ကျွေးမှာပေါ့  
I'll feed you a snack.

ရော့ ဟောဒီမှာ ငါရှာလိုရလာတဲ့ထမင်း နင် စားလိုက်တော့  
Take this rice which I've brought.



ဒီလိုမှပေါ့  
Like this.

ကဲ နားထောင် ငါ  
ဆိုပြမယ်  
Listen. I'll sing  
a song.

အဟမ်း အဟမ်း  
Aham! Aham!

ကြည်ပြာရီဝေသော အကြည်နဲ့ညိုတတ်သူ • ကျွန်မရဲ့ကြင်နာသူ • သူ့အကြည့်တွေမှာမှူး  
ရင်ခွင်လွှာကိုစူး • အသည်းထဲထိအောင်ငြိတဲ့ ကျွန်မ ချစ်သူ ...

With the look of bluish and seductive askance that makes me crazy and pierces to my heart. Oh! my love ...



ကောင်းလိုက်တာ  
Too sweet to hear.

တေးထုတ်လုပ်သူနဲ့ဆက်သွယ်ပြီး အခွေထုတ်သင့်တယ်ကွ  
It should produce by recording on computerized disc.



မင်းက ဘာနားလည်  
လို့လဲ  
What do you  
understand?



ခုတလော အခွေဈေးကွက်  
ပျက်နေတယ်  
Now the computerized disc  
are out of business.



ပရိုဂျက်ဆာဆိုတာ ပဲလှော်ကြားက  
ဆားလို့တောင် ဝေဖန်နေကြပြီ  
Producer is mooked as the  
salt in the roasted pea.



ဤသို့သော အခက်အခဲများကြောင့် ကျီးမလေးခမျာ အဆိုကောင်းပါသော်လည်း ယနေ့ထက်တိုင် အခွေမထုတ်နိုင်သေး။

Because of hard situation, the young female crow, though her voice is sweet, she cannot produce her song album.



တစ်နေ့သောအခါ မြေခွေးတစ်ကောင်သည် အသားတုံးတစ်ခုကို ကိုက်ချိ၍လာ၏။  
One day, a fox carries a piece of meat in its mouth.



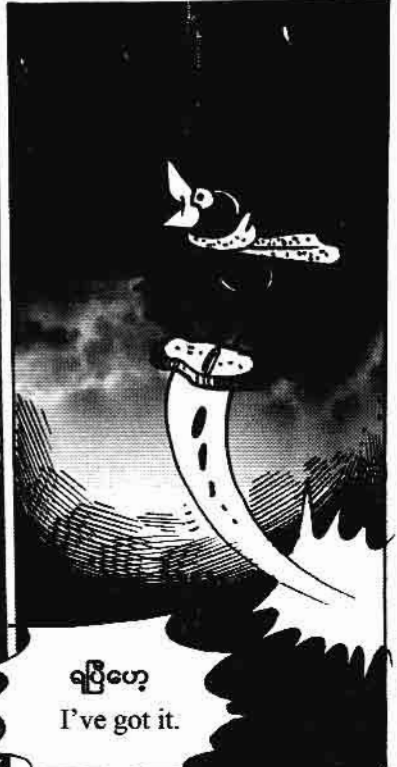
ဟော ပုံပြင်ထဲမှာ ငါတို့ကို အနိုင်ယူသွားတဲ့ မြေခွေး  
The fox who flatter crow in the fable.

ဒီတစ်ခါ ငါကအနိုင်ယူပြီး သမိုင်းသစ်ကိုရေးထိုးရမယ်  
Now I'll make flattery to subdue him and rewrite the history.



ယုံကြည်တဲ့အချစ် တို့ရဲ့ဘုရားရှင်တောင်... ပါရမီပြည့်စက်မရှိရင် ပွင့်ဖို့တော့မလွယ်... နှလုံးသားပန်းခင်း အချစ်ပွင့်ဖူးမယ်... ရင်ထဲရောက်ဖို့ ကြိုးစားနေဆဲ...

Even our Lord Buddha might have a suitable partner. In the garden of heart there bloom a flower of love.



အသားတုံးကို လုမယ်  
I'll take the piece of meat.

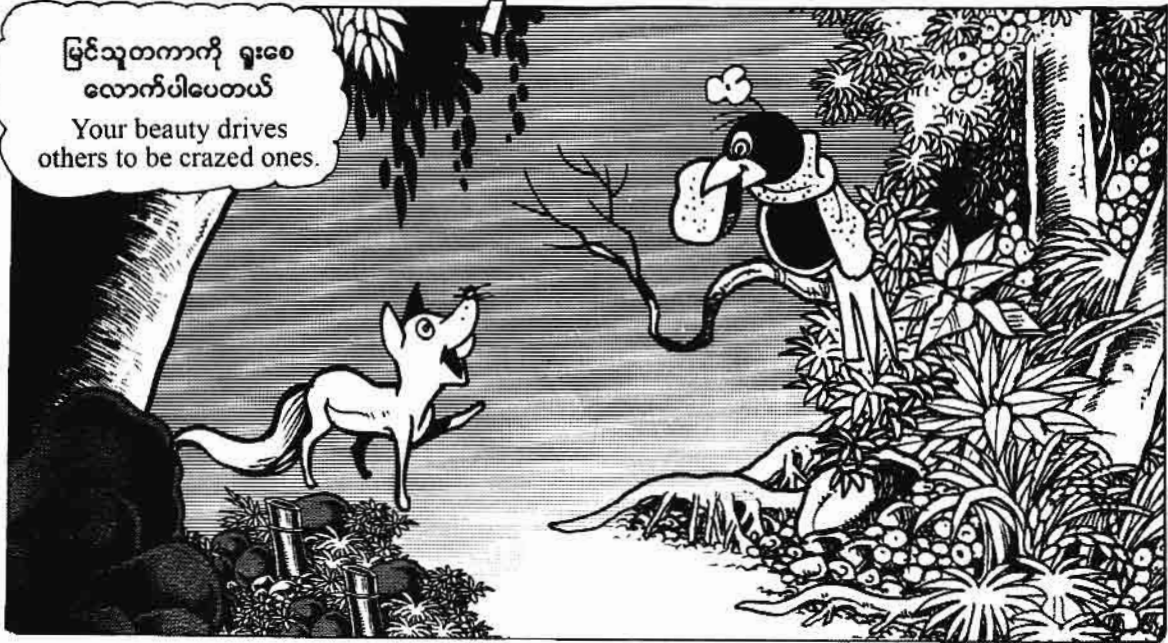
ရပြီဟေ့  
I've got it.

တောက် ရုတ်တရက်မို့ ငါခဲလိုက်ရတာ၊ နေပလေ့စေဦး ရအောင်ပြန်လုမယ်  
Tok! My meat has been swooped down. Wait I'll retrieve it.

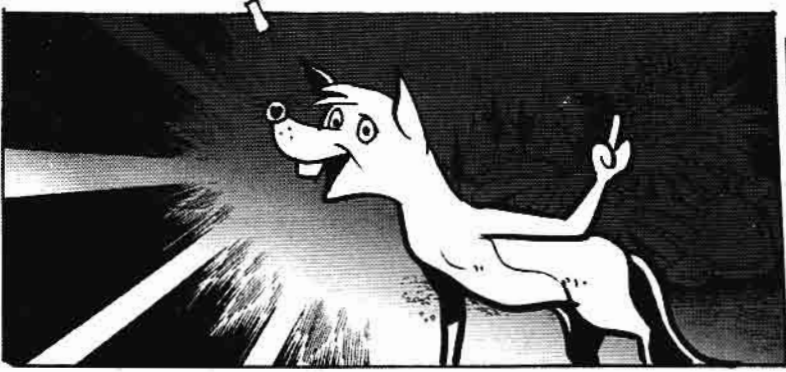


ဒို ကျီးမလေးရယ် ခင်ဗျားက အရမ်းလှတာပဲ၊ ဥမ္မာဒန္တီလေးလိုပါပဲ  
Oh! Female crow, you are as beautiful as Ommardhanti.

မြင်သူတကာကို ရူးစေ  
လောက်ပါပေတယ်  
Your beauty drives  
others to be crazed ones.



ခင်ဗျားရဲ့လှပကျော့ရှင်းမှုကို ဘယ်လို ကာရန် ကဗျာတွေနဲ့မှ လိုက်မပီနိုင်ပါဘူး  
Your grace and beauty cannot be composed in poetic rhythm.

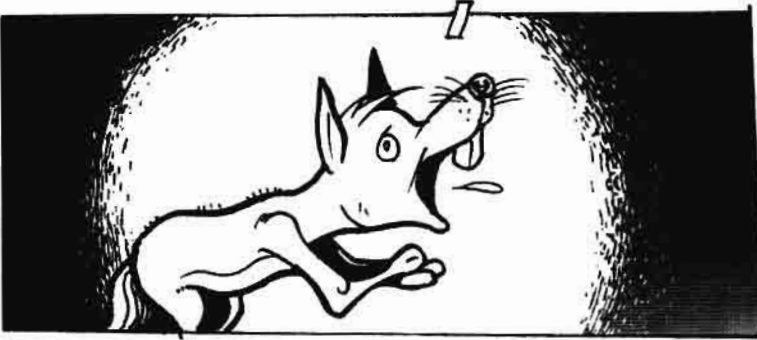


ခင်ဗျားကို သဘောကျလို့ဆိုပြီး ရည်းစားစာပေးခိုင်းတဲ့သူလည်းပေါ်မှပေါ်  
There are those who love you  
and ask me to give their  
loveletters to you.



စိတ်မဝင်စားပါ  
ဘူးတော်  
I don't interest  
in them.

ခင်ဗျားသာ ကာယအလှမယ်ပြိုင်ပွဲဝင်ရင်မယ်ကြေညာတဲ့ ရလောက်ပါပေရဲ့  
If you participate in beauty contest, you'll be able to win in Miss Universe.



မြေခွေးက မည်မျှပင်မြှောက်ပင့်ပြောဆိုစေကာမူ ကျီးမလေးက တုတ်တုတ်မျှ မလှုပ်ပေ။

However the fox praises her, the female crow ignore it.



ငါ့အကြံမအောင်မြင်ပါလား  
ပြန်တာပဲကောင်းတယ်  
As my plan fail, it  
will be good to go back.



မြေခွေးလည်း စိတ်ပျက်ပျက်နှင့်ပင် လာလမ်းအတိုင်းပြန်ရလေတော့သည်။  
With despair, the fox returns back.

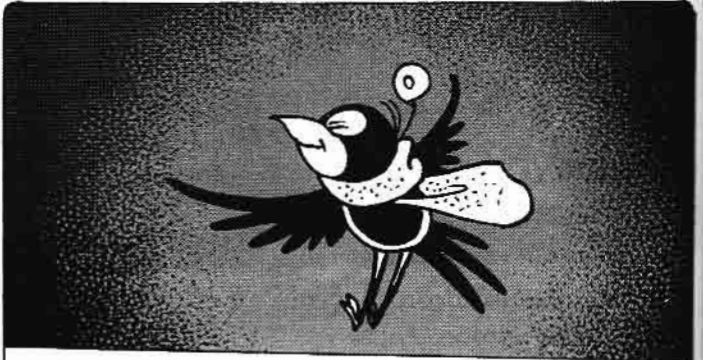


အသားတုံးလေးကို  
နုပျောလိုက်တာ  
I'm stingy for my  
piece of meat.

ဪ ဘယ်သတ္တဝါမဆို မြောက်ပင့်တဲ့ဒဏ်ကို မခံနိုင်ကြပါကလား  
Oh! Whoever cannot withstand the flattery.



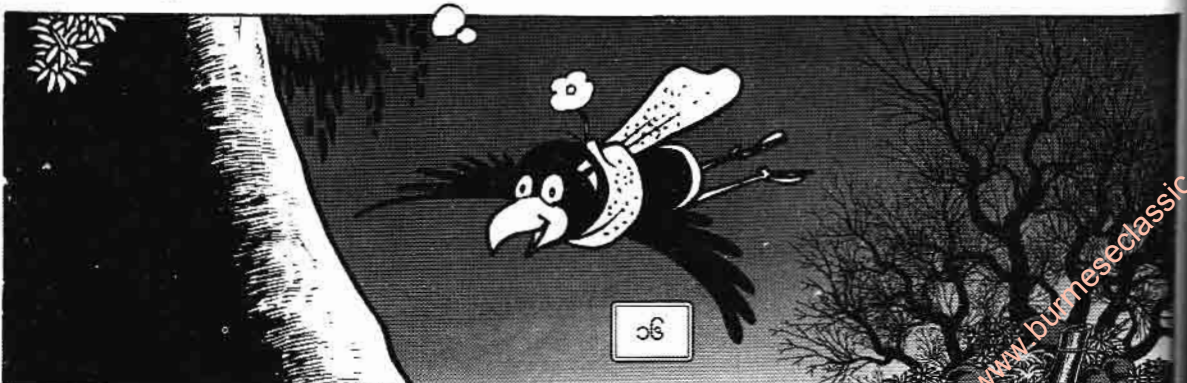
ထိုအချိန်မှစတင်၍ ကျီးမလေးသည် အသားတုံးဆုံးရှုံးသွားသည်ကို ဂရုမထား။  
Since then, the female crow loses her piece of meat. But she doesn't care for it.



မြေခွေးမြောက်ပင့်သော စကားလုံးများသာ နားထဲစွဲနေ၏။  
In her ears she hears about the flattery of the fox.

ငါသာ အလှပြိုင်ပွဲဝင်ရင် မယ်စကြဝဠာဘွဲ့ရမတဲ့၊ တေးထုတ်လုပ်ရေးကလည်း အခွေထုတ်ဖို့ စီစဉ်နေသတဲ့ ဟီ ဟီ

He says that I'll win Miss Universe title when I participate in beauty contest.



ငါ့ဘက်ကလည်း အဆင်သင့်ဖြစ်အောင် ဒီနေ့ကစပြီး အဆိုလေ့ကျင့်ရမယ်  
To progress my quality, I must practise on singing from this day.



အို လွမ်းဖွယ်.. သောင်ကမ်းအသွယ်သွယ်ရယ်.. တရေးရေးချစ်စရာ အသွင်ဆန်းကြယ် ဖြို..  
လှပစွာ ရေဝလာလွန်လူးနေတာယ်.. ဖြို.. ရေအလျဉ်မှာ အစဉ်ဆန်းကြယ် ဖြို..

The lovely sandy beaches are alluring the vision. The waves are rolling along the current.



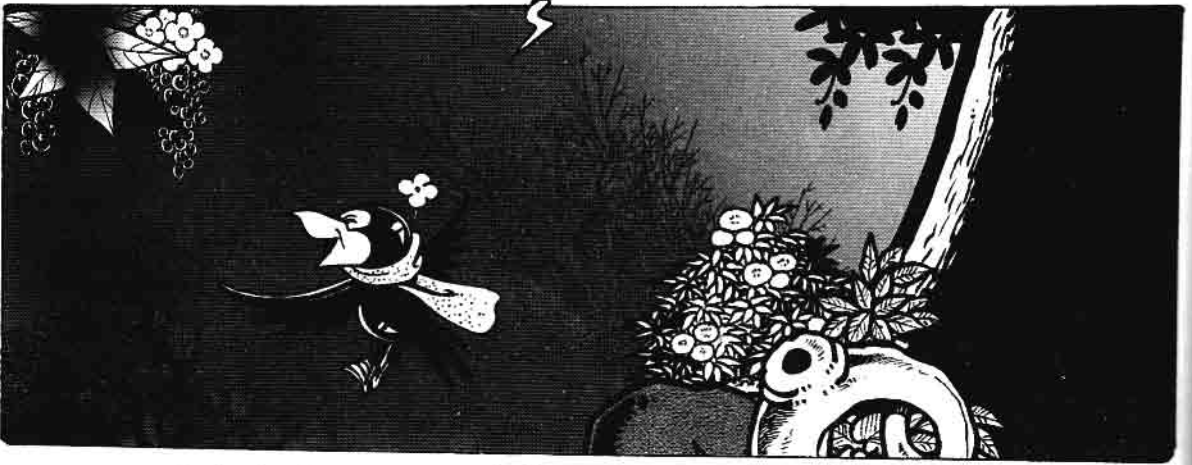
လှိုင်းကလေးများတွေရယ်  
ဟိုဒီလွန်လူးတယ်

The waves are rolling  
to and fro.

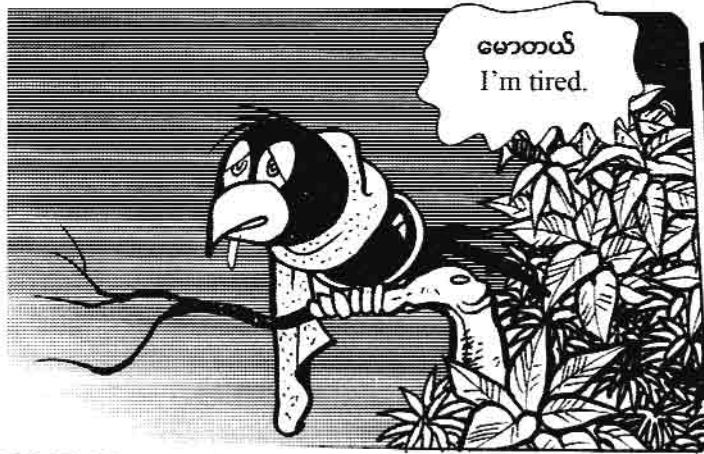
ရေလှိုင်းလေးရယ်  
ကူပေးလှည့်တော့ကွယ်  
Let the wave take  
me away.

ချစ်ခဲ့တာလား နင့်ကို ရူးခဲ့တာလား နင့်ကို၊ ဟိုအရင်လို နင်မရှိလည်း ဟဲ့.. ငါ့မှာတော့ ယောင်ချာချာ တစ်ယောက်တည်းရူး ရူးနေပြီ.. ဟဲ့..

I love you and I'm crazy with you. If you are not with me, I'll loitering about in solitude.



သီချင်းဆိုရဖန်များလာသောအခါ ကျီးမလေးခမျာ ရေငတ်လာသည်။  
As she sings several times, he is thirsty now.



သောက်စရာရေ အမြန်ရှာမှ  
I must find water immediately.

ရေငတ်နေပါတယ်ဆိုမှ ရေကလည်း ရွာလို့မလွယ်ပါလားနော်  
While I'm thirsty, I can't find any water.



ဟော ရှေ့မှာတွေ့ပြီ၊ ရေတကောင်းတစ်ခုပါလား  
Huh! There is a water-jar over there.



ဟယ် ကြည့်ပါဦး  
ရေကလည်း ဖင်ကပ်ပဲရှိတယ်  
Alas! There is only  
a small water left.



ရေတကောင်းထဲကရေကို ငါ ဘယ်လိုမှ နှိအောင် မသောက်နိုင်ဘူး  
How can I drink the scarce water in the jar.



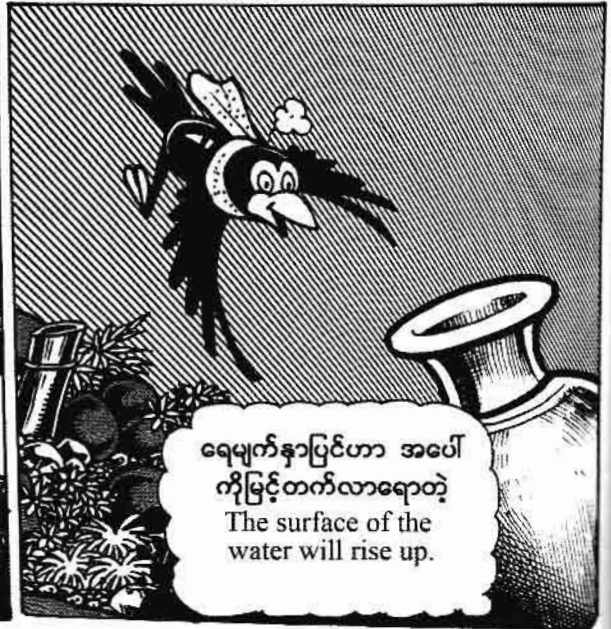
ဘယ်လိုလုပ်ရပါ့မလဲ  
စဉ်းစားစမ်း  
I must think  
how to get it.



အဲ ဟုတ်ပြီ  
Eh! O.K!



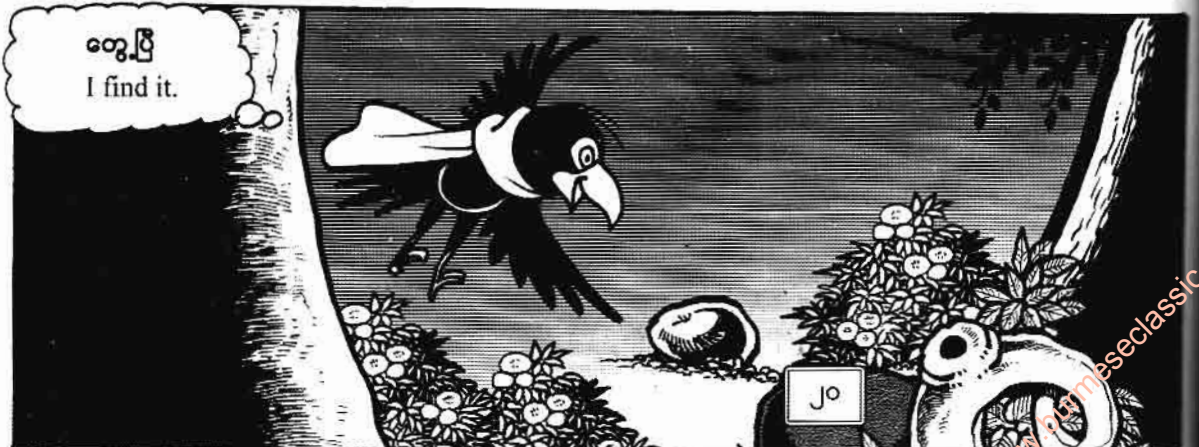
ငါ ကောလိပ်မှာသိပ္ပံဘွဲ့မယူခင်က သင်ခဲ့ရတဲ့ စာတစ်ပုဒ်ရှိတယ်  
Before I earn graduate in science, there is an experiment.



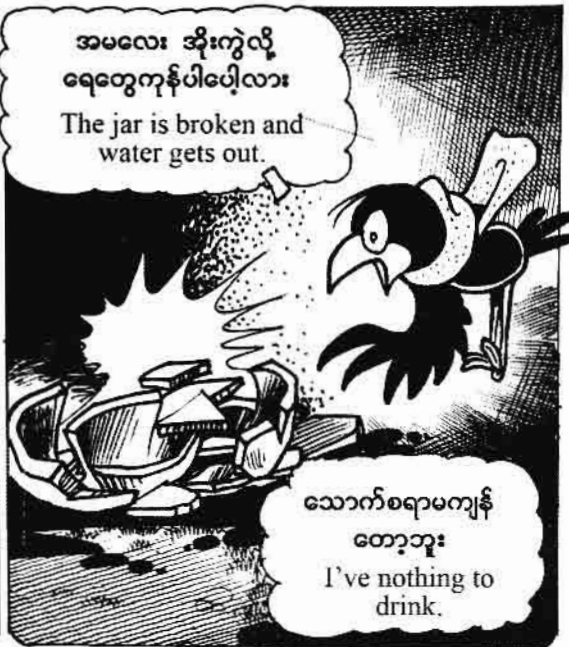
အဲဒီအခါကျမှ ရေကိုအလွယ်တကူ သောက်ရမယ်လေ ဟဲ ဟဲ  
At that time, I'll drink it. Hei! Hei!



ထိုအတွေးနှင့်အတူ ကျီးမလေးလည်း အနီးအနားမှ ကျောက်စရစ်ခဲများကို ရှာ၏။  
With that thought, the female crow find out the stone nearby.



ကိုင်း ကျောက်ခဲကိုအိုးထဲ ထွတ်ချလိုက်တော့မယ် လာလေရော့လဟယ်  
Now, I'll drop the stone into the jar. I drop it.



အမလေး အိုးကွဲလို့  
ရေတွေကုန်ပါပေါ့လား  
The jar is broken and  
water gets out.

သောက်စရာမကျန်  
တော့ဘူး  
I've nothing to  
drink.

နောက်ဆုံး ကျီးမလေးခမျာ သောက်စရာရေမရှိတော့သဖြင့် ရေငတ်၍ သေပွဲဝင်ရရှာလေတော့သတည်း။  
Eventually, as female crow has no water to drink, she die of thirst.



# ကာတွန်း ဇော်စိုင်

ဘဝင်မြိုင်တဲ့ကြောင်ကလေး  
The Proud Cat



CARTOON  
BY  
ZAW WINE  
TRANSLATED  
BY  
U HLA KYWE

တစ်ခါက တောင်သူဦးကြီးတစ်ယောက်သည် ရွေးတစ်ကောင်နှင့်ကြောင်တစ်ကောင်ကို အတူမွေးထား၏။

Once upon a time, a farmer had domesticated a cat and a dog.



လာဟေ့ အစာ  
စားမယ်  
Come on. It's  
time to take a lunch.

စားချိန်ရောက်ပြီ  
It's time to eat.

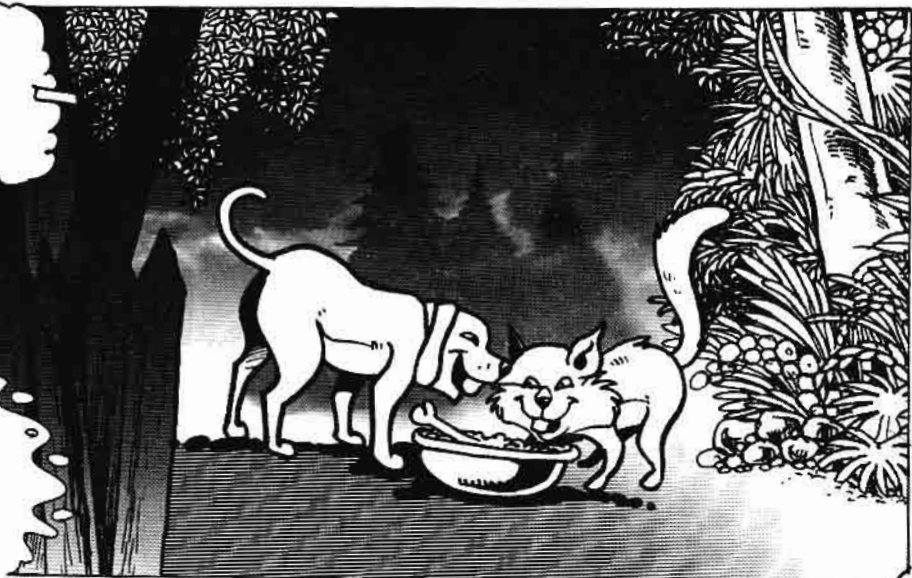


JJ

ညောင်  
Meao.

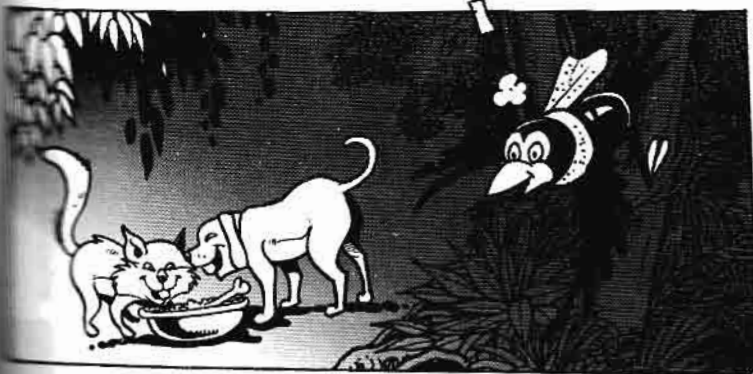
ခွေးနှင့်ကြောင်တို့သည်လည်း တစ်ဦးအပေါ်တစ်ဦး လွန်စွာချစ်ကြ၏။  
The dog and the cat loved one another.

ဟောဒီအသားကို  
မင်းပဲစားလိုက်  
Eat this flesh  
for you.



ငါကတော့ အရိုးပဲ  
ကိုက်တော့မယ်  
I'll gnaw only  
bones.

ဟိုမှာကြည့်ပါဦး ခွေးနဲ့ကြောင်က ချစ်နေလိုက်ကြတာ ဒါမျိုးကရှားတယ်  
Look! The dog and the cat love one another. That's rare to find.



တစ်နေ့သောအခါ ဗြို့မှသူဌေးတစ်ယောက်သည် တောင်သူဦးကြီးထံ  
အလည်ရောက်လာ၏။  
One day the rich man from the town visited to the farmer.



သူ့ဆီမရောက်တာတောင်  
အတော်ကြာလှပေါ့  
I haven't been  
to him for a long  
time.

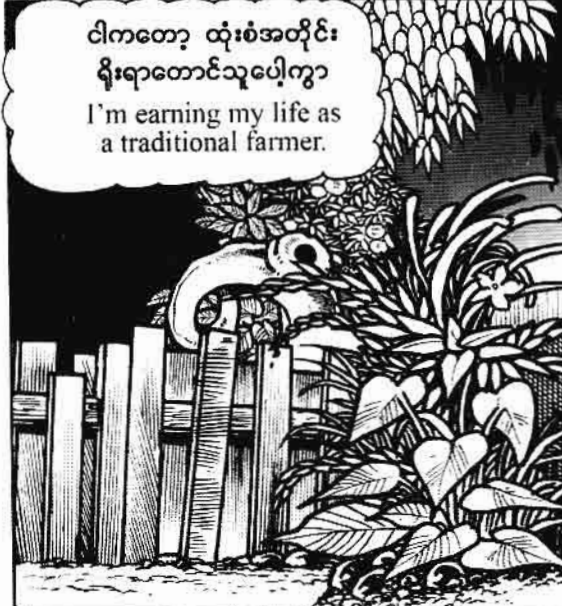


ဟေ့ သူငယ်ချင်း ဘာတွေ  
လုပ်နေတာလဲကွ  
Hey! Friend. What  
are you doing?



ဟာ 'အဂ္ဂ' အလည်  
လာတာလား  
Huh! Aggha, do you  
pay a visit to me?

အေးကွာ မင်း မြို့မှာကြီးပွားနေတယ်သတင်းကြားတော့ ငါ အရမ်းဝမ်းသာတာပဲ  
I'm very glad to hear that you become rich in the town.



ငါကတော့ ထုံးစံအတိုင်း  
ရိုးရာတောင်သူပေါ့ကွာ  
I'm earning my life as  
a traditional farmer.



ငါကတော့ကွာ ဘုန်းကံနည်းသူမို့ ဒီတစ်သက် မင့်လိုသူဌေးကြီး မဖြစ်နိုင်တော့ပါဘူး  
As I am not as lucky as you, I can't be a rich man like you in my life.



နိင်အာမငယ်ပါနဲ့ကွာ  
တစ်နေ့ဖြစ်နိုင်ပါသေးတယ်  
Don't be downhearted, you  
can one day be a rich man.

ဟာ မင်းအိမ်မှာမွေးထားတဲ့ ခွေးနဲ့ကြောင်လေးက ချစ်စရာလေးပါလားဟ  
The dog and the cat you've bred in your house is very lovely.



ညောင်  
Meao.

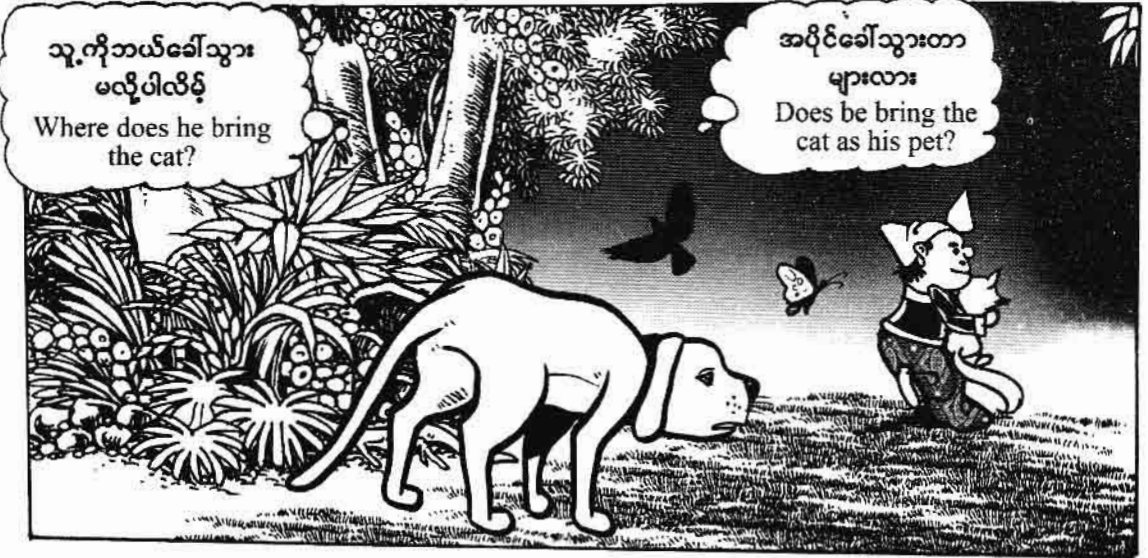


ငါလည်း အိမ်မှာ  
ခွေးချင်လိုက်တာ  
I want to breed  
a cat too.

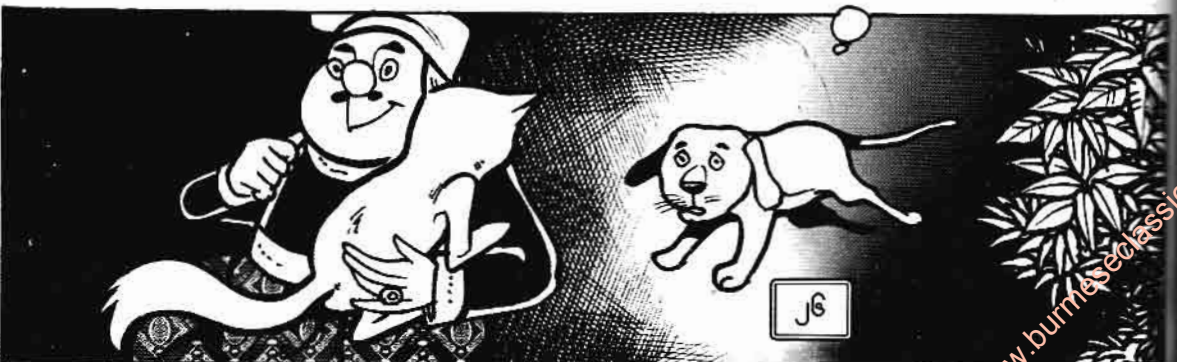
လိုချင်ရင်  
ခေါ်သွားလေ  
If you want,  
bring it.

ကျေးဇူးတင်တယ်ကွာ ဟောဒီကြောင်လေးကို ငါခေါ်သွားမယ်

Thank you, I'll bring this cat.



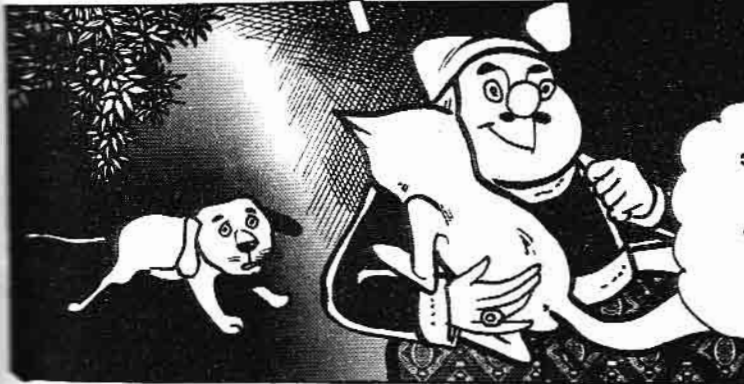
ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် သု့ကိုရွာထိပ်ရောက်တဲ့အထိ လိုက်ပို့ပေးရမယ်  
Anyhow, I'll accompany my friend to the edge of the village.



သူငယ်ချင်းရေ ငါ သူဌေးကြီးခေါ်ရာနောက်ကို လိုက်ရတော့မယ်ကွာ  
Friend, I've been brought by the rich man to his house.



ဒီဘဝတော့ဖြင့် မင်းနဲ့ငါ ဝေးရတော့မယ်ထင်ပါရဲ့ကွာ၊  
ငါ မင်းကိုနေ့တိုင်းလွမ်းနေမှာပါ  
Possibly you and I will be parted away. I'll miss you everyday.



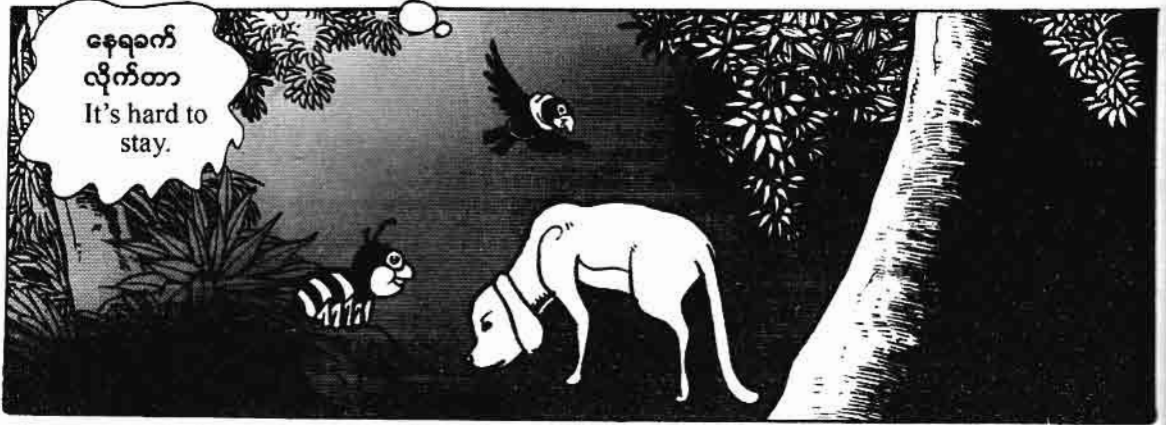
အတူတူပါပဲကွာ၊ ငါလည်း  
မင်းကိုအမြဲလွမ်းနေမှာပါ  
The same to me. I'll always miss you.

သွားတော့ သူငယ်ချင်းရေ တို့များဘဝ ဒီမျှနဲ့ပဲ ရောက်ကုန်ပြီထင်ပါရဲ့လေ  
Good bye friend. Possibly our lives end this way.





ဪ ဘုမရှိတော့လည်း ရင်ထဲမှာ တစ်မျိုးကြီးပါလား။ ဟာတာတာနဲ့  
When my friend the cat is not here, I feel something in my heart.



နေရခက်  
လိုက်တာ  
It's hard to  
stay.

အရင်တုန်းက ထမင်းခွက်တစ်ခုတည်းမှာ နှစ်ယောက်အတူတူ နှိုက်စားခဲ့တာ  
Formerly we eat together at the same food container.



ခုတော့ ငါတစ်ယောက်  
တည်းပါကလား  
Now, I'm alone.

စားချင်စိတ်လည်း  
မရှိတော့ပါဘူးလေ  
I've no desire to eat.



သုငယ်ချင်းရေ အဝေး  
တစ်နေရာမှာ မင်းပျော်ရွှင်နိုင်ပါစေ  
Friend, may you be happy  
in the far away place.

ကြောင်ကလေးသည် မြို့ရောက်ခါစတွင် မပျော်ရွှင်သော်လည်း နောက်ပိုင်းတွင်ပျော်လာ၏။  
The cat did not feel happy when he arrived in the town. Later he was happy.

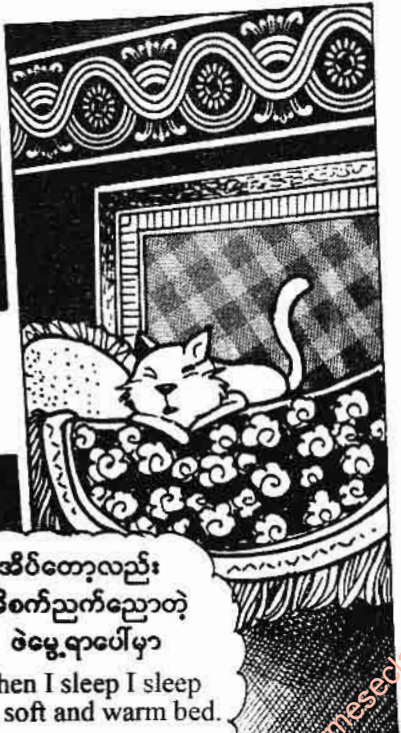


ငါ့သူငယ်ချင်းကိုလည်း သတိရမိပါရဲ့။ သူလည်း ရွာမှာအဆင်ပြေတန်ကောင်းပါရဲ့လေ  
I remember my friend the dog. Perhaps he will be in good situation.

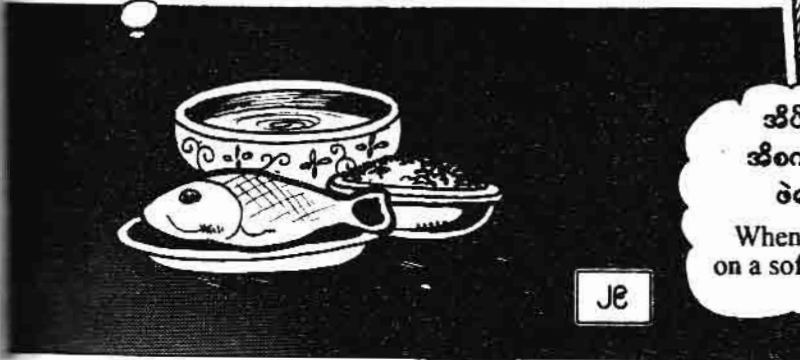


ငါကတော့ နေ့တိုင်း အစားကောင်းအသောက်ကောင်းတွေ စားရ သောက်ရတယ်

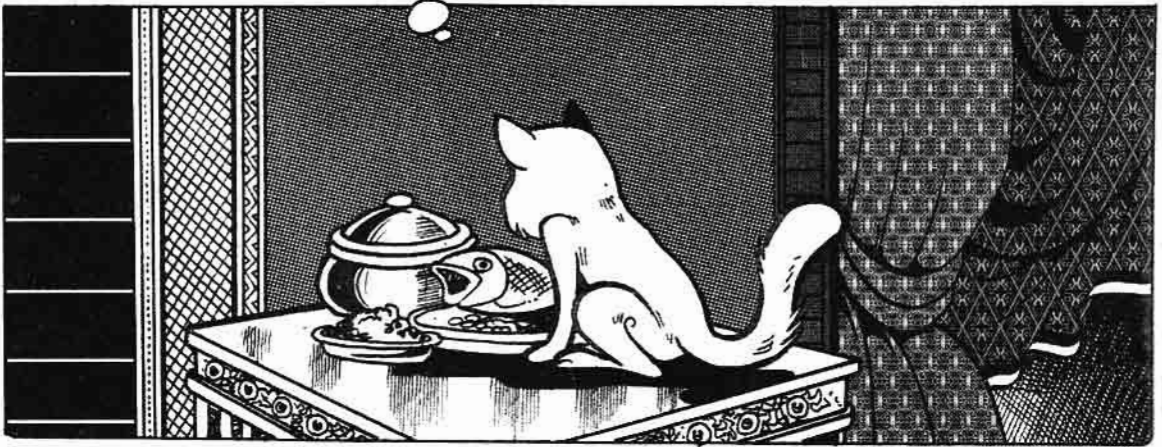
As for me, I can eat good and delicious foods.



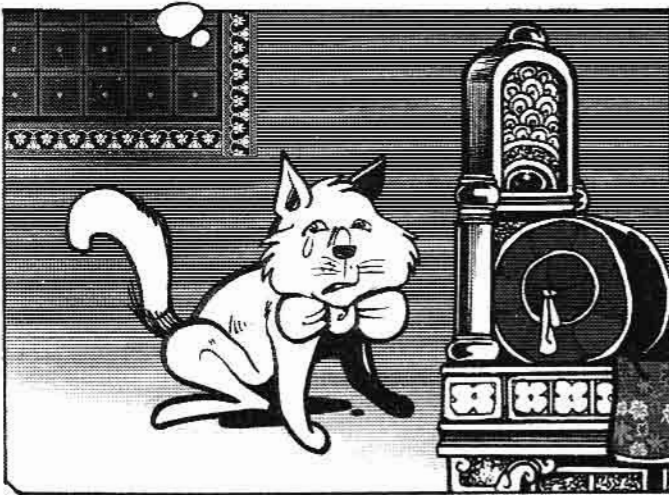
အိပ်တော့လည်း အိမ်နက်ညက်ညော့တဲ့ ဝဲပွေ့ရာပေါ်မှာ  
When I sleep I sleep on a soft and warm bed.



ဟောဒီ အစားကောင်းအသောက်ကောင်းတွေကို သူ့ကိုခွဲဝေကျွေးချင်လိုက်တာ  
I want to share those good and delicious food to my friend.



ကံမကုန်ရင်တော့ဖြင့် တစ်နေ့ပြန်ဆုံကြတာပေါ့ သူငယ်ချင်းရယ်  
If we are destined to be together again, we will meet, my friend.



ရက်အတန်ကြာသောအခါ သူဌေးကြီးလည်း အလုပ်ကိစ္စတစ်ခုဖြင့် တောရွာမှ သူငယ်ချင်းထံ  
ရောက်လာပြန်၏။

Later the rich man, with the business, arrived to his friend in the village.



သူငယ်ချင်းရေ ဟောဒီခွေးလေးကိုလည်း ငါလိုချင်တယ် ပေးပါလား  
Friend, I want this dog too. Will you give me.



သူလည်း သူ့သူငယ်ချင်းကိုလွမ်းလို့ တပိုင်ပိုင်တတွေတွေဖြစ်နေတာ  
He seems to miss his friend, he is now melancholy gesture.



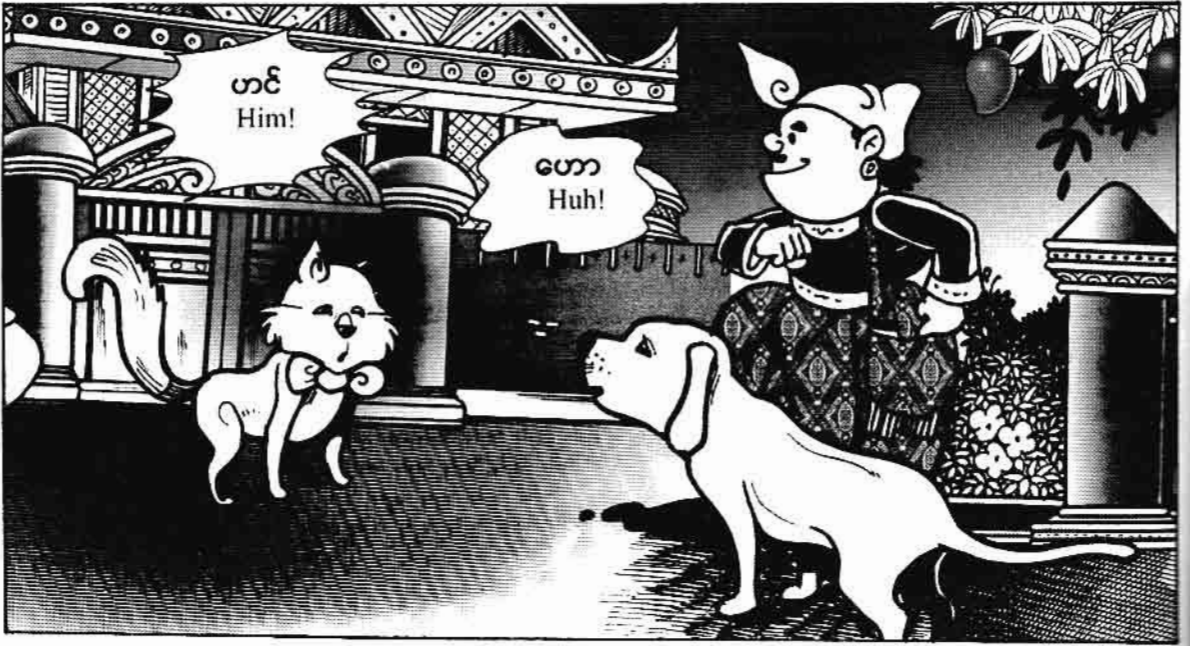
ဆိုရင် သူ့သူငယ်ချင်းနစ်ယောက်ပြန်တွေ့ရမှာပဲ ပိုအဆင်ပြေ  
တာပေါ့ ခေါ်သာသွား

When he has been there, he will find his friend and it will also  
good for him.



ဤသို့ဖြင့် သူဌေးကြီးလည်း  
ခွေးကလေးကိုပါ ခေါ်လာခဲ့၏။  
In this way, the rich man  
brought the dog too.

ကာလအတန်ကြာ ကွဲကွာနေသော သူငယ်ချင်းနှစ်ယောက် ပြန်လည်ဆုံတွေ့ကြလေပြီ။  
The two friends, who had been away from one another and now they met again.



ဟင်  
Him!

ဟော  
Huh!

ဟေး သူငယ်ချင်း ငါက ဒီတစ်သက်မတွေ့ရတော့ဘူးလို့ ထင်ထားတာက  
Hey! Friend, I thought that I can't meet you anymore in my lifetime.



ငါလည်း အတူတူပါပဲကွာ  
It's same to me.

ခုလို ပြန်ဆုံတွေ့ရတော့ ငါ့ရင်ထဲမှာ  
ပြောမပြတ်တတ်လောက်အောင်ကို  
ဝမ်းသာမိတယ်  
When we meet again, I'm  
very glad and I can't mention  
about it.



လူတွေများ မရှိတော့လည်း ပူရသလို ရှိပြန်တော့လည်း ပူရပြန်တယ်။  
Human is worry about poverty and he worries again when he is rich.



သူရိုးတွေကပ်လွန်းလို့ ငါ့မှာအိပ်ရေးပျက်ရတဲ့ညတွေလည်း  
မရေတွက်နိုင်တော့ဘူး  
The thief approaches and I can't sleep well every night.



ဒါကြောင့် ငါ့ရဲ့ခန္ဓာကိုယ်ဟာ  
တဖြည်းဖြည်းနဲ့ပိန်ချိုးချည်နဲ့  
လာခဲ့ရတယ်  
So my body becomes thin  
and I become feeble and  
weak.

ခွေးကလေးက ညတက်ကင်းစောင့်၍ အလုပ်လုပ်နေချိန်တွင် ကြောင်ကလေးမှာကား သခင်မဘေးတွင်  
စည်းစိမ်ယစ်၍ အိပ်စက်လျက်ရှိ၏။

While the dog took the duty of security whereas the cat was sleeping beside her mistress  
luxuriously.



စိန်ပဲ စိန်ပဲ  
Very  
comfortable.

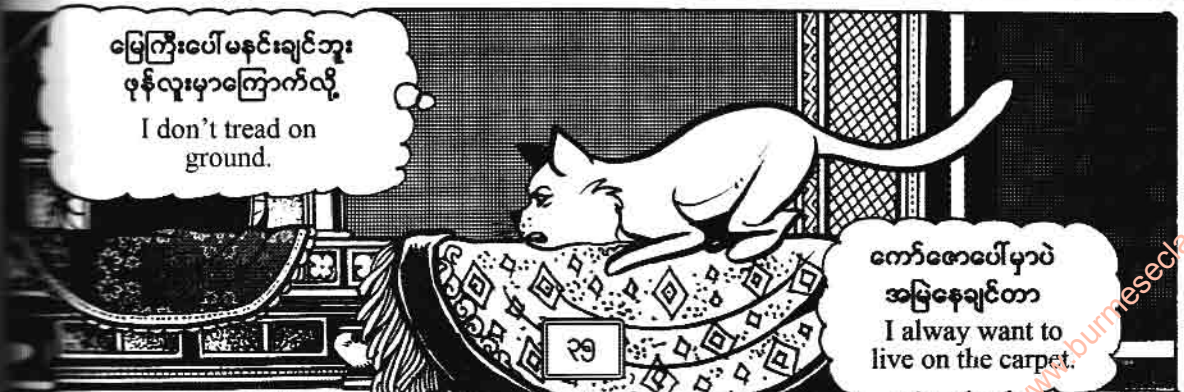
ကြောင်လောကမှာ  
ငါသာလျှင် အချမ်းသာဆုံး  
ထင်ပါရဲ့  
In the world of cat, possibly  
I am the richest.

သုဋ္ဌကတော်ကြီးသည် အလှူပွဲ မင်္ဂလာပွဲမှီတိုင်းလည်း သူ၏အချစ်တော် ကြောင်ကလေးကို ခေါ်သွားလေ့ရှိ၏။

Whenever there were invitation at the charity and wedding ceremony, the rich man's wife used to bring her favourite cat.



ကြာလာသောအခါ ကြောင်ကလေးသည် လူကုံထံကြားထဲနေခြင်းကို နှစ်သက်လာ၏။  
Later, the cat was fond of living among the people.



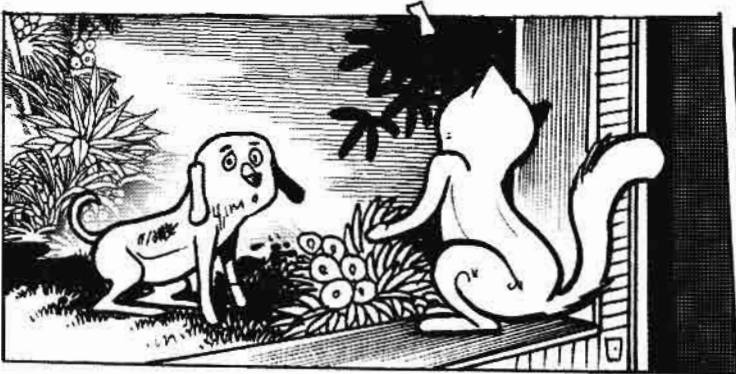
ဟေ့ သူငယ်ချင်း အချိန်ရတုန်း ကစားရအောင် ဆင်းလာခဲ့လော၊  
Hey! Friend, let's play while we have an off time.



စိပ်ပြေးတမ်း  
ကစားတာပေါ့  
Let's play  
chasing game.

ငါ မင်းနဲ့မကစား  
ချင်ဘူး  
I don't want to  
play with you.

မင်းက အရမ်းညစ်ပတ်တာပဲ၊ မင်းဆီက ချွေးစော်နံ့တယ်  
You're very dirty. You have the foul smell.



ဟ ငါက ချွေးပဲလေကွာ၊ ချွေးစော်နံ့မှာပေါ့  
Huh! As I am a dog, I have the smell of dog.

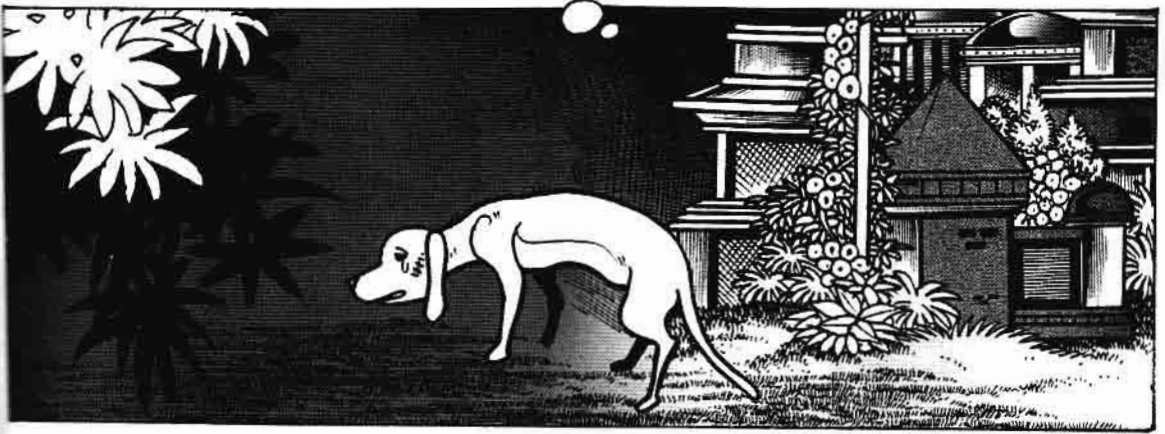


ဒါများ ဘာဆန်းလို့လဲ  
That isn't  
strange.

နောက်တစ်ခါ ငါ့ကို  
လာမခေါ်နဲ့ ဒါပဲ  
Don't ask me to play  
next time.



ဟင် ငါ့သူငယ်ချင်း ဘယ်လိုဖြစ်သွားတာလဲ၊ အချိုးပြောင်းသွားပါလား  
Hm! What's wrong with my friend? He changes his attitude towards me.



ဪ သူနဲ့ငါက တူမှမတူပဲလေ၊ သူက အဆင့်မြင့်သွားတာကိုး  
Oh! He and I are different now. His life is higher than me now.



ကိုယ့်အကြောင်းနဲ့ကိုယ်  
ရှိပါစေတော့လေ  
Everybody has his own  
business.



ငါတို့အလုပ်မဖြစ်တာ  
ဟိုခွေးကြောင့်ကွ  
Because of this dog,  
we can do nothing.

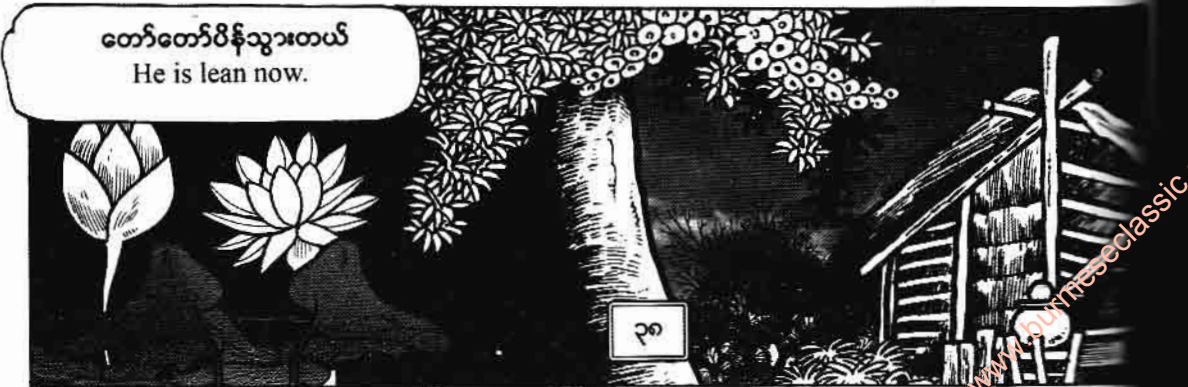
ဟုတ်တယ် သူ့ကြောင့် သူဌေး  
အိမ်နားကို ကပ်လို့မရဖြစ်နေတာ  
Yes, because of this dog  
we can't approach near  
the rich man's house.



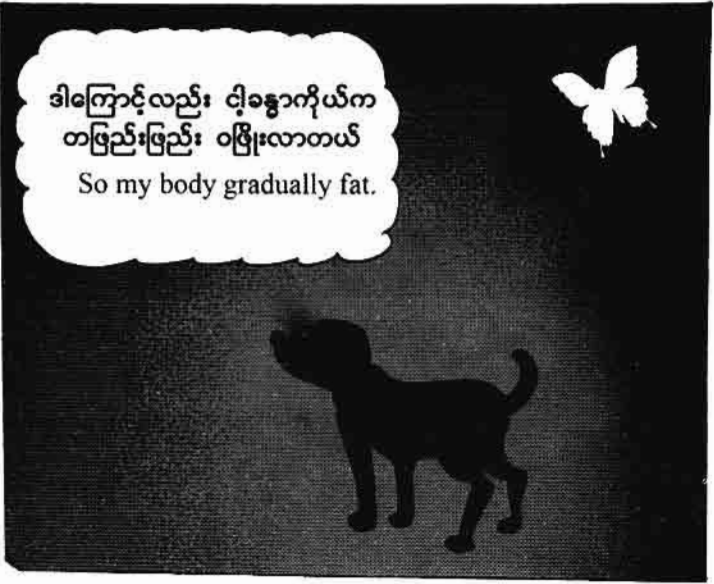
အင်း ခုတလော ငါ့ခွေးကိုကြည့်ရတာ တစ်မျိုးပဲ၊ သိပ်မလန်းဆန်းသလိုပဲ  
Em! My dog seems something wrong. He is not active now.



သည်လိုနှင့် သူဌေးကြီးက ခွေးကလေးကို ရွာပြန်ဖို့လိုက်သည်။  
In this way, the rich man sent the dog to the village.



ခုတော့ ရွာက ငါ့သခင်ထံမှာ ပြန်နေရလို့ အရမ်းပျော်တယ်  
Now the dog was happy to live with his former master.

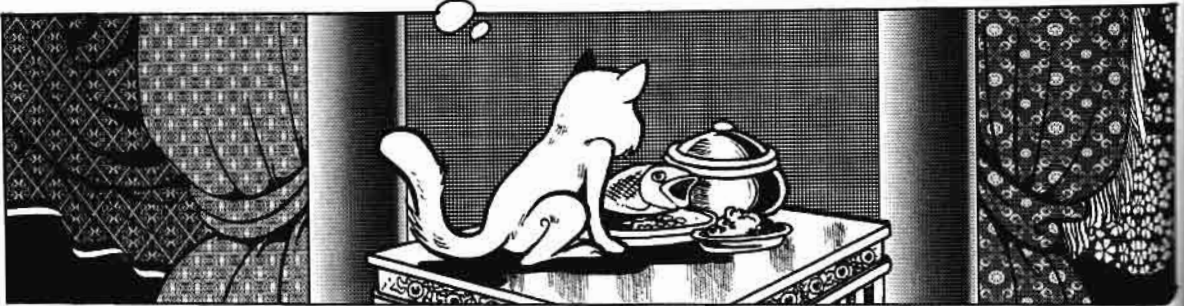


ဒါကြောင့်လည်း ငါ့ခန္ဓာကိုယ်က  
တဖြည်းဖြည်း ဝဋ်ဖြိုးလာတယ်  
So my body gradually fat.

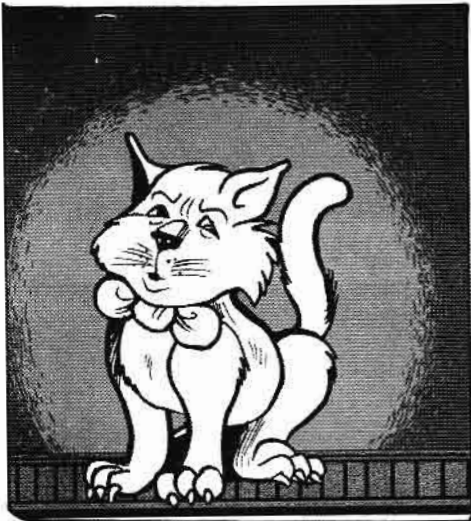
ဟိုးအရင်တုန်းကလို ပျော်စရာကောင်းတဲ့ဘဝမျိုး ပြန်လည်ရရှိပြီလေ  
I regain the former life and happiness too.



ဟိုကောင် ရွာပြန်သွားတော့ ကောင်းတာပေါ့၊ ခုမှပဲ လွတ်လပ်သွားတော့တယ်  
This guy has come back. It's good for me because I can live freely.

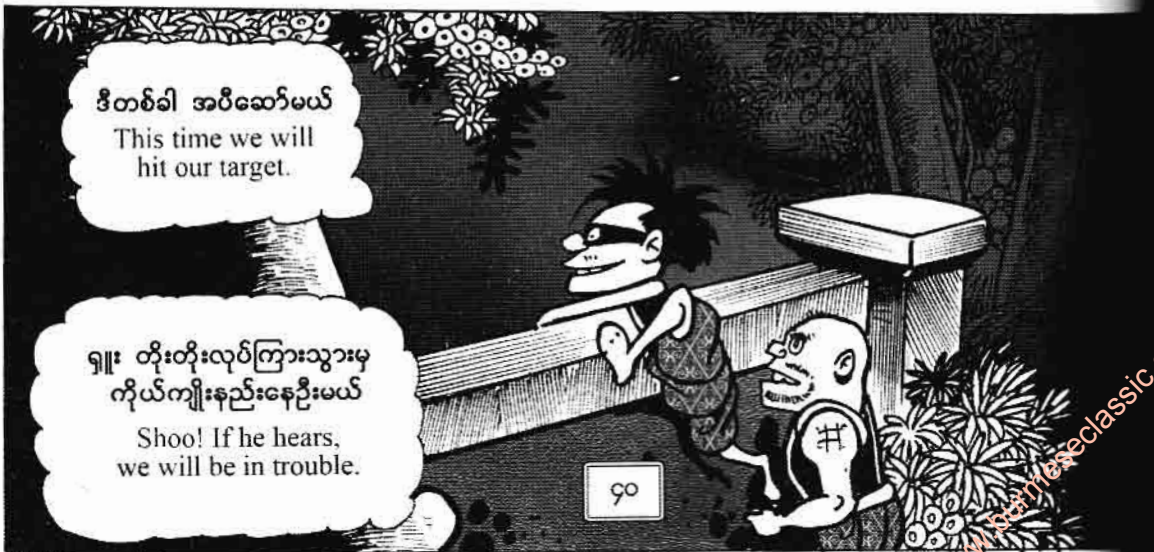


သူ့ရဲ့ခွေးနံ့ကြီးကို ငါ ဘယ်လိုမှမခံစားနိုင်ဘူး။ နံ့ဟောင်နေတာပဲ  
I can't suffer his body-smell.



ငါ့လို အကောင်းစား  
ရေမွှေးမှမသုံးဘဲ  
I can use best perfume  
and he can't afford it.

ခွေးကလေးမရှိသောအခါ သူခိုးများအဖို့ အကြိုက်တွေ့သွားကြသည်။  
When the dog was not in the compound, the thieves were very glad.



ဒီတစ်ခါ အဝီဆော်မယ်  
This time we will  
hit our target.

ရှူး တိုးတိုးလုပ်ကြားသွားမှ  
ကိုယ်ကျိုးနည်းနေဦးမယ်  
Shoo! If he hears,  
we will be in trouble.



အမလေး မရှိတော့  
ဘူးတော့  
Oh! My!  
There's nothing  
in it.

ကုန်ပါပြီတော်  
It has gone.



ခွေးကလေးသာရှိရင်  
ဒီလိုဖြစ်မှာမဟုတ်ဘူး  
If the dog is here, it won't  
be like this.

ခွေးကလေးရဲ့တန်ဖိုးကို ခုမှပဲ ဝိပြီးနားလည်တော့တယ် အဟင်  
I know the value of this dog and I understand it. Ahint!



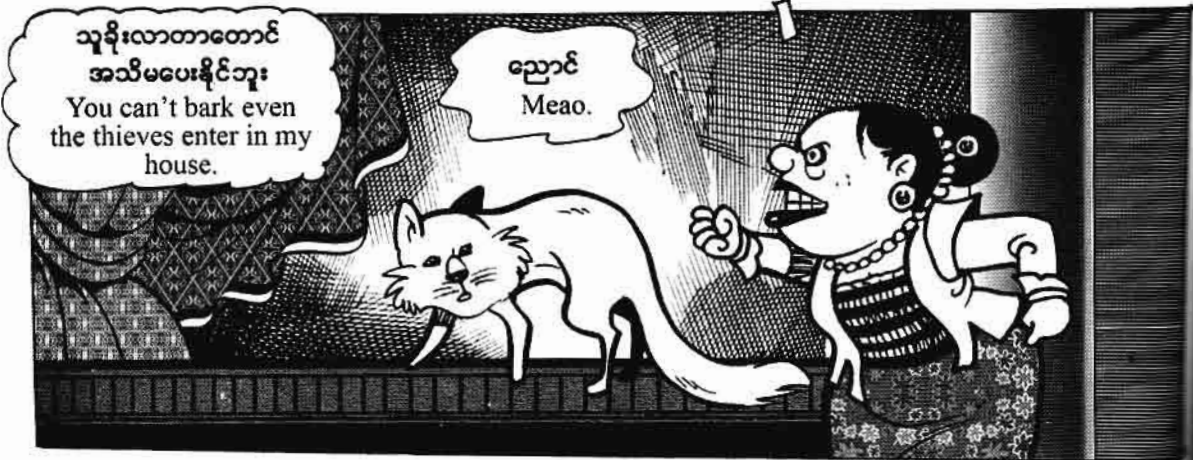
ဟင်း  
Him!



မင်းပဲ မပွေးချင်တော့ဘူးဆိုလို့  
ငါ ရွာပြန်ဖို့ရတာ  
You said you don't want  
to accept the dog.

ခုမှတော့လည်း ပြန်မခေါ်  
ချင်တော့ပါဘူး  
Now I don't want to  
bring it again.

ဟွန် ဘာမှသုံးမရတဲ့ကြောင်စုတ် အအိပ်ကြီး အစားကြီးတာပဲရှိတယ်  
Honk! What a useless cat. You eat and sleep too much.



သူရိုးလာတာတောင်  
အသိမပေးနိုင်ဘူး  
You can't bark even  
the thieves enter in my  
house.

ညောင်  
Meao.

တစ်နေ့သောအခါ ကြောင်သည် သူ၏သဘာဝအတိုင်း ကြွက်တစ်ကောင်ကိုခုတ်၍ စားနေမိ၏။  
One day, the cat, as his nature, pounced upon a rat and ate it.



မပြေးနဲ့  
Don't run



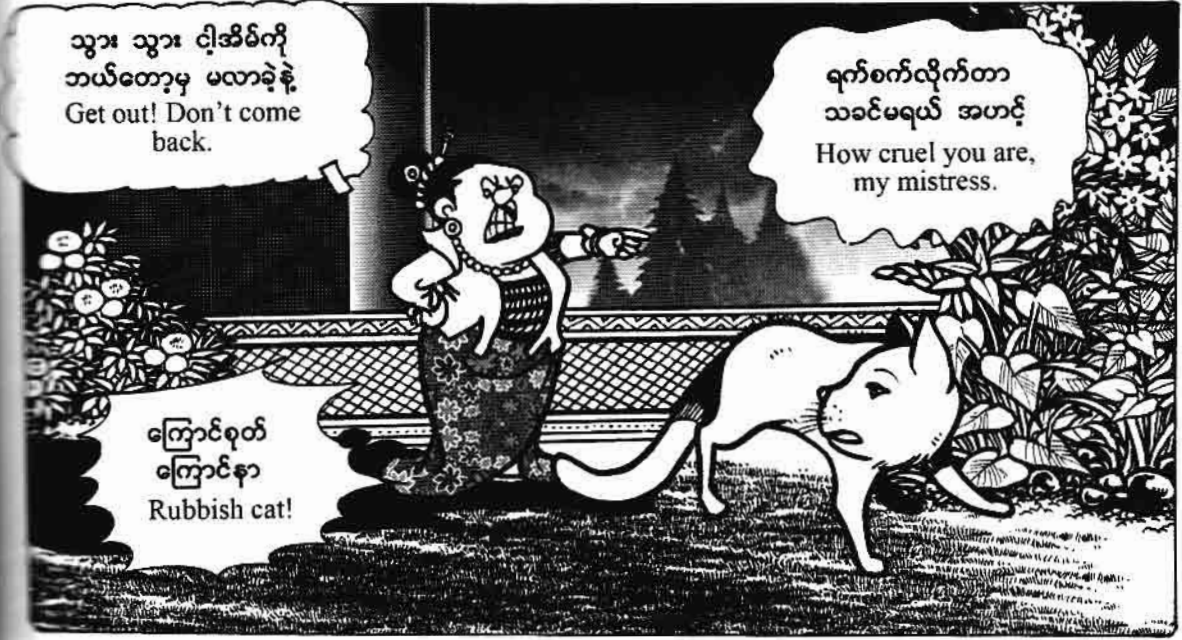
စားလို့ကောင်း  
လိုက်တာ  
It's good to eat.

အရသာရှိလိုက်တာ  
It's delicious.

အမလေး အမလေး ငါ့ကြောင်က ရွံ့စရာကောင်းတဲ့ကြွက်ကို စားသတဲ့။  
Oh! My! My cat eats the dirty and loathsome rat.



အိပ်ရာတစ်ခုလုံးလည်း  
သွေးတွေနဲ့ပေပွကုန်ပြီ  
The whole bed has been  
stained with blood.



သွား သွား ငါ့အိမ်ကို  
ဘယ်တော့မှ မလာခဲ့နဲ့  
Get out! Don't come  
back.

ရက်စက်လိုက်တာ  
သခင်မရယ် အဟင့်  
How cruel you are,  
my mistress.

ကြောင်စုတ်  
ကြောင်နာ  
Rubbish cat!

နောက်ဆုံး ဘဝမြင့်မီသော ကြောင်ကလေးခမျာ လမ်းဘေးတွင် အစာရှာရင်း ဆင်းရဲစွာ  
နေထိုင်သွားရလေတော့သတည်း။

Eventually, the proud cat searched the food at the side of the road lived in destitution.



၄၃

END

ကာတွန်း  
**စာအုပ်**  
Tr:H.K  
Cartoon  
Zam

တန်ခိုးရှိတဲ့အိုးနဲ့အိတ်  
The powerful Pot and bag





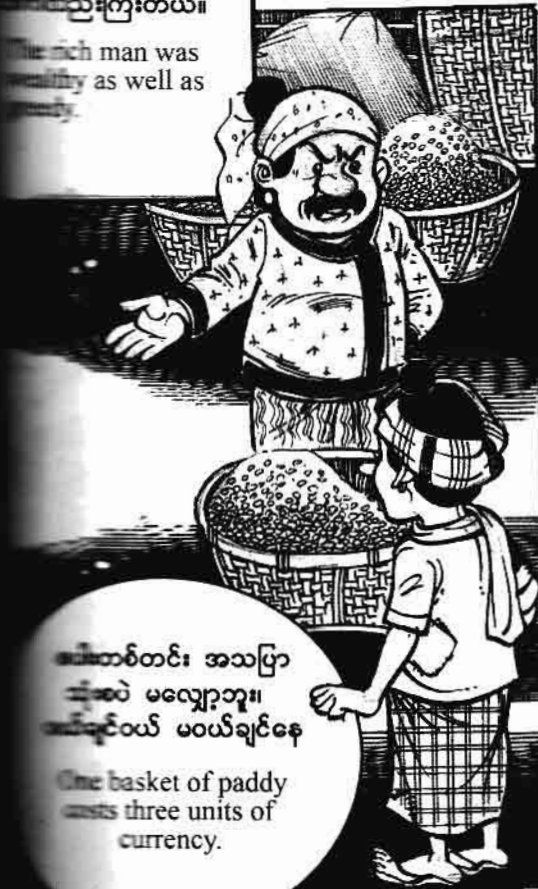
အချေးချေးတုန်းက မြို့ငယ်လေးတစ်မြို့မှာ အိမ်ကြီးရခိုင်အမြိုင်သားနဲ့ သိပ်ကိုချမ်းသာတဲ့ သူဌေးကြီးတစ်ယောက် နှိပ်သတဲ့။ အနီးအနားနယ်ပယ်တစ်ဝိုက်မှာတော့ လယ်ယာအိမ်မြေ ဥယျာဉ်ခြံတွေနဲ့ကျွဲနွားဆိတ်တွေ အမြောက်အမြား နိုင်ဆိုင်တာပေါ့။

In the time immemorial, in a small town, there live a rich man with great mansion. Around his house, there were cultivation and livestock breeding including oxen, buffaloes and goats.



သူကြီးဟာ ချမ်းသာ  
အလှူအတန်းလောက် လော  
လည်းကြီးတယ်။

The rich man was  
wealthy as well as  
generous.



အိမ်တစ်တင်း အသပြာ  
သုံးစပဲ မလျော့ဘူး။  
အိမ်ထိုင်ဝယ် မဝယ်ချင်နေ

One basket of paddy  
costs three units of  
currency.



ဈေးတင်းလွန်းပါတယ်ဗျာ၊  
ပေါက်ဈေးက အသပြာတစ်စပဲ  
ရှိတာ။

It's too high sir. The real  
current price is only  
one unit of currency.



ကျုပ်က ပေါက်ဈေးထက်  
ပိုရမှကြိုက်တာ။ တစ်နယ်လုံးက  
စပါးကျုပ်သိမ်းထားပြီးပြီ။  
တင်းတင်းပဲ

I like more than current price.  
I've monopolized all of the  
paddy in whole region.

မစားရက် မသောက်ရက် မလှူရက်မတန်းရက်နဲ့ တိုးပွားလာသမျှ အသပြာတွေ ရေတွက်နေရရင် ကျေနပ်ပြီဆိုတဲ့ လူစားမျိုးပေါ့။

Though he was a rich man he was stingy and he was satisfied himself by counting his income.



ရွာနီးချုပ်စပ်က နယ်သူနယ်သားအများစုဟာလည်း အဲဒီသူဌေးကြီးဆီမှာ သူရင်းငှားလုပ်ကြရတယ်။ နွားကျောင်း ဆိတ်ကျောင်း၊ ကျောင်းကြရတယ်။ ဒီလိုဆိုတော့ နယ်သူနယ်သားတွေရဲ့ကျေးဇူးရှင်က သူဌေးကြီးဖြစ်နေသလိုပဲ။

The villagers from nearby villages earned their living as farmhands. They tended the cattle, and goats. In this way their benefactor also was this rich man.



တကယ်တော့ သူဌေးကြီးဟာ အလုပ်သမားသူရင်းငှားတွေကို မဝ,ရေစားကျွေးပြီး မသေရုံတမယ်ပဲ ပေးထားတာ။

In reality, the rich man gave his labourers and farmhand with scarcity of food and fee.

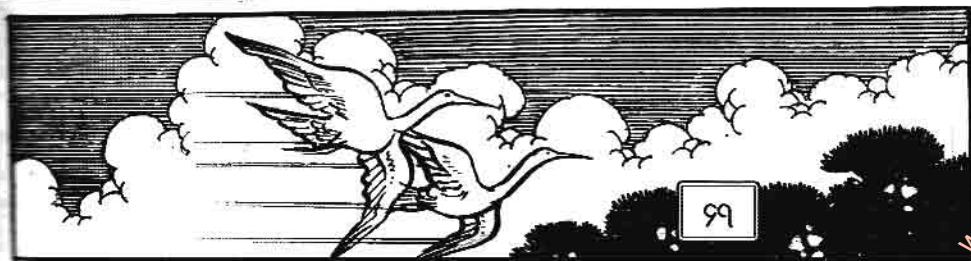


သူဌေးရယ် ရတဲ့  
ဝမ်းနဲ့မစားလောက်လို့  
နည်းနည်းလေးပိုပေး  
The rich man, we don't  
enough. So please give me  
more.



တော် တိတ် မလောက်ရင် မျှစ်ချိုးပို့နှုတ်  
ငါးမျှားပြီးစားပေါ့ကွ၊ တောင်းတိုင်းသာ  
ထပ်ပေးနေရရင် ငါမို့သွားမှာပေါ့၊  
Stop talking, if you don't enough,  
find the mushrooms,  
bamboo-shoot and catch the fish.  
If I give you whenever you ask  
I'll be in poverty.

အလုပ်သမားတွေအပေါ် မတရားခေါင်းပုံဖြတ် ဂုတ်သွေးစုပ်ရင်းနဲ့  
တစ်ယောက်တည်း ချမ်းသာလာပြီး အားလုံးက အလုပ်လုပ်ရင်း  
မွဲနေကြသတဲ့။  
He exploited on his labourers and farmhands and he became  
richer and at the same time his employees became poorer.





ခါးချိုအောင်လုပ်တာတောင်  
ဝမ်းဝအောင်မစားရတဲ့ဘဝ  
I work hard as if my backbone  
is about to break apart.



လုပ်အားခလေးတိုးပေး  
ဖို့ ပြောကြည့်ပါလားတော်  
Please, tell him a rise.



အမလေးကွာ  
သူတောင် ဆားမပါဘဲ  
စားနေတာ၊ သွားပြောရ  
အလုပ်ပါပြုတ်နေပါ့မယ်ဗျာ  
Oh! My! He eats food  
without salt. If I ask  
about it I'll be fired.



သူရင်းငှားနဲ့အလုပ်သမားတွေ ဘယ်လိုပဲ ငတ်ငတ်ပြတ်ပြတ်  
ကတော့ အချိုးမပြောင်းဘူးတဲ့။  
However his labourers were in poor condition, the rich  
ignored them.



အင်း ငုံးညှစ်လုံးနဲ့  
စွတ်ပြုတ်လုပ် မိသားစုအားလုံး  
ဝိုင်းစွဲစားရမယ်၊ ဒါမှ အသပြာ  
အကုန်အကျသက်သာမှာ  
Cook a soup with an egg of  
quail and let my family  
share it. So it will  
reduce the daily  
expenditure.

အဲဒီသူဌေးကြီးဆီမှာ လယ်သမား အဘိုးအိုတစ်ယောက်လည်း အလုပ်လုပ်တယ်။ သားထောက်သမီးခံမရှိလို့  
နန်းသည် အမယ်အိုနဲ့ပဲ အတူနေတယ်။ လုပ်ခလစာရိက္ခာက နည်းတော့ လင်မယားနှစ်ယောက်တောင်  
ထောက်မပ ဖြစ်လာသတဲ့။

There was an old man who was employed as a labourer under the rich man. As he had no children he lived only with his old wife. As his payment was too small, the couple lived in austerity.



အဘိုးကြီး ဆန်က  
နည်းနေတော့ ဆန်ပြုတ်ပဲ  
ပြုတ်ထားတယ်  
The rice is small amount.  
So let's eat with  
rice gruel.

အေး ရှိတာပဲ  
စားရမှာပေါ့ကွာ  
Em! Eat only with  
what we have.

အသက်အရွယ်ကကြီး အာဟာရက မပြည့်ဝတော့  
ရောဂါပါစွဲလာသတဲ့။  
As he was old and less nutrition,  
the disease infected him.



ဒီလိုနဲ့ အမယ်အို အိပ်ရာထဲလဲသွားတယ်။ အမယ်အို လဲတော့ အဘိုးအိုက ပြုစုရတာပေါ့။  
In this way, the old woman had been in the bed and the old man looked after her.



အသပြာလည်း တစ်စမှ မရှိဘူး။ အမယ်ကြီး ကွမ်းရွက် ပြုတ်ရည်လေးနဲ့လျက်ဆားသာ လျက်တော့  
I've no money. Wife, drink only the boiled betel leaf and herbal medicinal powder.



အမယ်အိုရဲ့ရောဂါကပြင်းတော့ လျက်ဆားနဲ့မပျောက်ဘဲ ရက်ရှည်လာတယ်။ ဒီတော့ အဘိုးကြီး စဉ်းစားရ တော့တယ်။ အသက်ကယ်ဖို့အတွက် အသပြာဘယ်လိုရှာရမလဲဆိုတာပေါ့။  
The old woman's disease was serious and her health did not progress. So the old man pondered over it. That was how to get money to save her.





အင်း အငတ်ခံကျွေးမွေးပြီး  
 မွေးထားရတဲ့ ဆိတ်တစ်အုပ်တော့  
 ရှိတယ်။ နို့စားဆိတ်မကိုချန်ပြီး ဆိတ်ပေါက်  
 နှစ်ကောင်ရောင်းပြီး အဘွားကြီးအသက်ကို  
 ကယ်ရတော့မှာပဲ

Em! I've a herd of goat. I had to sell two  
 young goats and remain the milk-goat.  
 I must save her life with  
 that amount of money.

အမယ်ဆို စိတ်မကောင်းမှာစိုးလို့ ဘာမှမပြောဘဲ ယာဂုတိုက်ပြီး သိပ်ထားခဲ့တယ်။  
 Lest she should worry about it, he talked nothing to her and fed her with  
 the rice gruel.



ကဲ အမယ်ကြီး  
 ကျုပ် လယ်ထဲဆင်းပြီး  
 အသပြာလေး ကြိုတောင်းကြည့်  
 ဦးမယ်

My wife, I'll go into the field  
 and ask for my salary  
 in advance.



အမယ်အိုကိုညှာပြောပြီး အဘိုးအိုဟာ ဆိတ်ပေါက် နှစ်ကောင်ဆွဲလို့ ထွက်လာခဲ့သတဲ့။  
 He told a lie to his wife and went out with his two young goats.

ဆိတ်တွေ ဈေးကောင်းရရင်ကောင်းမယ်၊ ခရီးက ဝေးတော့ ဈေးမကွဲခင် ရောက်ပါ့မလားမသိဘူး။  
 If I get reasonable price I'll sell those goats. As the trip is distant I must arrive to the market in time.

အဘိုးအို စိတ်စောပြီး လျှောက်လာပေမယ့် အဟာရမပြည့်တော့ အမောမခံနိုင်ဘူး။ ဆက်မသွားနိုင်လောက်အောင် ပင်ပန်းလာတယ်။  
 As the old man went with excitement and too old, he could not go any further.

အင်း ဟို အပင်ရိပ်မှာ ခဏနားမှပါပဲ  
 Em! I must take a rest under the tree.

ဆိတ်နှစ်ကောင်ကို အပင်ချည်ထားလိုက်လို့ နီးရာအပင်က အရွက်တွေဆွဲရင်းနားနေကြသတဲ့။  
 He tied his goats to a tree and ate the nearby leaves. Then took a rest.



အဲဒီအချိန်မှာ တဒေါက်ဒေါက်  
အသံကြားလို့ အဘိုးကြီး  
လှည့်ကြည့်လိုက်တယ်။

At that time he heard a sound  
and looked back.



ဟာ လူရှည်ကြီး အဲ  
ဘုတ်ပေါင် လူပုလေး အင်း ဒါလည်း  
မဟုတ်သေးပါဘူး။ တကယ်က  
ဘုတ်ပေါင်ထောက်စီးလာတဲ့ လူပုလေးပဲ

Hah! A tall man, oh! no. A shorty.  
In reality a shorty ride on a  
walking stilts.



နေကလည်း  
ပူလိုက်တာ

The weather is too hot.

အဘိုးကြီးတို့ တအံ့တဩ သုံးသပ်နေတုန်း လူပုလေးက  
ဘုတ်ပေါင်ထောက်ပေါ်က ခုန်ဆင်းလာတယ်။  
လူပုလည်း အပင်အောက်ဝင်လာရင်း

While the old man was amazed, the shorty  
jumped down from his stilts and came under  
the tree.

အဘိုးအိုက ကရားထဲမှာ ရေတယ်လောက်ပါသလဲဆိုတာ သိချင်တာနဲ့ ဇက်ရွက်ကြီးကြီးချိုးပြီး ကတော့ထိုးပေးလိုက်သတဲ့။ လူပုလေးကလည်း ဇက်ကတော့ထဲပြည့်အောင် ရေထည့်ပေးတယ်။

As the old man wanted to know how much water contained in the jar, he picked a big leaf and folded it into a cone. The dwarf poured the water into the cone of leaf.



အံ့ဩစရာကောင်းလိုက်တာ ဒီရေကရားနဲ့လူပုလေးဟာ သာမန်တော့မဟုတ်လောက်ဘူး။  
It's incredible! The dwarf and the jar will not be an ordinary.

အဘိုးအိုဟာ အံ့ဩရာက ကြောက်လာတယ်။ ဆိတ်တွေကို ရေတိုက်ရင်း  
His wonder turned into fear. While he gave the water to his goats to drink...



သူဟာ ငါ့ကိုဒုက္ခပေးဖို့ ရောက်လာတဲ့ မှော်ဆရာများ အဲဒါဆိုရင်တော့ ပြဿနာပဲ။  
Is he the wizard to harm me?  
If so it will be the problem.

လူပုလေးက အဘိုးအိုနဲ့ဆိတ်တွေနား ကပ်လာရင်း  
The dwarf approached toward the old man and goat



ဒီဆိတ်နှစ်ကောင်နဲ့  
အဘိုး ဘယ်သွားမလို့လဲ  
With those two goats,  
where do you go?

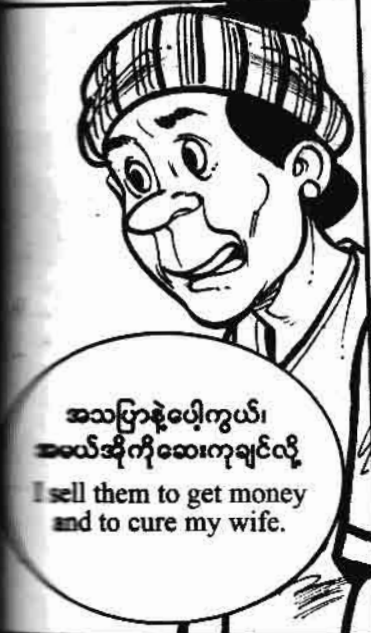
အဲ ခြုံဈေးတက်ပြီး  
သူတို့ကိုသွားရောင်းမလို့ပါ  
I'm going to sell them  
at the market.



ရောင်းမလို့  
ဟုတ်လား  
You're going to sell  
them, aren't you?



အသပြာနဲ့ပေါ့ကွယ်၊  
အယ်အိုကိုဆေးကုချင်လို့  
I sell them to get money  
and to cure my wife.



လူပုလေးက ဘာမှမပြောတော့ဘဲ သူ့ဆိတ်ကြီးထဲကို နှိုက်ပြန်တယ်။ ဒီတစ်ခါ  
တော့ ကြေးရေတကောင်းတစ်လုံးနဲ့ ရှုံ့ဆိတ်တစ်လုံး ထွက်လာသတဲ့။  
The dwarf, without saying anything, he searched something in  
his bag. This time there appeared a copper jar and a drawstring bag.



ကျုပ်မှာ အသပြောတော့  
မပါဘူး။ အဘိုးရဲ့ဆိတ်တွေကို  
ဒီပစ္စည်းနှစ်မျိုးနဲ့လဲချင်ပါတယ်  
I've no money. But I want to  
exchange your goats with  
those two things.



အဘိုးအိုက ပိုက်ဆံပဲလိုချင်တာ။ လူပုလေးပေးတဲ့ အိုးနဲ့အိတ်က အ  
အိုကိုဆေးကုဖို့အတွက် သုံးလို့မှမရတာ။ အဘိုးအို ဝေခွဲမရဖြစ်နေတဲ့  
အခိုက် ရေတကောင်း ကြေးအိုးက  
The old man wanted only money to cure his wife. The jar  
and the drawstring bag could not cure. At that time the  
copper jar said.



လဲယူလိုက်ပါ လဲယူလိုက်ပါ  
အိမ်ကိုယူသွားပါ  
Exchange and take  
to your house.



ကြေးအိုးက စကားပြောတာ ကြားလိုက်  
အဘိုးလည်း တအားအံ့ဩသွားတာပေါ့။  
When the copper jar said like that,  
the old man was amazed.



သေချာပြီ  
ဒီအိုးနဲ့အိတ်က မှော်ဝင်  
ပစ္စည်းတွေပဲ ဖြစ်ရမယ်။ ငါ့  
အတွက် အရှုံးမရှိလောက်ဘူး  
It's sure that this jar and  
bag must be magically  
powerful thing. It will  
be good for me.

အိတ်လိုတွေးပြီး အဘိုး  
အိတ်က သဘောတူဟန်နဲ့  
ခေါင်းညှိတ်လိုက်တယ်။  
The old man nodded  
his head as gesture  
of agreement.



ကောင်းပါပြီကွယ်၊  
မင်းရဲ့ပစ္စည်းတွေနဲ့ အဘိုးရဲ့  
ဆိတ်နှစ်ကောင် လဲပါ့မယ်။ နောက်  
မှပြန်မတောင်းကြေးနော်  
Well, I'll exchange your  
articles with my two goats.  
Don't retake it next time.



ဝိတ်ချပါ အဘိုး  
ရော  
Don't worry grandpa.  
Take them.



လူပုလေး လှမ်းပေးတဲ့  
အိုးနဲ့အိတ်ကိုယူပြီး အဘိုး  
အိုက ဆိတ်နှစ်ကောင်ကို  
ထားခဲ့လိုက်တယ်။  
The old man took the  
jar and the bag and  
gave his two goats  
to the dwarf.



အမယ်အို  
နေမကောင်းလို့ အဘိုး  
ပြန်တော့မယ်

As my wife is ill,  
I've got to go now.

ဟုတ်ကဲ့  
အဘိုး  
Yes, grandpa.

အဘိုးအိုဟာ အိတ်ထဲအိုးထည့်ပြီး ပခုံးပေါ်တင်လို့ သယ်ယူရင်း ပြန်လာ  
ခဲ့တယ်။ ခပ်လှမ်းလှမ်းရောက်တော့ မသင်္ကာတာနဲ့ ပြန်လှည့်ကြည့်တဲ့အ  
လှူပုလေးနဲ့ဆိတ်နှစ်ကောင်ကို လုံးဝမတွေ့ရတော့ဘူးတဲ့။

The old man put the jar into the bag and shouldered it and  
returned home. A few distance away, when the old man  
looked back with suspect, he did not see the dwarf and two goats



ဘုရား ဘုရား သေချာပါပြီ  
လူပုလေးက မှော်ဆရာပဲဖြစ်မှာပါ။  
တော်ကြာ သူ့အိုးနဲ့အိတ်ကို ပြန်လုယူ  
နေဦးမယ်

Oh! My! It's sure that the dwarf  
must be the wizard. Later he  
will get back his jar  
and bag.





လူပုလေးကိုကြောက်လို့ အဘိုးအို အိမ်ကိုမြန်မြန်ပြန်လာသတဲ့။ အိမ်ပြန်ရောက်တော့ အမယ်အိုရောဂါသည်းနေတာတွေ့တယ်။

As he was afraid of the dwarf, the old man returned back quickly. When he arrived at home, his wife's illness became worse.



ကိုယ်တွေ့လည်း ခြစ်ခြစ်တောက်ပူလို့ပါလား  
Her body-temperature is too hot.



ဖြစ်ရလေ အမယ်ကြီးရယ် ကျုပ် ဆရာသွားပင့်ချေဦးမယ်  
How pitiful you are. I'll go to physician to pay a home-visit.

အဘိုးအို အမောမဖြေနိုင်ဘဲ ဆရာပင့်ဖို့ ထွက်ပြန်တယ်။ ဆေးဆရာအိမ်ရောက်တော့ တောင်းတောင်းပန်ပန်နဲ့ ဆရာပင့်သတဲ့။

He had no time to take a rest and went to a physician to pay a home-visit.





ဆရာရယ်  
ကျုပ်ရဲ့အမယ်အို ရောဂါ  
သည်းနေလို့ တဆိတ်လောက်  
လိုက်ကြည့်ပေးပါ ခင်ဗျာ  
Physician, my wife suffer  
serious fever. So please cure  
her.



လိုက်ကြည့်တာ  
တော့ ဟုတ်ပါရဲ့၊ ခြေကြွေ  
အသပြာရော ပါရဲ့လား  
I'll pay a home-visit,  
but do you have any  
money to pay the fee?



အသပြာတော့ မပါပါဘူး  
ဆရာ၊ ဒါပေမဲ့ ဆိတ်တစ်ကောင်  
တော့ ရှိပါသေးတယ်၊ ဆေးသာကု  
ပေးပါ။ အဲဒီဆိတ်ကိုပေးပါမယ်  
I've no money to pay,  
but I've a goat. I'll  
pay it as a curing fee.



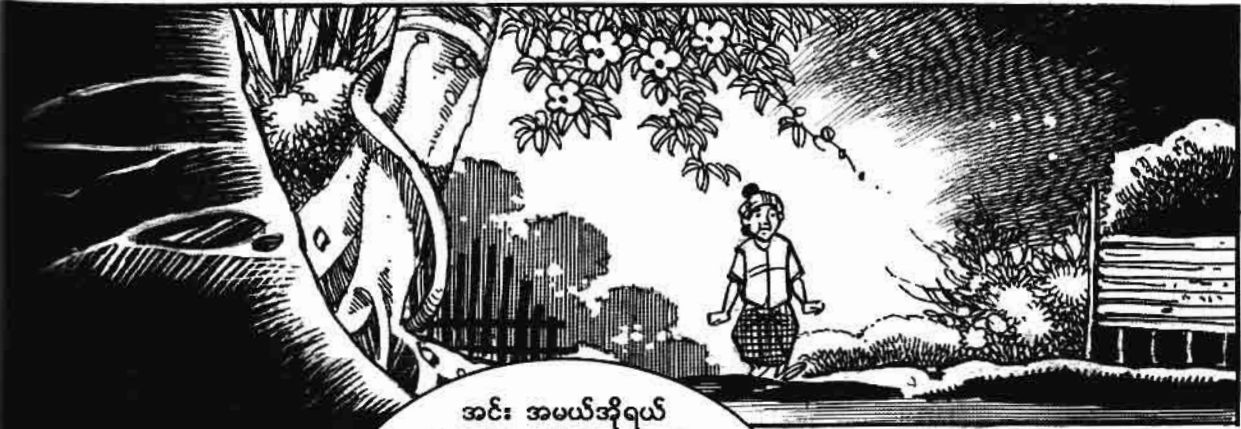
အို ရှုပ်ရှုပ်ယုတ်ယုတ်  
ဆိတ်ယူပြီး ဆေးကုရအောင်  
ကျုပ်က ဆိတ်ကျောင်းသား  
မဟုတ်ဘူး။ အသပြာရှိမှလာမင့်  
What a mess! I am not a  
goat-herder. Invite me when  
you have money.





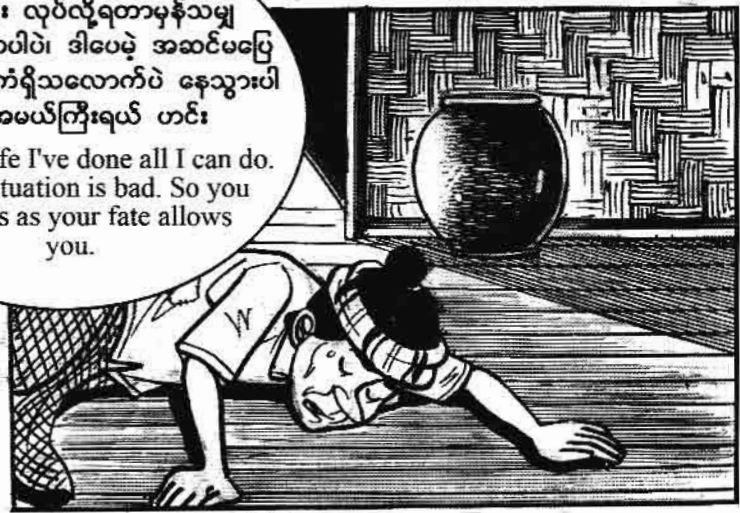
ဘယ်လိုပဲ တောင်းပန်တောင်းပန် အသပြာမက်တဲ့ဆရာက အသည်းအသန်ငြင်းလို့ အဘိုးကြီး စိတ်လျှော့ပြီး ဝမ်းပန်းတစ်နည်းနဲ့ ပြန်လာရတယ်။

However he asked to pay a home-visit, the physician who was eager to get money, refused his invitation.



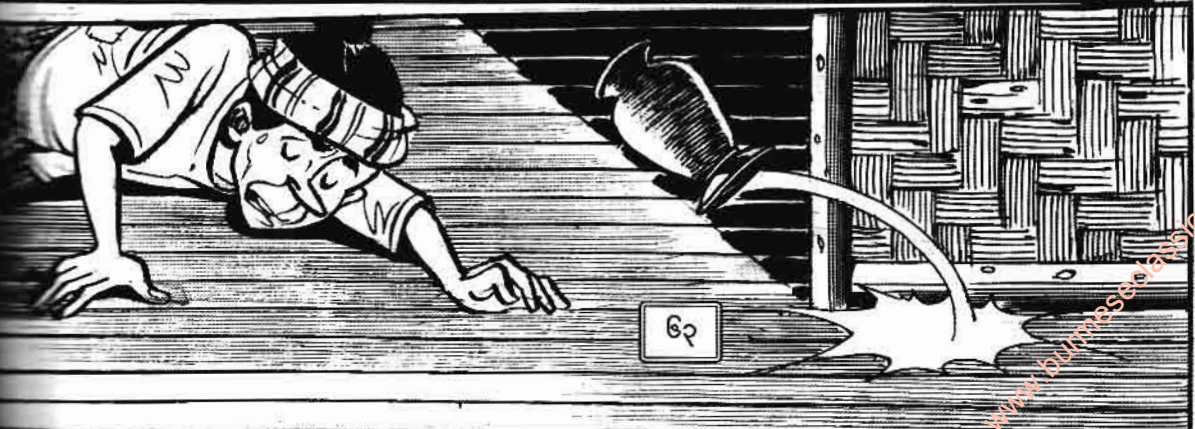
အင်း အမယ်အိုရယ် ကျုပ်လည်း လုပ်လို့ရတာမှန်သမျှ အကုန်လုပ်တာပါပဲ။ ဒါပေမဲ့ အဆင်မပြေဘူး။ ဒီတော့ ကံရှိသလောက်ပဲ နေသွားပါတော့ အမယ်ကြီးရယ် ဟင်း

Em! My wife I've done all I can do. But the situation is bad. So you can live as your fate allows you.



ဗုဒ္ဓဆွေးသောကတွေနဲ့ ပြန်လာတဲ့ အဘိုးအိုဟာ အိပ်ပြန်ရောက်တော့ အမောဖောက်ပြီး လဲကျသွားတယ်။ ဆာတီလစ်သလိုလို အိပ်ပျော်သလိုလို ဖြစ်သွားရတယ်။ အဲဒီအချိန်မှာ ကြေးအိုးက အဘိုးအိုရှေ့ ခုန်ပေါက်ပြီး ဖျောက်လာတယ်။

Returning home with great despair, when he arrived home, the old man collapsed. He lost his consciousness. At that time the copper jar jumped in front of the old man.





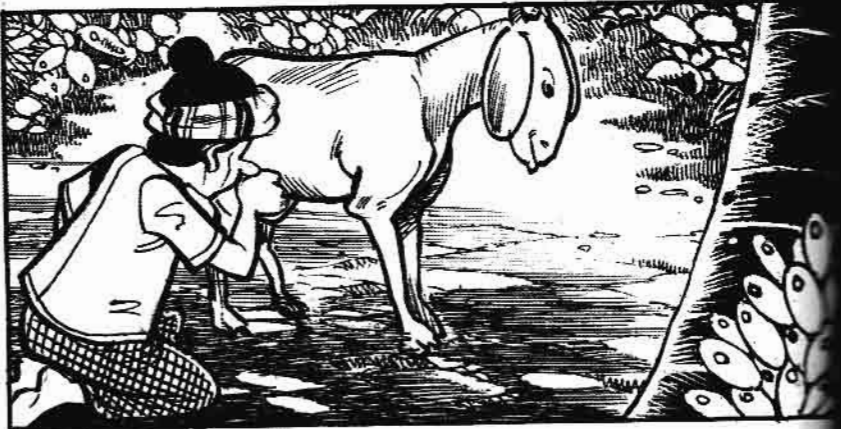
ညှစ်လိုက်ပါ ညှစ်လိုက်ပါ  
ဆိတ်နို့ညှစ်လိုက်ပါ  
Squeez the goat-milk!



ထည့်လိုက်ပါ ထည့်လိုက်ပါ  
ကျွန်တော့်ကိုယ်ထဲ ထည့်လိုက်ပါ  
Then put the milk into  
my body.

ရေတကောင်းကြေးအိုးက ကဗျာရွတ်သလို တတွတ်တွတ်ပြောနေလို့ အဘိုးအိုက ကယောင်ကတန်းနဲ့ အိုးကိုဆွဲပြီး အိမ်အောက်ဆင်းခဲ့တယ်။

The copper jar talked repeatedly. So the old man got up and took the jar went downstairs.



အိုးကို သန့်ပြန်အောင်ဆေးပြီး ဆိတ်မကြီးရဲ့နို့ကိုညှစ်တယ်။  
He cleaned the jar and milked the goat.



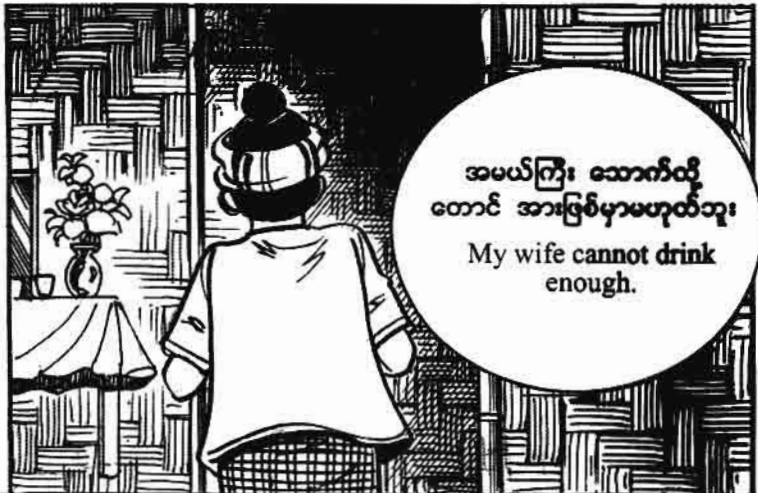
အိုးထဲနို့ညှစ်  
ထည့်ခိုင်းပြီး ဘာလုပ်  
မလို့လဲ မသိဘူး။  
What to do next  
I've get the milk now

အတော်ကြာကြာ ညှစ်ပြီးတဲ့အချိန်မှာ  
After he had milked from the goat



ဟား နို့ကလည်း  
နည်းနည်းပဲရတယ်။

The milk is only a small amount.



အမယ်ကြီး သောက်လို့  
တောင် အားဖြစ်မှာမဟုတ်ဘူး။  
My wife cannot drink enough.

အဘိုးအို စိတ်ပျက်လက်ပျက်နဲ့ အိုးကိုယူပြီး အိမ်ပေါ်ပြန်တက်လာတယ်။ အိမ်ပေါ်ရောက်တာနဲ့ အဘိုးအိုလက်ထဲကအိုးဟာ တဖြည်းဖြည်းနဲ့ ကြီးထွားလာသတဲ့။

With despair, the old man took a jar and went upstairs. The jar gradually bigger in size.



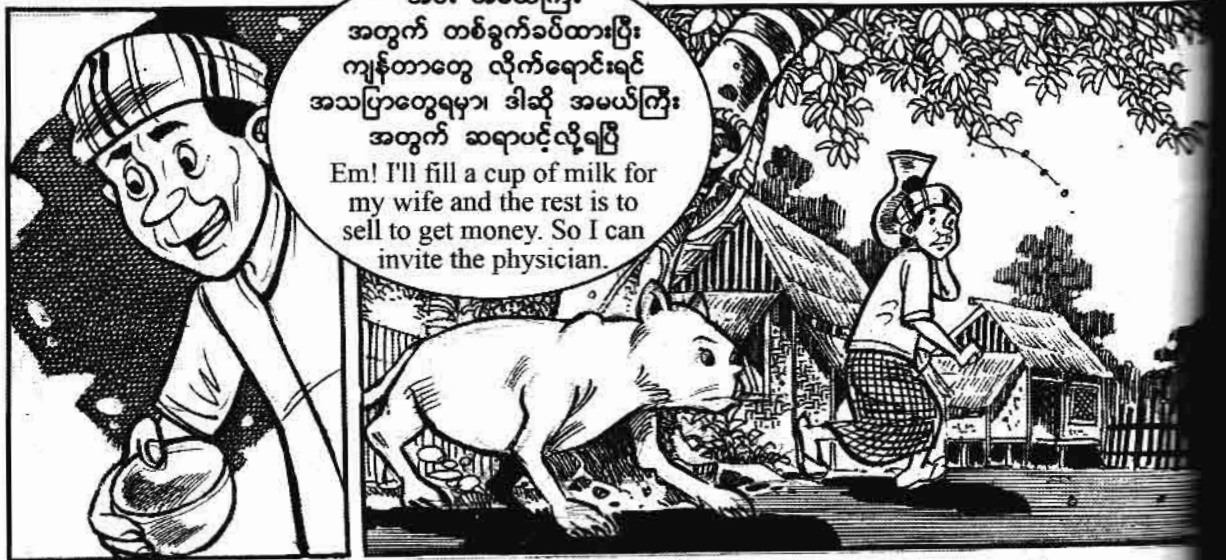
ဟ ဟ ဟ ဘယ်လိုဖြစ်  
တာလဲ၊ အိုးက ကြီးလာ  
လေးလာလိုက်တာ ဘုရား ဘုရား  
Huh! What has happened.  
The jar becomes bigger  
and bigger.

အိုးဟာလေးထဲအိုးကို မနိုင်တော့လို့  
အဘိုးအိုက အောက်ချထားလိုက်  
ရတယ်။  
It became too heavy and  
the man had to put it down.





ဟင် အိုးက ဆက်ကြီး  
နေတုန်းပါပဲလား၊ အိုးထဲမှာ  
နို့တွေလည်း အပြည့်ပဲ  
The size of the jar is still  
increasing. The milk is full  
to the brim.



အင်း အမယ်ကြီး  
အတွက် တစ်ခွက်ခပ်ထားပြီး  
ကျန်တာတွေ လိုက်ရောင်းရင်  
အသပြာတွေရမှာ၊ ဒါဆို အမယ်ကြီး  
အတွက် ဆရာပင့်လိုရပြီ  
Em! I'll fill a cup of milk for  
my wife and the rest is to  
sell to get money. So I can  
invite the physician.

အဘိုးအိုက နို့အိုးကြီးထမ်းပြီး ရွာထဲလှည့်ရောင်းသတဲ့။  
The old man shouldered the jar of milk and sold the milk in the village.



ဆိတ်နို့ယူကြဦးမလားဗျို၊  
ဆိတ်နို့ လတ်လတ်ဆတ်ဆတ်  
ရမယ်  
Will you buy goat-milk.  
It's fresh.

ကုသိုလ်ကံကောင်းတယ်ထင်ပါရဲ့။ ဆိတ်နို့ကို ဟိုအိမ်ဒီအိမ်က ထွက်ဝယ်ကြလို့ အသပြာတော်တော် ရလိုက်တယ်။

Luckily for him, the goat-milk was bought by many villagers and he got a lots of money.



အဟင်၊ အသပြာ နှစ်ဆယ်တောင်ရပြီ၊ အမယ်ကြီး၊ ဝမ်းသာအောင် ပြန်ပြောဦးမှ  
Ahim! I've got twenty currencies. When I tell her she will be glad.

အဘိုးအို အိမ်ပြန်ရောက်  
လာတဲ့ အမယ်အို ထထိုင်  
နေတာတွေ့လို့ အံ့ဩ  
သွားတယ်။

When the old man got  
home, he found  
his wife was sitting,  
and he was very glad.



ဟင် အမယ်ကြီး  
နေကောင်းသွားပြီလား  
Hm! Wife, are you well now?



ဟုတ်တယ် အဘိုးကြီးရေ  
တော်ထားခဲ့တဲ့ ဆိတ်နို့သောက်  
ပြီးတာနဲ့ ရောဂါတွေအကုန်သက်သာ  
သွားတော့တာ

Yes, hubby, when I drink the  
milk that you've left, all of  
my diseases are cured.



ဟေ ဟုတ်လား။  
ကျုပ်လည်း ရွာထဲလှည့်ပြီး  
နို့ရောင်းတာ အသပြာနှစ်ဆယ်  
တောင်ရတယ် အမယ်ကြီးရဲ့

Good! I sell the milk in the  
village and I get twenty  
currencies.

အဘိုးအိုက အိုးနဲ့အိတ်ရလာပုံ  
ကိုပြန်ပြောပြလိုက်တော့ အမယ်  
ကြီးပါ အံ့သြဝမ်းသာသွားတာပေါ့။

The old man related how he  
got the jar and the bag and  
the old woman wondered.



အင်း နောက်နေ့ ဆိတ်နို့  
ညှစ်ရင်လည်း ဒီလိုပဲဖြစ်ဦးမှာလား  
မသိဘူး။ ဖြစ်လာရင်တော့ ကျုပ်တို့  
စားဖို့သောက်ဖို့ မပူရတော့ဘူးနော်

Will it be like that when I milk  
from goat or if it is we need  
not to worry for food and drink.

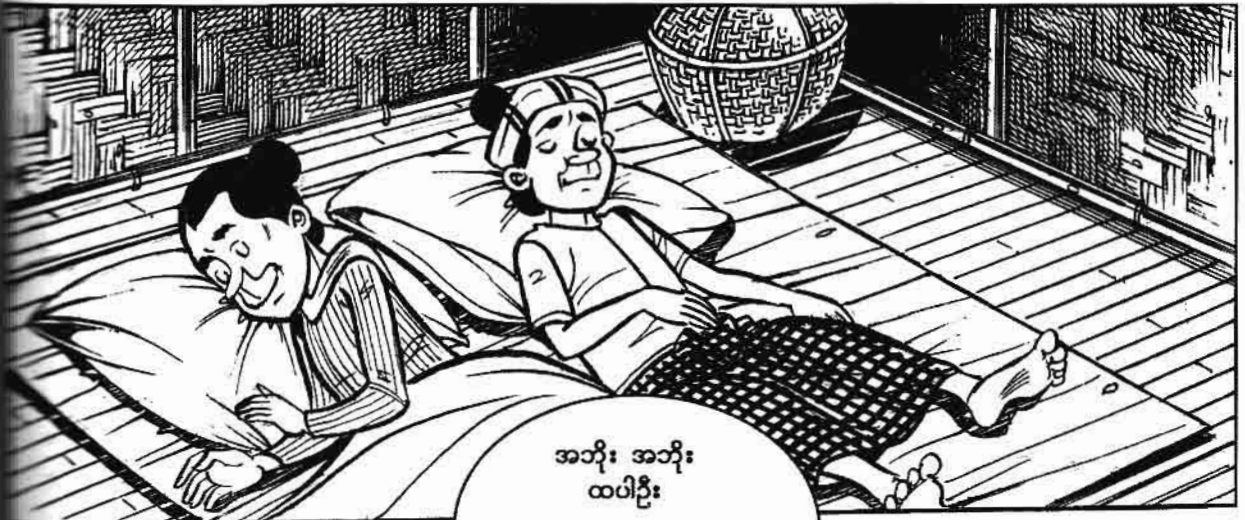


ဟုတ်ပ အမယ်ကြီး

Yes, of course.

အဲဒီညက အဘိုးကြီးလင်မယား တော်တော်နဲ့ အိပ်မပျော်ကြဘူး။ လင်းအားကြီးရောက်လို့ မှေးခနဲ အိပ်ပျော် သွားတဲ့အခါ အိပ်မက်မက်သတဲ့။

In this night the couple were not in deep slumber. At dawn they took a nap and dreamt.



အဘိုး အဘိုး  
ထပါဦး  
Grandpa, wake up.



အိတ်က အဘိုးအိုကို လှုပ်နှိုးလို့  
နိုးလာတဲ့အခါ  
When the old man woke up.

ဟင် အိတ်ကလေးပါလား  
ဘာများလဲ  
Hm! A bag. What do  
you want to say?

ကျွန်တော့်ကို သန့်သန့်  
ရှင်းရှင်း လျှော်ပေးပါ။ ကျွန်တော်  
လည်း ဖျံချင်တယ်  
Please wash me clean.  
I want to fly.





အေး အေးပါကွယ်  
မနက်ကျ လျှော်ပေးပါမယ်  
Yes, I'll wash you  
in the morning.

မနက်လင်းတဲအခါ အဲဒီအိပ်မက်ကို ခဏခဏ ပြန်မက်နေသတဲ့။ ဒီလိုနဲ့ မိုးလင်းတော့  
He dreamt this repeatedly. In the morning



ရှင်မ ဟောဒီအိတ်ကို သန့်သန့်  
ရှင်းရှင်း လျှော်ဖွပ်ပြီး လှန်းထား  
လိုက်ပါ။ သူက ပျံချင်တယ် ပြောနေတယ်  
Wife, wash this bag and dry in  
the sun and it said it wants  
to fly.



ဟင် ဟုတ်လား။ ဒါဆို  
ဆန်းကြယ်တာတွေ ထပ်ဖြစ်ပြီး  
ကျွန်တို့အကျိုးရှိတဲ့အဖြစ်ကြုံရဦး  
မှာပေါ့  
If so, we will encounter  
strange things and it will  
be good of us.



အဘိုးအိုက အိုးကိုယူပြီး ထုံးစံအတိုင်း ဆိတ်နို့ညှစ်တယ်။  
As usual the old man took the jar and milked the goat.

သေချာတာပေါ့ကွာ  
Yes, it's sure.



အင်း များများစားစား  
မရပေမယ့် အိမ်ပေါ်ရောက်ရင်  
Though it's small amount  
when get in the  
house...

အိုးလည်းကြီးပြီး  
နို့တွေလည်း ပွားလာမှာပါ  
The jar will become bigger  
and milk will increase.

အဘိုးအိုက ယုံကြည်စွာနဲ့  
အိမ်ပေါ်တက်လာတယ်။  
With belief in it and  
he was upstain.



အဘိုးကြီး ကျုပ်တော့  
အိတ်လျှော်ပြီး လှန်းထားလိုက်ပြီ  
Hubby, I wash the bag and  
dry it in the sun.

အေး အေး  
Yes, yes.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ အဘိုးအိုလက်ထဲက အိုးကြီးလှုပ်လာသတဲ့။

At that time, the jar in the hand of old man began to shake.



ဟော ဟော တော့်အိုးကြီးလှုပ်လာပြီ လှုပ်လာပြီ၊ ချထားလိုက်တော့

Now, your jar is shaking. Drop it.



အိုးကိုချလိုက်တော့ မနေ့ကလိုပဲ အိုးကကြီးသွားပြီး နို့တွေလည်း ပြည့်လာရောတဲ့။

As yesterday, the jar increased in size and the milk was full to the brim.



အမလေး လေး နို့တွေ နို့တွေ အများကြီးဖြစ်လာပြီ ဝမ်းသာလိုက်တာ

Oh! My! The milk is plenty. I'm very glad to see it.



ကဲ အမယ်ကြီး စကား မများနဲ့၊ တို့နှစ်ယောက်စာ ခပ် ထားလိုက်၊ ကျုပ် ရွာထဲသွားရောင်း လိုက်ဦးမယ်

Well, my wife, don't talk too much. Get milk for both of us and I'll sell the remaining milk.



ကောင်းပါလေတော်  
Very good my hubby.

အဘိုးကြီး နို့အိုးထမ်းပြီး ထွက်သွားတော့ အမယ်အိုက နို့ကျိုတယ်။ အဘိုးကြီး အတွက် ခွဲထားပြီး တစ်ဝက်သောက်လိုက်တယ်။

When the old man shouldered the jar of milk, the old woman boiled the milk. She kept half of that amount for her husband.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ  
At that time

ပျံချင်တယ်  
ပျံချင်တယ်၊ ကျွန်တော်  
ပျံချင်တယ်  
I want to fly!  
I want to fly!



အိတ်ကလေး တန်းပေါ်ကခုန်ချပြီး စကား ပြောသတဲ့။ ဒါနဲ့ပဲ အမယ်ကြီးက

The bag jumped out and talked. So the old woman asked.



ဘယ်ကိုယ့်မှာလဲ  
အိတ်ကလေးရယ်  
Where do you fly?



မြို့ရွာအနံ့  
လျှောက်ပျံမယ်  
ဝမ်းစာရှာဖို့ကွယ်  
I'll fly over the towns  
and villagers to find  
food.



ကောင်းပါပြီကွယ်  
အိတ်လေးရယ် မြန်မြန်  
ပြန်ခဲ့ကွယ်  
Well, but return back  
quickly.



အမယ်အို ခွင့်ပြုတာနဲ့ အိတ်လေးဟာ လေတိုက်ပြီး လွင့်ပါသွားသလိုမျိုး အိမ်ထဲက ထွက်သွားရောတဲ့။  
When the old woman allowed it and the bag flew away as if the wind drifted it.



ဒါနဲ့ အမယ်အိုဟာ ယောက်ျားနဲ့အိတ်လေး ပြန်အလာကို အိမ်ပေါက်ဝက ထွက်မျှော်သတဲ့။ သိပ်မကြာခင်မှာ အဘိုးကြီး ပြန်လာတယ်။

So the woman waited for the return of her husband and the bag. Soon the old man came back.



ဟော ပြန်လာပြီလား အဘိုးကြီး  
Huh! Hubby is coming back.

အေး ဆိတ်နို့လည်း ရောင်းကောင်းသဟ၊ အသပြာ နှစ်ဆယ်ရတယ်  
The people like goat-milk and I get twenty currencies.



အို ဒီအတိုင်းဆို ကျုပ်တို့မကြာခင် သူဌေး ဖြစ်တော့မှာ  
If this situation is going like this, we will soon be rich.

အမယ်အိုက ဝမ်းသာအားရ ပြောဆိုပြီး အဘိုးကြီးကို ဆိတ်နို့ပေးတယ်။ သောက်ပြီးတာနဲ့ အဘိုးကြီး အားအင်တိုးလာသလို ခံစားရတယ်။  
The old woman said gladly and gave her husband the milk to drink. This milk enable the old man to get more strength.



အေးပေါ့  
Yes, of course.

အဘိုးကြီး အဲလိုပြောလိုက်တော့ အိတ် ဆန်အိုးရုံရာ ထပ်သွားပြီး အိုးထဲဆန်တွေ သွန်လိုက်တယ်။  
When old man talked like that, the bag flew near the pot and pour the rice into it.

သေချာတာပေါ့ ရှင်မရယ်  
တဲ ရှင်မက ထမင်းအိုးတည်  
ထား၊ ကျုပ် ဟင်းစားသွားရှာ  
လိုက်မယ်

Certainly, now cook  
the rice, I'll find  
meat.



ဟင်းစားရှာဖို့သွားကြမယ်  
ကျွန်တော်လည်း လိုက်မယ်  
Do you go out to find meat?  
I'll follow you.

ဟင် မင်းပါလိုက်မယ်  
ဟုတ်လား ကောင်းတာပေါ့၊  
ကဲ ရှင်မရေ ကြားတယ်နော်၊ ကျုပ်တို့  
အတူတူသွားမယ်ဟေ့  
Hm! You follow me? That's  
good. Wife, do you hear?  
We will go out together.

ကြွ ကြွ  
ဟင်းစားသာ များများ  
ရှာခဲ  
Go! Get more  
meats.

အေးပါကွာ  
Yes, of course.



အဘိုးကြီး ထွက်သွားတော့ အိတ်က ပခုံးပေါ်  
တက်နားပြီး လိုက်သွားတယ်။ ရွာစွန်က  
ချောင်းကိုရောက်တဲ့အခါ အဘိုးကြီး ငါးဖျား  
ကြိုးစားသတဲ့။

When the old man went out, the bag perched on his shoulder. When they arrived at the stream which was at the edge of the village, the old man tried to catch the fish.



အဘိုး အဘိုး  
အသာနေ ကျွန်တော်  
ဖမ်းပါမလေ  
Grandpa, wait!  
I'll catch it.



အဲဒီမှာ အိတ်က သူဖမ်းမယ်လို့ပြောတယ်။ ဒါနဲ့ အဘိုးကြီးလည်း  
အသာထိုင်ကြည့်နေသတဲ့။

The bag said he would catch the fish. So the old man sat down and looked.



အိတ်က ထိပ်ကိုဟပြီး ချောင်းထဲ  
ညစ်လိုက်၊ ပြန်ပေါ်လာလိုက်နဲ့ ငါးများ  
ဆယ်။

The bag opened its rim and dived  
into the water and caught the fish.



ကောင်းလိုက်တဲ့နည်းကွာ၊  
ခဏလေးနဲ့ ငါးတွေအများကြီး  
ရတယ်။ ဟား ဟား ဟား တို့  
လင်မယားတော့ ကုသိုလ်ထူးပြီ။  
It's very good method. We  
have caught a lot of fish  
within a short time. Our luck  
favours us now.

အိတ်ကလေး သူ့ဘာသာ ငါးများ  
ဆယ်တာကို အဘိုးကြီးထိုင်ကြည့်  
နေတာကို သဘောကျနေတယ်။ အဲဒါကို  
အဘိုးကြီးရဲ့လူယုံတစ်ယောက်  
အဘိုးကြီးက သတိပေးတဲ့။

The old man was glad when  
he watched the bag's fishing  
method. They were watched  
by the trusted person of rich man.







ဟင် ဘုရား ဘုရား ဘုရား  
ဟိုသူရင်းငှားအဘိုးကြီး မှော်ဆရာ  
ဖြစ်သွားပြီလား။ သရဲမွေးထားတာလား။  
တစ်ခုခုတော့ တစ်ခုခုပဲ  
Hm! The farmhand becomes  
a wizard or does he nurture  
the devil? Oh! My!

ဒါတွေကို အဘိုးကြီး သတိမထားမိလိုက်ဘူး။  
ငါးဆယ်ကောင်လောက်ရတဲ့အခါ ပြန်မိမြင်  
တယ်။  
The old man did not notice that  
someone was watching him.

တော်လောက်ပါပြီ  
သားလေးရယ်၊ ပြန်ကြပါစို့ကွယ်  
Enough my son, let's  
go back.



အဘိုးအိုက ရသမျှ ငါးတွေ အိတ်ထဲစုထည့်ပြီး အိတ်ကိုထမ်းလို့ပြန်ခဲ့သတဲ့။  
The old man put all the fish in the bag and shouldered it.

ကောင်းလှပါပြီ  
အဘိုးရယ်၊ သားတို့ပြန်ကြမယ်  
Yes, grandpa,  
let's go back.



အိမ်ရောက်တော့ ငါးတချို့ကိုကင် တချို့ကိုချက်ပြုတ်ပြီး အားပါးတရ စားကြတယ်။

When they were at home, they roasted some fish and cooked some and ate with relish.



စားလို့ကောင်းလိုက်တာ အဘိုးကြီးရယ်၊ ဒီလို ပေါပေါ များများ မစားရတာကြာလှပေါ့  
Hubby, very delicious. We haven't been eaten enough for a long time.



ဟုတ်တယ် ရှင်မ၊ စားသာစား ကျုပ်တို့ သားနှစ်ယောက်အစွမ်းနဲ့  
Wife, eat as you like. We have two powerful sons.

တို့လင်မယား အိုဇာတာကောင်းပြီကွ  
Our horoscope is rising up now.



သားနှစ်ယောက်အစွမ်း ဟုတ်လား၊  
ဪ သိပြီ သိပြီ အိုးသားလေးနဲ့ အိတ်သားလေးပေါ့ ဟုတ်လား  
Our two sons? Oh! I know. The jar and the bag. Is that right?





ဟုတ်ပ အမယ်ကြီးရာ  
ဟုတ်ပ ဟား ဟား ဟား  
Yes, of course, my wife.  
Ha! Ha! Ha!

အဘိုးကြီးလင်မယား ပျော်မဆုံးဖြစ်နေတဲ့ အချိန်မှာ သူဌေးကြီးရဲ့လူယုံက သတင်း ထူးတွေပေးနေပြီ။  
While the old couple were happy, the trusted person of the rich man was reporting how he had seen.



အိတ်က အလိုလို အသက်ဝင် ပြီး ငါးဖမ်းပေးနေတာ သူဌေးကြီးရဲ့  
The bag becomes alive and catches the fish, rich man.



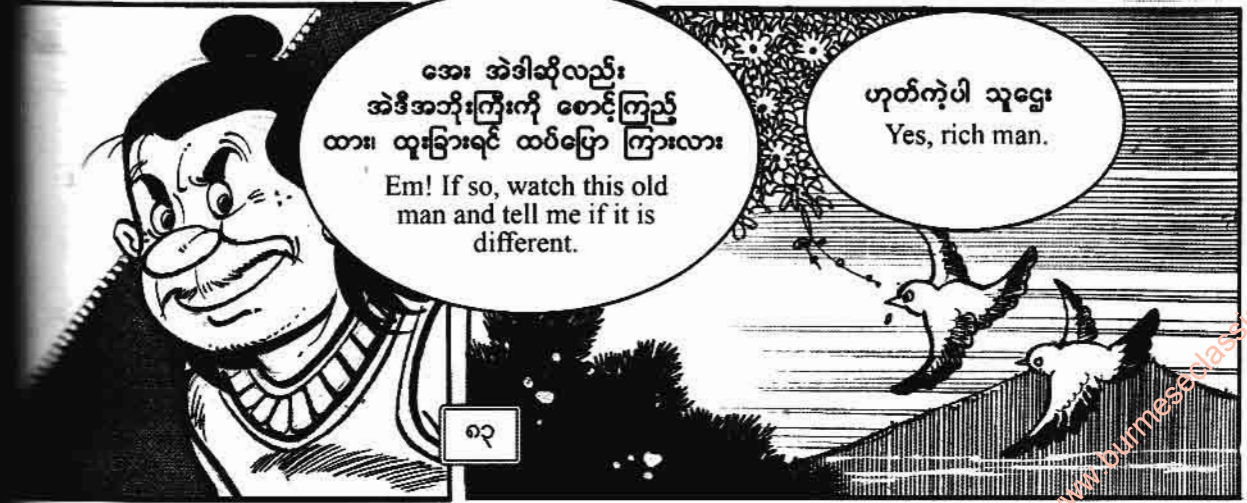
ဟား ဟား ဟား  
မင်း ရူးနေသလား သာဂီ၊  
ဘာတွေလျှောက်ပြောနေမှန်းကို  
မသိဘူး  
Thar Ghi, are you crazy?  
What are you talking  
about?



တကယ်ပြောတာပါ  
 သူဌေးကြီး၊ အဲဒီအိတ်ကြောင့်  
 အဆင်ပြေနေလို့ အဘိုးကြီး လယ်ထဲ  
 မဆင်းတာတောင်ကြာပြီ  
 I tell you the truth. Because of  
 this bag they are in good  
 situation and he did not  
 work in your farm.



အတိအကျ အသေအချာပြောနေတဲ့ သာဂီ  
 ကြောင့် သူဌေးကြီး တွေဝေသွားတယ်။  
 ဒါပေမဲ့ မယုံသေးဘူးတဲ့။ ဒါကြောင့်  
 Because of Thar Ghi's precise  
 and exact words, the rich man  
 became bewildered. But he did  
 not believe. So...



အေး အဲဒါဆိုလည်း  
 အဲဒီအဘိုးကြီးကို စောင့်ကြည့်  
 ထား၊ ထူးခြားရင် ထပ်ပြော ကြားလား  
 Em! If so, watch this old  
 man and tell me if it is  
 different.

ဟုတ်ကဲ့ပါ သူဌေး  
 Yes, rich man.

ဒါတွေကို အဘိုးကြီးလင်မယား မသိကြဘူးပေါ့။ နောက်နေ့က စပြီး သာဂိ အဘိုးကြီးအိမ်ကို အလွတ်မပေးဘဲ ခြောင်းတော့ သတဲ့။

The old couple did not aware it. Next day Thar Ghi watched the house of old couple.



အင်း အဘိုးကြီး ဆိတ်နို့ ညှစ်နေပြီ၊ ဆိတ်မက တစ်ကောင် တည်းဆိုတော့ အိုးကလည်း သေးသေးခဲ ဒါ ဘာမှမဆန်းဘူး  
Em! The old man is milking the goat. As he has one female goat and the jar is small too. It isn't strange.



နို့ညှစ်ပြီး အိမ်ပေါ်တက်သွားတော့ သာဂိလည်း အိမ်ဘေးအထိ ကပ်သွားပြီး ထရံပေါက်ကတစ်ဆင့်ခြောင်းသတဲ့။ အဲဒီမှာ ထူးခြား တာတွေ စတွေ့တော့တာ။

When the old man stepped up in the house. Thar Ghi approached to their house and peeped from the hole of bamboo wall. He found strange events.



ဟာ အိုးကြီး တဖြည်းဖြည်း ကြီးလာတယ်၊ ဆန်းလှချည်လာ။ ဘာတွေ ဆက်ဖြစ်ဦးမလဲမသိဘူး  
Huh! The jar gradually bigger in size. Very strange. What will happen next.





ဆက်ခြောင်းနေတော့ အိုးကြီးနဲ့အပြည့်  
ဆိတ်နို့တွေ လျှဲတက်လာတာကိုပါ  
တွေ့လိုက်ရတာပေါ့။  
He saw the jar was full of goat-milk  
and spilled.



ဘုရား ဘုရား ဒါ သွေးရိုး  
သားရိုးတော့မဟုတ်ဘူး။ ဒီ  
အိုကြီးအိုမ လင်မယားဟာ  
စုန်းလင်မယားပဲဖြစ်ရမယ်  
Oh! My! That isn't the simple  
natural power. These old couple  
will be the ghost couple.

သာဂီ ခြောင်းရင်းနဲ့ ကြောက်လာလို့ထွက်ပြေးသွားတယ်။ သခင်အားရ ကျွန်ပါးဝဆိုတဲ့အတိုင်း သူဌေးကြီးဆီ  
သတင်းပေးပြန်တာပေါ့။  
Then Thar Ghi, with the fear to be cursed by the spell, and ran away. He ran directly to the rich  
man to report what he had seen.





သူဌေး သူဌေး  
အသိုက်ကြီးလင်မယားက လူမဟုတ်ဘူး။  
စုန်းထီးနဲ့စုန်းမယု။ အမလေး ကြောက်စရာ  
ကောင်းလိုက်တာဗျာ  
The rich man, the old couple are not  
ordinary human. They are ghost  
and devil. It's horrible to look at.



ဟား လာပြန်ပြီကွာ၊  
မင်းဟာက တစ်နေ့တစ်မျိုး  
မရိုးရအောင်ပါပဲလား  
Huh! You report another  
strange story.



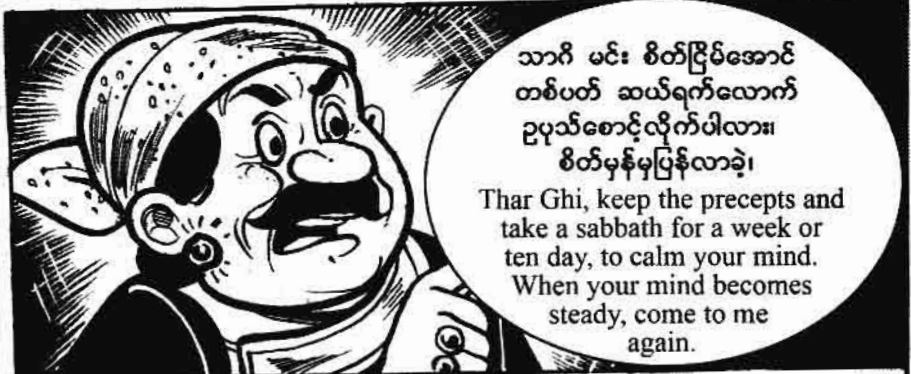
မရိုးဆို သူတို့က  
ဆန်းနေတာကိုးဗျ  
Because they are  
strange.



သားက ဆိတ်နို့အိုး တဖြည်းဖြည်းကြီးလာတဲ့  
ကို ဖောက်သည်ချပြန်တယ်။  
Thar Ghi retold how the jar became  
larger gradually.



ဟိုနေ့က အိတ်ကအသက်ဝင်  
ပြီး ငါးဖမ်းတယ်လို့ပြောတယ်၊  
အခုတစ်ခါ အိုးကြီးကြီးလာပြန်ပြီလို့  
ပြောတယ်၊ ငါ မယုံဘူး သာဂီ  
Yesterday, you said that the bag  
became alive and caught the fish.  
Now you say that the jar becomes  
bigger in size gradually. I don't  
believe you, Thar Ghi.



သာဂီ မင်း စိတ်ငြိမ်အောင်  
တစ်ပတ် ဆယ်ရက်လောက်  
ဥပုသ်စောင့်လိုက်ပါလား။  
စိတ်မှန်မှပြန်လာခဲ့။  
Thar Ghi, keep the precepts and  
take a sabbath for a week or  
ten day, to calm your mind.  
When your mind becomes  
steady, come to me  
again.

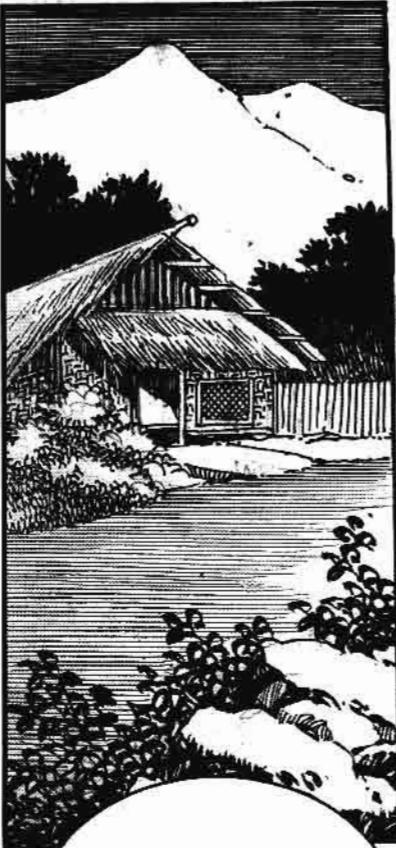
သူပြောတာ မယုံတဲ့အပြင် ရူးနေပြီလို့ပါ အထင်ခံရတဲ့အတွက် သာဂီ စိတ်ပျက်  
သွားရသတဲ့။  
Thar Ghi was disappointed because the rich man did not believe  
him and remarked him that he was crazy.

အချစ်တော် တကယ်ပြော  
တာပါ သူဌေးကြီးရာ  
I tell you the truth,  
rich man.





ဒီလိုနဲ့ ရက်တွေကြာလာတဲ့တစ်နေ့မှာ အမယ်အို ထမင်းချက်ဖို့ ဆန်ခပ်တဲ့အခါ ဆန်ကုန်နေတာ သိလိုက်ရတယ်။  
In this way, a few days later, when the old woman took the rice, she found that it had gone.



အလို ဆန်ကုန်နေတာ တောင် သတိမထားမိ လိုက်ပါလား  
Alas! I don't aware that the rice is gone now.

ဟေ ဟုတ်လား  
Hey! Really?

အဲဒီအချိန်မှာ တန်းပေါ်က အိတ်လေး ခုန်ချလာသတဲ့။  
At that time, the bag which was hung at the cloth-line jumped down.



ပျံချင်တယ် ပျံချင်တယ်  
ကျွန်တော် ပျံချင်တယ်  
I want to fly!  
I want to fly!



မပူပါနဲ့ အဖေကြီး  
သားက တန်ခိုးကြီး  
Don't worry grandpa,  
I'm powerful.



ဘယ်ပျံမှာလဲ  
အိတ်သားရယ်၊ အဖေ  
စိတ်ပူတယ်  
Where do you fly,  
my son the bag? I'm  
worry for you.

ဒါဖြင့်ရင်လည်း  
အိတ်သားရယ် အမြန်  
ပြန်ခဲ့ကွယ်  
If so, my son the bag  
Come back quickly.

ဒီလိုနဲ့ ပြောဆိုပြီးတဲ့နောက် တဲထဲကထွက်ပြီး အဝေးကိုပျံသွားတယ်။ သူသွားနေတာက သူဌေးကြီးအိမ်က စပါးကျိုရုံတဲ့နေရာကိုပေါ့။  
So saying, the bag flew away from the house. He flew to the barn which was owned by the rich man.



အင်း သာဂိပြောတာ မဖြစ်နိုင်ပေမယ့် ဟို အဘိုးကြီး အလုပ်မဆင်းတာတော့ ကြာပြီ။ တကယ်ပဲ စုန်းအတတ်နဲ့ စားသောက် နေကြသလား  
Em! What Thar Ghi said is impossible. But this old man did not do my farming for a long time. Are they really earn their living on wizardry?

အဲဒီအချိန်မှာ သူဌေးကြီးကခြံထဲမှာ အညောင်းပြေလမ်းလျှောက်နေတာ ပေါ့။  
At that time, the rich man strolled in his own compound.



အိတ်ပျံက သူဌေးကြီးခြံထဲ ရောက်လာပြီး အတွေးလွန် နေတဲ့အဘိုးကြီးခေါင်းပေါ်က ဖြတ်ပျံသွားတယ်။  
The flying bag flew into the rich man's compound and flew above the head of rich man.



ဟာ ဘာငှက်လဲ၊  
ဆန်းလိုက်တာ တစ်ခါမှ  
မမြင်ဖူးဘူး  
What sort of bird is it?  
Very strange. I've never  
seen such a bird.



ဟာ ငှက်မဟုတ်တာ  
အိတ်တစ်လုံးလိုပဲ  
Huh! It isn't a bird,  
but merely a bag.

သူဌေးကြီးကြည့်နေတုန်းမှာပဲ အိတ်က စပါးကျီထဲ ဝင်သွားတယ်။ ဒါကိုမြင်  
သာဂီလည်း အပြေးရောက်လာသတဲ့။  
While the rich man was gazing it, the bag flew into the barn.  
When Thar Ghi saw it, he rushed to the rich man.



သူဌေးကြီး အဲဒါ  
ကျွန်တော်ပြောတဲ့ တံငါသည်  
အိတ်ပေါ့၊ ငါးမျှားတဲ့အိတ်လေ  
Rich man, that's the fishing  
bag that I've mentioned.



အေး မျက်မြင်မို့ ငါယုံပြီ၊  
ငါးမျှားတဲ့အိတ်က စပါးကျီထဲ  
ဘာဝင်လုပ်တာလဲ  
Yes, I believe you because  
I see it by myself. What  
does it do in the barn?



အဲဒါတော့  
မပြောတတ်ဘူး သူဌေး  
I don't know about  
it, rich man.



သင်္ဂါ စကားမဆုံးခင်မှာဘဲ အိတ်ကလေးဟာ သူ့ကိုယ်နဲ့အပြည့်  
ဆန်တွေခပ်ပြီး လာလမ်းအတိုင်း ပြန်သွားရောတဲ့။

Before Thar Ghi finished his word, the bag, full  
of rice and flew back on its way back.



ကဲ သူဌေးကြီး မြင်ပြီ  
မဟုတ်လား၊ အိတ်က ငါးစမ်းရုံ  
တင်မကဘူး၊ ဆန်ပါခိုးသွားပြီ  
Now, you see rich man, don't  
you? The bag that catches  
not only fish, but it also  
steal the rice?



တောက် သူခိုး သူခိုးတွေ  
ဒီလို လာ,လာခိုးနေတာ ကြာပြီလား  
မသိဘူး၊ ကုန်ပါပြီ ငါ့ဆန်တွေကုန်ပါပြီ

Tok! Thieves! Are they have  
stolen my rice for a long time?  
So, my rice will be gone.



ဖမ်းရမှာပေါ့၊ ဆန်တွေ  
ခိုးသွားတာ လက်ပူးလက်ကြပ်  
မြင်လိုက်ရတာပဲ။ လွှတ်ထားလို့  
ဖြစ်မလား။ လူလေးငါးယောက်ခေါ်ပြီး  
ငါနဲ့လိုက်ခဲ့

I must catch it. I see it with  
my own eyes. I can't ignore  
it. Follow me with four or  
five persons.

ဒီကိစ္စ ဘယ်လိုလုပ်မလဲ  
သူဌေး  
How do you handle  
this case, rich man?



ဟုတ်ကဲ့ သူဌေး  
ဟုတ်ကဲ့  
Yes, rich man.



သူဌေးကြီး စိတ်ဆိုးပြီး အိတ်သူခိုးနဲ့  
အဘိုးကြီးကိုဖမ်းဖို့ ထွက်ခဲ့ကြတယ်။  
The angry rich man went out to  
catch the bag the thief and old  
man.



ဟိုရောက်ရင်  
အိုးနဲ့အိတ်ကိုအရင်သိမ်း  
When you've been there,  
keep the jar and bag first.

ဟုတ်ကဲ့ သူဌေး  
Yes, rich man.



အဲဒီအချိန်မှာ အိတ်ကလေး သယ်လာတဲ့  
ဆန်နဲ့အဘိုးကြီး အဘွားကြီးတွေ ထမင်း  
အိုးတည်နေကြသတဲ့။  
At that time, the old couple cooked the  
rice which was stolen by the bag.



သူဌေးကြီးအဖွဲ့ရောက်  
လာတော့ တဲအိမ်လေး  
ပေါ် ဝိုင်းလိုက်ကြပြီး  
When the rich man  
and his men arrived,  
they surrounded the  
small house.



ဟိတ် အဘိုးကြီး  
အိတ်သူခိုးကို ယူပြီး  
ထွက်လာခဲ့စမ်း  
Heitt! Old man. Bring  
the bag the thief and  
come out.



အပြင်က ဆူညံသံတွေကြားလို့ အဘိုးကြီးနဲ့အမယ်ကြီး တုန်တုန်ယင်ယင်နဲ့ ထွက်လာကြတာပဲ။ သူဌေးကြီးကိုမြင်တော့ လန့်သွားတာပေါ့။

When they heard the noisy voice, the old couple came out trembling. When they saw the rich man, they were afraid of him.



ဘာ ဘာကိစ္စရှိလို့ပါလဲ  
သူဌေး  
With what case, do you  
come to us, rich man?



အိတ်သူခိုးကို လာဖမ်းတာ  
I come here to the  
bag the thief.



ဘာ အိတ်သူခိုးလဲ  
ခင်ဗျာ  
What? The bag  
the thief.



ခုမှ မသိချင်ယောင်မနေနဲ့၊  
ခင်ဗျားက အိတ်ကိုအမိန့်ပေးပြီး  
ကျုပ်ရဲ့ဆန်တွေ ခိုးခိုင်းလိုက်တာ  
မဟုတ်လား

Don't pretend to be unknown.  
You order your bag to  
steal my rice.



မဟုတ် မဟုတ်ရပါဘူး  
သုဋ္ဌေးမင်းရယ်

No, no. rich man.



ဘာမဟုတ်ရမှာလဲ၊  
ငါ့မျက်လုံးနဲ့တစ်အပ်မြင်ခဲ့တာ  
What no? I see it  
with my own eyes.

ကဲ သာဂီ အဘိုးကြီး  
လင်မယားကို ဖမ်းခေါ်သွား  
Now, Thar Ghi, catch  
those couple.







ကျန်တဲ့ကောင်တွေ  
အိမ်ထဲဝင်ပြီး အိတ်နဲ့အိုးကို  
ရှာကြ  
Other get into the house  
and find out the bag  
and jar.

သူဌေးကြီးအမိန့်အတိုင်း လုပ်ဖို့ သာဂိတို့  
ဟန်ပြင်တဲ့အချိန်မှာ အမယ်ကြီးက  
With the order of the rich man,  
Thar Ghi and his men prepared,  
the old woman cried



အိတ်သားနဲ့အိုးသား  
တို့ရေ ပြေး ပြေးကြတော့  
My sons, the jar and  
the bag, run away.

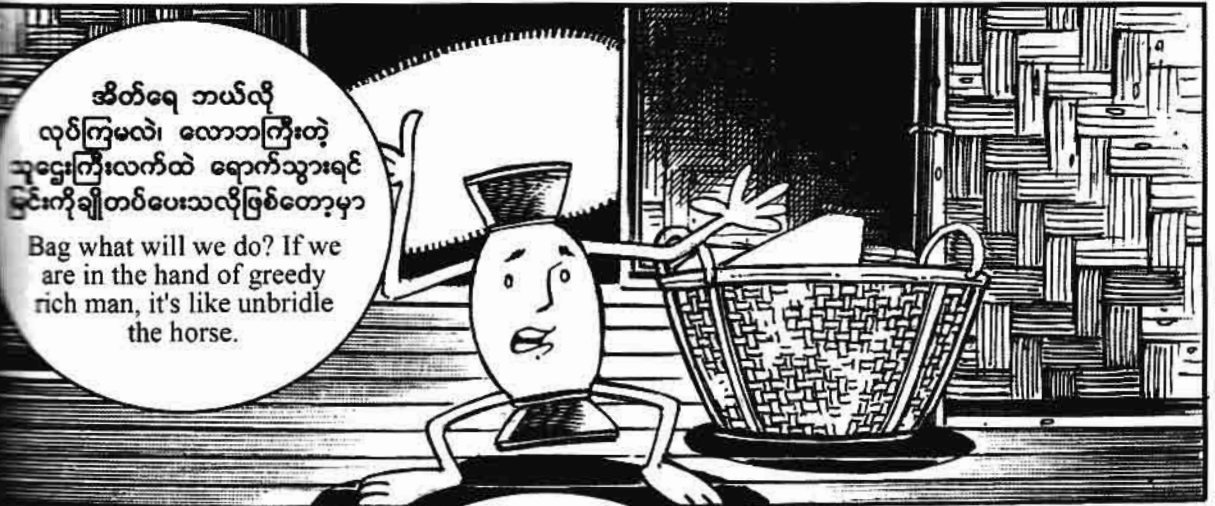


အမယ်အိုရဲ့စကားကြားတော့ အိမ်  
ထဲက အိုးနဲ့အိတ် ပျာယာခတ်သွား  
ကြတယ်။  
When they heard the old  
woman's voice, the jar and  
the bag became flurry.

အိုးက ခုန်ဆွခုန်ဆွလုပ်ရင်း  
The jar hopped.

အိတ်ရေ ဘယ်လို  
လုပ်ကြမလဲ၊ လောဘကြီးတဲ့  
သူဌေးကြီးလက်ထဲ ရောက်သွားရင်  
မြင်းကိုချီတပ်ပေးသလိုဖြစ်တော့မှာ

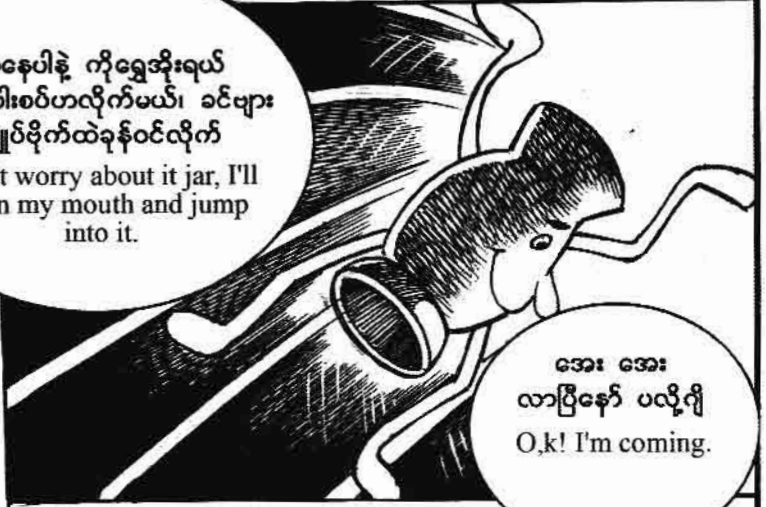
Bag what will we do? If we  
are in the hand of greedy  
rich man, it's like unbridle  
the horse.



ပုမနေပါနဲ့ ကိုရွှေအိုးရယ်  
ကျုပ် ပါးစပ်ဟလိုက်မယ်၊ ခင်ဗျား  
ကျုပ်ခိုက်ထဲခုန်ဝင်လိုက်  
Don't worry about it jar, I'll  
open my mouth and jump  
into it.



အေး အေး  
လာပြီနော် ပလို့ရီ  
O,k! I'm coming.



အိုးက အိတ်ထဲကို ဒိုင်ပင်ပစ်ဝင်လိုက်တယ်။  
The jar dived into the bag.

အိတ်ကလည်း ဝှေးခနဲဆိုပြီး ထပျံ  
လိုက်ရောတဲ့။

The bag jumped and flew  
away.



အဲဒီမှာ အိမ်ထဲဝင်လာတဲ့ သာဂိကိုတောင် ဝင်တိုက်မိသေးတယ်။

It bumped against Thar Ghi, who was entering into the house.

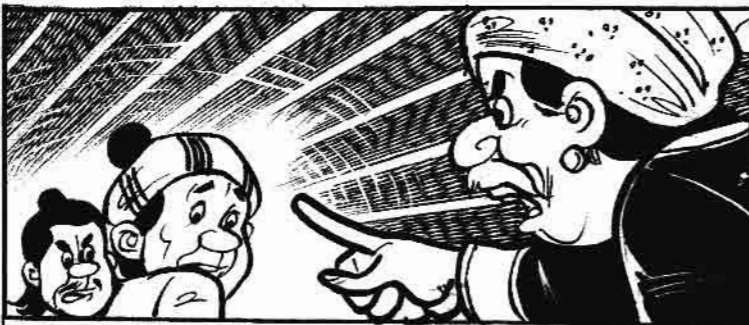


အောင်မလေးမျှ  
နဖူးမှာ ဘုထွက်ပါပြီမျှ  
အား လား လား  
Oh! My! My  
forehead protrudes.



အိုးနဲ့အိတ် ပျံသန်းထွက်ပြေးလွတ်မြောက်သွားတာကို တွေ့ရလို့ အဘိုးကြီးလင်မယား စိတ်အေးသွားတယ်။ သူဌေးကြီးတော့ ငါးရုံပြာလူးပဲပေါ့။

When the old couple saw the jar and bag flew away, they were happy. But the rich man exploded with anger.



ဟိတ်ကောင်တွေ ဘာလုပ်  
နေတာလဲ ဖမ်းကြလေကွာ  
Hey! Guys, what are you  
doing? Catch them.

သာဂိနဲ့အဖွဲ့ပြေးလိုက်ပြီး ခုန်ဖမ်းပေမယ့် မမိတော့ဘူး။

Though Thar Ghi and his men tried to catch them. But it was in vain.



ဟေ့ကောင် တောက်ပြား  
လိုက်ဖမ်းလေ

Heh! Nga Tet Pyar  
follow and catch them.

လိုက်ဖမ်းရအောင်  
ကျွပ်က ငှက်မှမဟုတ်တာ

To catch them, I'm  
not a bird.



သူဌေးကြီးက ကုလားမနိုင် ရနိုင်မဲဆိုသလို အဘိုးကြီး  
လင်မယားကိုပဲ ဖမ်းခေါ်လာခဲ့တယ်။

At they could not get the jar and the bag,  
they caught the old couple.



မင်းတို့အိုးနဲ့အိတ်ကို  
ခေါ်ပေး၊ ခေါ်မပေးရင်  
သတ်ပစ်မယ်

Call on your jar and bag  
or you'll be killed.

ကြိမ်းမောင်းပြောဆိုပြီး ရိုထောင်ထဲမှာ ချုပ်နှောင်ထားသတဲ့။ နေ့တိုင်းရောက်ရောက်လာပြီး

Then the old couple was confined in the warehouse. The rich man came to  
them everyday and demanded.



အဘိုးကြီး အိုးနဲ့အိတ်  
ကိုခေါ်စမ်း

Call on jar and bag.

မခေါ်ဘူး  
No.

အဘိုးကြီးကို ခိုင်းမရတော့ အဘွားကြီးဘက်  
လှည့်ပြန်တယ်။

When the old man refused, the rich man  
turned to old woman.



ခင်ဗျား ခေါ်ပေး  
Call them on.

အမယ်ကြီးက စကားတောင် လှည့်မပြောဘူးတဲ့။ ဒါနဲ့သူဌေးကြီး ဒေါပွသွားတာ။  
The old woman replied nothing. So the rich man was angry.



ဟော့ကောင်တွေ  
သူတို့ကို ဘာမှမကျွေးနဲ့!  
အစာငတ် ရေငတ်ထားလိုက်  
Hey! Guys! Don't feed  
them. Let them starve.

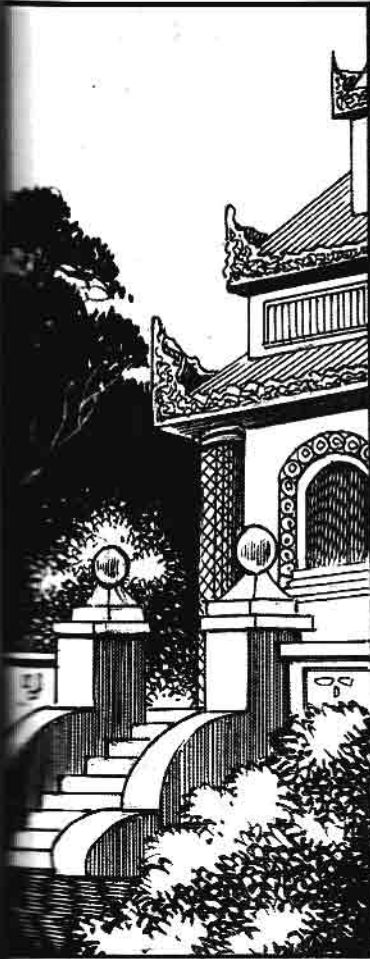
ဟုတ်ကဲ့ သူဌေး  
Yes, rich man.

ဒီလိုနဲ့ အချုပ်ခံရတာ လေးငါးရက်  
ကြာတော့ အဘိုးအိုလင်မယား  
အားပြတ်ပြီး မတ်တပ်က လဲသွား  
ရောတဲ့။

When they were confined  
like that, the couple lost  
strength and fell down.



အဲဒီအချိန်မှာ သူဌေးကြီးက ငွေတိုက်ဖွင့်ပြီး ပိုက်ဆံတွေရေနေတယ်။  
At that time the rich man opened his treasury and counted his money.



တစ်သောင်းနဲ့တစ်ပြား  
တစ်သောင်းနဲ့နှစ်ပြား  
ပြား ပြား  
Ten thousand and one,  
ten thousand and two.



မှတ်တရက်ဆိုသလို အိတ်ယုံငွေတိုက်ထဲ  
ဝင်လာပြီး ဒဂါးတွေ သယ်နေသတဲ့။  
Suddenly the flying bag entered  
into the treasury and brought the  
coins.



ဟင် အိတ်စုတ် အိတ်ပြတ်  
ဆန်ခိုးပြီးတော့ ဒဂါးပါ  
လာခိုးနေသလား  
Hm! What a torn bag, rubbish  
bag. You steal my rice and  
now you steal my coins.



သူဌေးကြီး ဒေါ်ပွပွနဲ့ ဝိုက်ဆံခိုးနေတဲ့အိတ်ကို ဒိုင်ဗင်ထိုးပြီး ဖမ်းလိုက်တယ်။  
The rich man, with anger, he dived to catch the bag which was stealing the coins.



လာလေရော  
မင်းဘယ်ပြေးမလဲ  
Here! Where  
can you fly?



အိတ်ပျံက ခုန်ရှောင်လိုက်တော့ ဒဂါးပုံပေါ် မှောက်လျက်ကျပြီး ဒဂါးတွေနဲ့ မေးစိန်ကိပ်ထိ သတိလစ်သွားတာပေါ့။  
The flying bag dodged and the rich man's chin bumped against the coins and, he lost his consciousness.

ခွပ်  
Khwatt!

အောင်မလေးဗျ  
Oh! My!

အိတ်ပျံက ဝိုက်ဆံအပြည့်သယ်ပြီး ငြို့ထဲရွာထဲမှာ ဒဂါးတွေကျချလိုက် သတဲ့။  
The bag carried coins and spread on the town.



ကဲ ရော့ ရော့ ကြိုက်  
သလောက်သာ ယူပေတော့  
Take as you like.

ဒေါင်းရိုးရွာ  
တာဟ  
The rain of coin  
pours.

အေး ကောက်  
ကောက်ကြဟေ့  
Yes, pick them up.

အပေါ်က ဒေါင်းတွေကျလာတော့  
သူတွေ ဝိုင်းကောက်ကြတယ်။  
The coins fell from the  
sky and all the people  
picked them up.

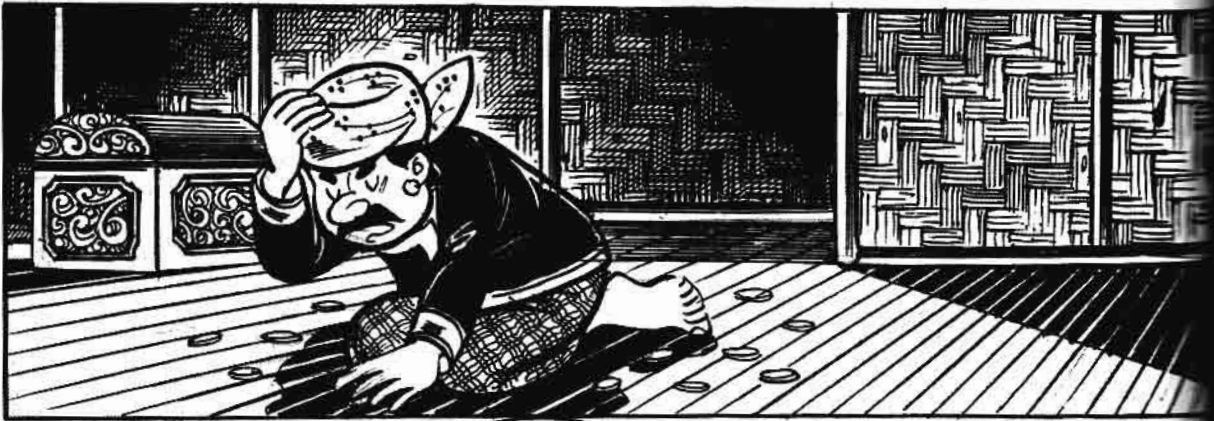


ဒေါင်းတွေလုကောက်ကြတာနဲ့ ရွာမှာ  
ဘယ်သူမှ အလုပ်မလုပ်ကြတော့ဘူးတဲ့။  
They all picked up the coins  
and they did not work.



အိတ်ပျံကလည်း ဒဂါးတွေ အကြိမ်ကြိမ်သယ်ပြီး ကျနေလိုက်တာ ငွေတိုက်ထဲမှာတောင် ကုန်လုနီးပါး ဖြစ်သွားသတဲ့။ အဲဒီတော့မှ သူဌေးကြီး သတိရလာတယ်။

The flying bag brought the coins several times and almost it had gone in his treasury.



ဟင် ဖုဒွေး ငါ ငါဒဂါးတွေ အမလေး ကုန် ကုန်ပါပြီဗျာ  
Hm! All of my coins have gone now.



သူဌေးကြီး အရူးမီးပိုင်းဖြစ်ပြီး အိမ်ပြင်ထွက်ကြည့်တယ်။ ရွာသားတွေ ဒဂါးလုပြီးကောက်နေတာ တွေ့သွားတယ်။

The rich man rushed out and looked and he saw the people were picking his coins.



ဟေ့ ဟေ့ကောင်တွေ အဲဒါ ငါ့ပိုက်ဆံတွေ၊ ငါ့ အသပြာတွေကွ၊ မယူကြနဲ့  
Hey! These are my coins. Don't take them.



သာဂိတို့ တောက်ပြားတို့  
သူဗိုးတွေကို ဖမ်းကြစမ်း  
Thar Ghi and Nga Tet Pha,  
catch those thieves.



သူ့တပည့်တွေလည်း သူဌေးကြီးကို ဂရုမစိုက်ကြ  
တော့ဘူး။ ဝိုက်ဆံပဲလုကောက်နေကြသတဲ့။ ရွာသူ  
ရွာသားတွေ ပျော်နေသလောက် သူဌေးကြီးမှာ  
တော့မျက်ရည်နို့မျက်ခွက် ဖြစ်နေတော့တာပေါ့။  
His servitudes did not heed his word.  
They also picke up the coins. While  
the villagers were happy, the rich man  
was weeping for his lost coins.



ဟေ့ကောင်တွေ အဲဒါ  
ငါ့အသပြာတွေကွ ခိုးပေါ်ကကျ  
လာတာမဟုတ်ဘူး။ ပြန်ပေး  
ငါ့အသပြာတွေပြန်ပေး  
Hey! Guy, these coins are not  
fall down from the sky. Give  
me back my money.

လူတွေကို ဘယ်လိုမှ တားလို့မရတော့သလို အိတ်ပျံ့စိုက်ဆဲတွေကျဲချတာကလည်း မရပ်မနားပဲ။ တကယ်တော့လည်း ဒီပိုက်ဆံတွေကို သူဌေးကြီးက မတရားရှုပ်သွေးစုပ်ပြီး စုဆောင်းထားတာလေး။  
As people were unstoppable by any mean and the flying bag spread the coins continously. In reality those money were unjustly exploited by the rich man.



ကြရာမရဖြစ်လာတဲ့ သူဌေးကြီးဟာ အိတ်ပျံ့ကို ထိန်းဖို့ အဘိုးကြီး အဘွားကြီးကို လွှတ်ပေးလိုက်တယ်။

As the rich man was unable to plan, to control the flying bag, he released the old couple.



ဒါဆို သူဌေးကြီးလယ်သမား၊ ယာသမားတွေကို  
If so, the rich man, give the farmers and peasants

လခ ရိက္ခာလုံလောက်အောင်ပေးမလား  
will you give them enough salary?

ဒီ အိတ်ပျံ့ကို တားပေးပါ။ ကျုပ် အသပြာတွေ ကုန်တော့မယ်  
Please stop this flying bag. My coins are almost gone.

ပေးပါမယ်ဗျာ  
ပေးပါမယ်  
I'll give them.



သူဌေးကြီးဆီက ကတိစကားကြားရတော့မှအမယ်ကြီးက  
When the old woman heard the rich man's promise

လုပ်အားကို ခေါင်းပုံဖြတ်  
ပြီး ရုပ်သွေးရုပ် အမြတ်ထုတ်  
ဦးမလား  
Will you continue to  
exploit the labour charges.



BURMESE CLASSIC

အိတ်သားလေးရေ  
လာတော့ လာတော့  
အမေ့ဆီ လာခဲ့တော့၊ တော်ပြီ  
တော်လောက်ပြီ ဒဂီးတွေ  
မကျနဲ့တော့  
My son the bag come to me.  
It's enough. Don't spread  
the coins anymore.



မထုတ်တော့ပါဘူး  
ကတိပေးပါတယ်  
No, I promise.

အမယ်အိုရဲ့ အသံကြားမှပဲ  
အိတ်ပျံလေး လုပ်လက်စ  
အလုပ်တွေရပ်ပြီး ပန်းပေါ်  
လာနားသတဲ့။  
When the flying bag  
heard the voice of  
old woman it perched  
on her shoulder.



အဲဒီအချိန်မှာ အခန်းထောင့်တစ်နေရာက အိုးသားလေးလည်း ခုန်ဆွ ခုန်ဆွနဲ့ အဘိုးကြီးနား ရောက်လာတယ်။

At that time, their son the jar hopped to the old man.



ဒီလိုနဲ့ အဘိုးကြီးလင်မယားဟာ အိုးနဲ့အိတ်ကို သယ် အိမ်ပြန်သွားကြတယ်။

In this way the old couple brought the jar and the bag home.



ရက်တွေကြာလာတဲ့အထိ အိုးသားနဲ့အိတ်သား ရှာဖွေ တာကိုပဲ စားပြီး အေးအေးဆေးဆေး နေလာခဲ့ကြတာ။  
For many day, the couple lived on the sustenance which were brought by the jar and the bag.

သာဝုပါတော် သာဝု  
သာဝု အိုးနဲ့အိတ်သား  
နှစ်ယောက်လုံး ဘေးမသိ  
ရန်မခ လိုတရပါစေကွယ်

Well done! May my sons the  
jar and the bag be out of  
harm's way.



အိုကြီးအိုမ အရွယ်ကျမှ  
ခုလို မတောင့်မတ မကြောင့်မကျ  
နေရတာ ကုသိုလ်ထူးတာပေါ့  
အမယ်ကြီးရယ်

When we are in old age we  
can live in settle life. That  
is due to our meritorious  
deed.



ဟုတ်ပတော်  
ဟုတ်ပ  
Yes, of course.

ဒါပေမဲ့ တစ်နေ့မှာတော့ ဘဝတူလယ်သမား အလုပ်သမားတွေစုပြီး  
အဘိုးကြီးဆီ ရောက်လာကြတယ်။

But one day a group of farmers and peasants came  
to the old man.



အဘ သူဌေးကြီး  
သိပ်ယုတ်မာတယ်များ၊ လစာ  
ရိက္ခာ လုံလောက်အောင် ပေးမယ်  
ပြောပြီး ဒီလအတွက် အရင်ကထက်  
တောင် လျော့ပေးတယ်

The rich man is very cunning. He  
promised that he will give us  
enough payment. But this month  
he reduce our payments.

ဟုတ်တယ် အဘ  
ကောက်ရတဲ့ ဒင်္ဂါးတွေ  
ကြောင့် တစ်ရွာလုံး အဆင်ပြေ  
နေကြပြီမဟုတ်လားတဲ့

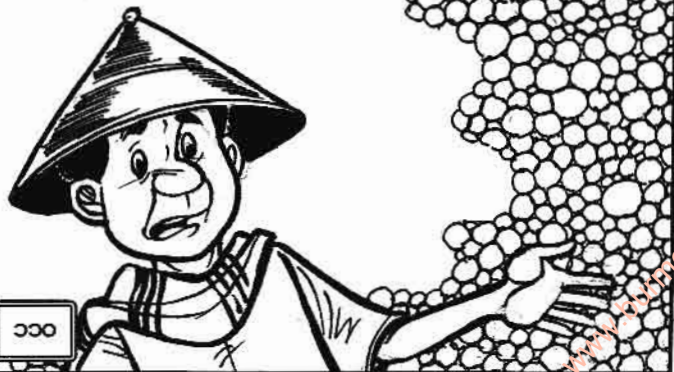
He said that because of his  
coins all the villagers are  
in good condition.

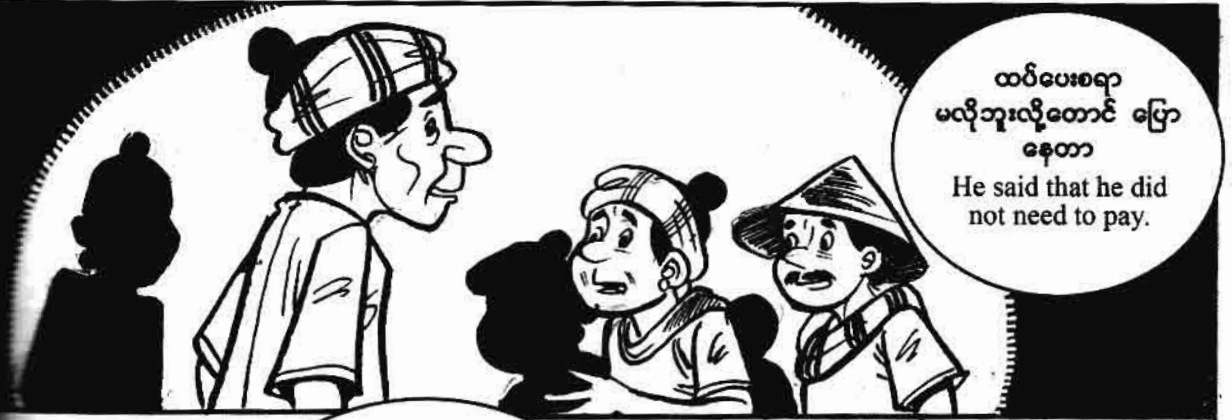
ဟေ ဟုတ်လား  
Really?



အဲဒါလည်း  
သူ့ပိုက်ဆံတွေပဲတဲ့

He said that these  
are his money.





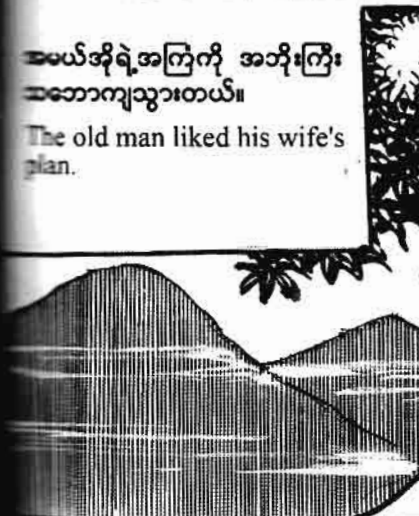
ထပ်ပေးစရာ မလိုဘူးလို့တောင် ပြော နေတာ  
He said that he did not need to pay.



ဟာ ဒီသူဌေးတော့ ညှစ်ပြီး ကတိဖျက်ပြီ ဘယ်လိုလုပ်မလဲ ရှင်မ  
Huh! The rich man is cunning. He breaks his promise. What will we do then?



ဒါများ ခက်လို့ရှင် သားနှစ်ယောက်ကို တာဝန် ပေးလိုက်ပေါ့  
It's very easy. Assign your two sons.



အဖယ်အိုရဲ့အကြံကို အဘိုးကြီး သဘောကျသွားတယ်။  
The old man liked his wife's plan.





ကောင်းပြီ  
ဒီကိစ္စ အာရုံစိုက်ပေး  
မယ်၊ မင်းတို့ပြန်ကြတော့  
Well, I'll solve this  
case. You may go now.

ဒီတော့ ရွာလူထုကို အာမခံစကား  
ပြောလိုက်တယ်။  
The old man promised the  
villagers.

အဘိုးအို တာဝန်ယူမယ်ဆိုလို့ ရွာသားတွေ ကျေနပ်ပြီး ပြန်သွားကြတယ်။ လူရှင်းသွားတော့မှ  
အိုးသားနဲ့အိတ်သားကို ထုတ်ပြီး

The villagers returned peacefully because the old man said that he would solve this case.



ကဲ သားတို့ မင်းမှာ  
သစ္စာ လူမှကတိတဲ့၊  
ကတိမတည့်တဲ့လူဟာ  
လူယုတ်မာပဲ  
Well, my sons, the ruler must  
obey the truth, man must  
keep the promise. One who  
breaks the promise  
is knave.



လူယုတ်မာဖြစ်တဲ့  
သူဌေးကြီးကို သားတို့  
ဆုံးမလိုက်ကြပါ  
Both of you admonish  
this knavish rich man.

အဘိုးကြီး စကားဆုံးတာနဲ့  
အိုးနဲ့အိတ် ခုန်ထလိုက်ကြ  
တယ်။

When the old man  
concluded his word,  
the jar and the bag  
jumped happily.



ဆုံးမမယ် ဆုံးမမယ်  
သူဌေးကိုဆုံးမမယ်  
We will admonish this  
rich man.

အမယ်ကြီးကလည်း  
The old woman said

ဆုံးမပြီးရင် ပြန်ခဲ့ကွယ်  
အမေ လွမ်းလှတယ်

If you've admonished him,  
come back quickly.  
I miss you.



အမယ်ကြီးရဲ့အမှာစကားအဆုံး  
မှာ အိုးက အိတ်ထဲဝင်လိုက်  
တယ်။

After the old woman had  
said, the jar entered into  
the bag.



၁၁၃



အိတ်လည်း အိုးကိုသယ်ပြီး ပျံထွက်သွားရောတဲ့။  
The bag, carrying the jar, flew away.

အဲဒီအချိန်မှာ သူဌေးကြီးက  
ထမင်းစားရင်း အကြံထုတ်နေ  
တယ်။

At that time, the rich  
man was planning while  
he was eating.



အင်း၊ ငါ့ငွေတိုက်  
အရင်လိုပြန်ပြည့်လာတဲ့အထိ  
ဒင်းတို့ကို ခိုကွာလျှော့ပေးရမယ်။

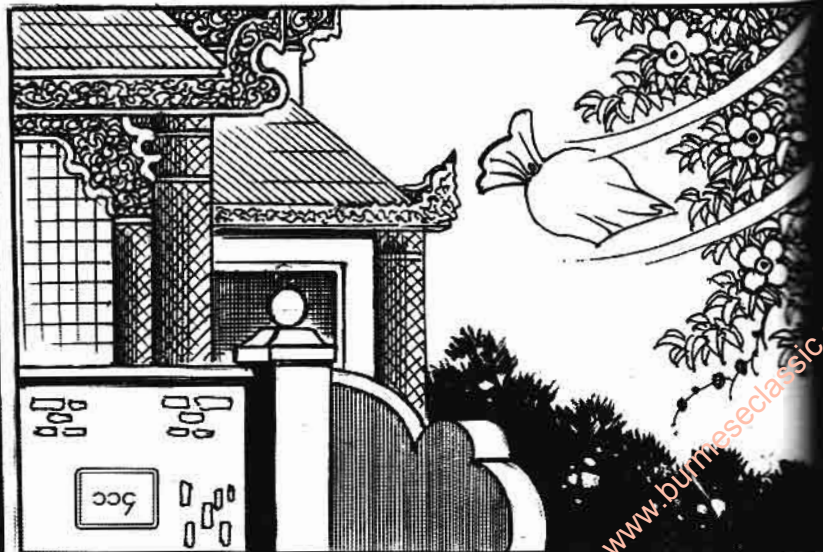
I'll reduce their payment  
until my treasury is filled.

ဆီမပါ ဆားဖြူးထားတဲ့ထမင်းကို အားရပါးရစားရင်း  
He ate the rice without oil sprinkled with salt



ဟို စုန်းလင်မယားသာ  
ဝင်မရှုပ်ရင် ဒီနယ်မှာ ငါ  
အချမ်းသာဆုံးဖြစ်မှာ

If the ghost couple did not  
interrupt me, I'll be the  
richest man in this village.



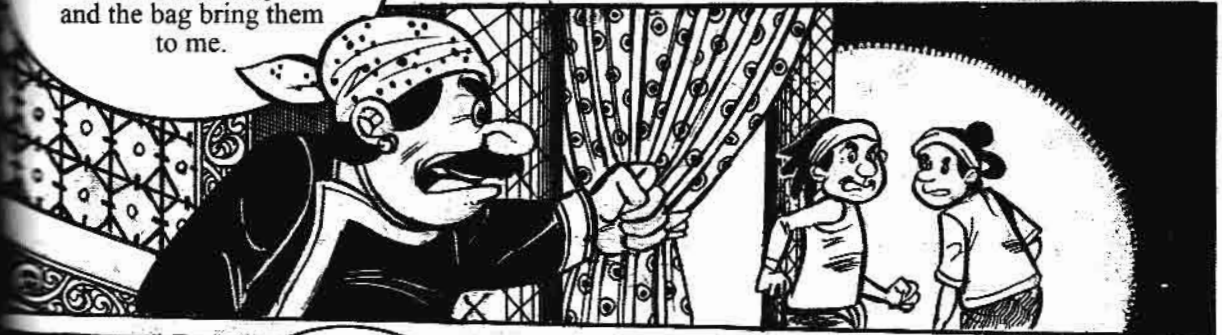
အတွေးကောင်းနေတဲ့အခိုက်မှာပဲ  
အိုးနဲ့အိတ် အခန်းထဲဝင်လာတာ  
တွေ့လို့ အံ့ဩထိတ်လန့်သွား  
တယ်။

While he was thinking, the  
jar and the bag entered  
into the room and he was  
afraid of it.



ဟဲ့ ဝမ်း ဝမ်းကြမ်း  
အိုးနဲ့အိတ်ကိုဝမ်းပြီး  
ငါ့ဆီယူလာခဲ့

Heh! Catch the jar  
and the bag bring them  
to me.



ဟုတ်ကဲ့ သူဌေး  
Yes, rich man!



အစေခံတွေ အိုးနဲ့အိတ်ကို ဝိုင်းဝမ်းကြလို့ တစ်ခန်းလုံး ရှုပ်ယှက်ခတ်သွားတယ်။  
The servitudes tried to catch them and the whole room was in the state of disorder.

အိုးနဲ့အိတ်ကလည်း ခုန်ပျံ  
ပြီး ရှောင်ကြတိမ်းကြသတဲ့။

The jar and the bag  
dodged.



အိုးရေ ပြေးမနေနဲ့  
ကျုပ်က အိတ်နဲ့စွပ်မယ်  
ခင်ဗျားက ဝင်ရိုက်

Jar, don't run. I'll blind  
them and you hit them.



ကောင်းပြီ  
O.K!



ခွပ်  
Khwarr!

အောင်မလေး  
သေပါပြီဗျ  
Oh! My!

အိတ်က အစေခံတစ်ယောက်ရဲ့ခေါင်းကို  
စွပ်လိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ အိုးက သူ့ကိုယ်သူ  
လွှဲပြီး တဖုန်းဖုန်းနဲ့ရိုက်သတဲ့။

The bag covered the face of one  
of the servitudes and the jar hit  
him seriously.



ဒီလိုနဲ့ တစ်ယောက်နဲ့တစ်ယောက် အချိန်ခံရတော့ အစောင့်တွေလည်း ကြောက်ပြီးထွက်ပြေးကြတော့တာပေါ့။  
In this way, as they had been hit by them, they fled away.

ပြေးဟေ့ ပြေးဟေ့  
ပြေးနိုင်မှ ဘုမထွက်မှာ  
Run! Run for your life.

အကုန်ထွက်ပြေးကြတော့ သူဌေးကြီးတစ်ယောက်ပဲ ကျန်ခဲ့သတဲ့။  
When his servitudes ran away, the rich man remained alone.



ဘုရား ဘုရား ငါ့ကိုကယ်မယ့်သူ မရှိတော့ပါလား။ ငါလည်း ပြေးမှပဲ  
Oh! My! There is no one to help me. I also must go away.



သူဌေးကြီးလည်း ထွက်ပြေးဖို့ကြိုးစားတယ်။ ဒါပေမဲ့ အိုးက အပေါက်ဝမှာပိတ်စောင့်နေသတဲ့။ သူဌေးကြီးလည်း အနားရောက်လာရာ  
The rich man tried to run away. But the jar was waiting at the entrance.



လာလေရော့ အကြီး  
ကြီးဖြစ်စမ်း  
Now, let me become  
bigger in size.

အိုကေ အကြီးကြီးဖြစ်သွားလို့  
သူဌေးကြီးဟာ အိုကိုတိုက်ခံ  
ပြီး ပစ်လဲကျသွားသတဲ့။  
When the jar became  
bigger, the rich man  
bumped against it fell  
down.



အား လား လား  
သေပါပြီဗျ အီး  
နာလိုက်တာ  
Er! It pains me  
seriously.



သူဌေးကြီး ဖင်ထိုင်ရက် လဲပြီး ညည်းညူ  
နေရိုက်မှာပဲ အိတ်က သူ့ကိုယ်သူ အကြီး  
ကြီးဖြစ်အောင်ဖန်ဆင်းပြီး သူဌေးကြီးကို  
စွပ်ချလိုက်တယ်။  
While the rich man was moaning,  
the bag became bigger,  
and put on the whole  
body of rich man.

သူဌေးကြီး မလှုပ်နိုင်တော့မှ ဆိုးက  
လိုက်ပြီး ရိုက်တော့တယ်။

When the rich man could not  
escape, the jar struck him.

Phoon!

Khwann!

အောင်မလေးဗျ  
နာလိုက်တာ သေပါပြီဗျ

Oh! My! I'm about to  
die now.

ကြောက်ပါပြီဗျ

အား လား လား

Please, I'm afraid of you.



မှတ်လောက် သားလောက်အောင် ဆုံးမပြီးတဲ့အခါကျမှ အိတ်က  
After they had punished the rich man, the bag said...



ကဲ ကိုရွှေအိုးရေ ကျုပ်တော့ ဒီ 'ငိုဘ'သမားကြီးကို နယ်နှင်ဒဏ်ပေးလိုက်မယ်၊ အဖေတို့ဆီပြန်နှင့်တော့  
Jar, you can go back to our parents, I'll expell this rich man out of here.

အိတ်ဟာ သူ့ကိုယ်ထဲမှာ သူဌေးကြီးကိုထည့်ပြီး ကောင်းကင်ခရီးနဲ့ သယ်လို့ အဝေးကြီးကို ဖျံသွားသတဲ့။  
Then the bag flew away with the rich man in it.



အေး အဲဒါ ကောင်းတယ်  
That's good.

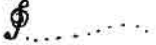


အိုးကလည်း ခုန်ဆွခုန်ဆွနဲ့ အိမ်ပြန်သွားတာပေါ့။  
The jar hopped back home.



အိုးသားလေး ပြန်လာပြီ၊ ဗေဗေ မေမေ ပြုံးလို့ရီ(ရယ်) လှုပ်ကဲသူဌေး ဟိုအဝေး ရောက်သွားပြီကွဲ့လေး  
Our son, the jar returns. The foolish rich man is expelled away.

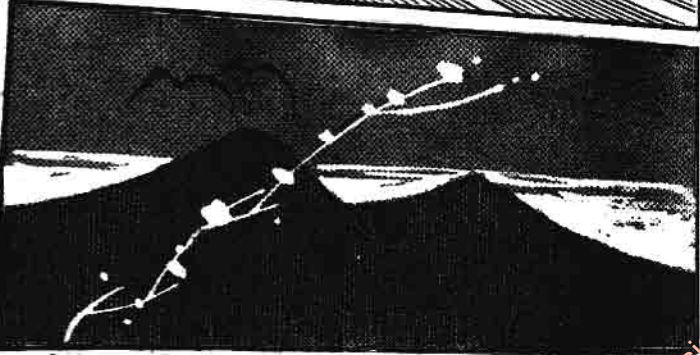
အိုးကလေး သီချင်းတကြော်ကြော်နဲ့ အိမ်ပြန်သွားတဲ့အချိန်မှာ အိတ်ကလည်း တကယ့်ကို လူသူမနီးတဲ့  
တောကြီးမျက်မည်းတစ်နေရာကို ရောက်သွားတယ်။ ခပ်နိပ်နိပ် ပျံရင်း အိတ်ကိုဟပြီး သွန်ချလိုက်သတဲ့။  
While the jar returned home with a song, the bag carried the rich man to far away forest.  
He flew low and dropped the rich man.



အောင်မလေး  
ပလုတ်တုတ် ဖင်ညောင်ရိုး  
ကျိုးပါပြီဗျ  
Oh! My rump is broken.



အဟား ဟား ဟား  
လူယုတ်မာ လောဘကြီးတဲ့  
ဦးဘသမား၊ ဒီမှာပဲ နေခဲ့တော့ဗျာ  
Aha! Ha! The greedy knave  
live here lonely.



အိတ်က သူဌေးကြီးကိုသွန်ချလို့ နှုတ်ဆက်ရင်း လာလမ်းအတိုင်း  
ပျံသွားသတဲ့ကွယ်။  
The bag, after it had dropped the rich man returned  
home.



အိတ်ယုံ အိမ်ပြန်ရောက်တဲ့အခါ အိုးလည်း ပြန်ရောက်နေပြီတဲ့။ သားနှစ်ယောက်လုံး ပြန်ရောက်လာမှ အမယ်အိုလည်း သက်ပြင်း ချနိုင်တော့တယ်။

When the flying bag arrived home, the jar had already arrived home too. When both of them arrived back safely the old woman could relieve her sigh.

ငါ့သား ပြန်လာပြီနော်၊  
တော်ပါသေးရဲ့ကွယ်၊ အမေမှာ  
စိတ်ပူလိုက်ရတာ၊ ခုမှပဲ  
အလုံးကြီးကျသွားတော့တယ်

Sons, both of you arrive home safely. I worry for you. Now I am relieved.



မပူပါနဲ့ မေမေရယ်  
သားက တန်ခိုးရှိတာပဲ  
Don't worry mother  
I'm powerful.



ဟုတ်ပါပြီကွယ် ငါ့သားမှာ  
ပျော်ပျော်ပါးပါး ကစို့လား  
O.K! Let dance together



ဟေး လာ  
မောင်တို့ ဝါး  
Hey! Let's get together  
to dance.

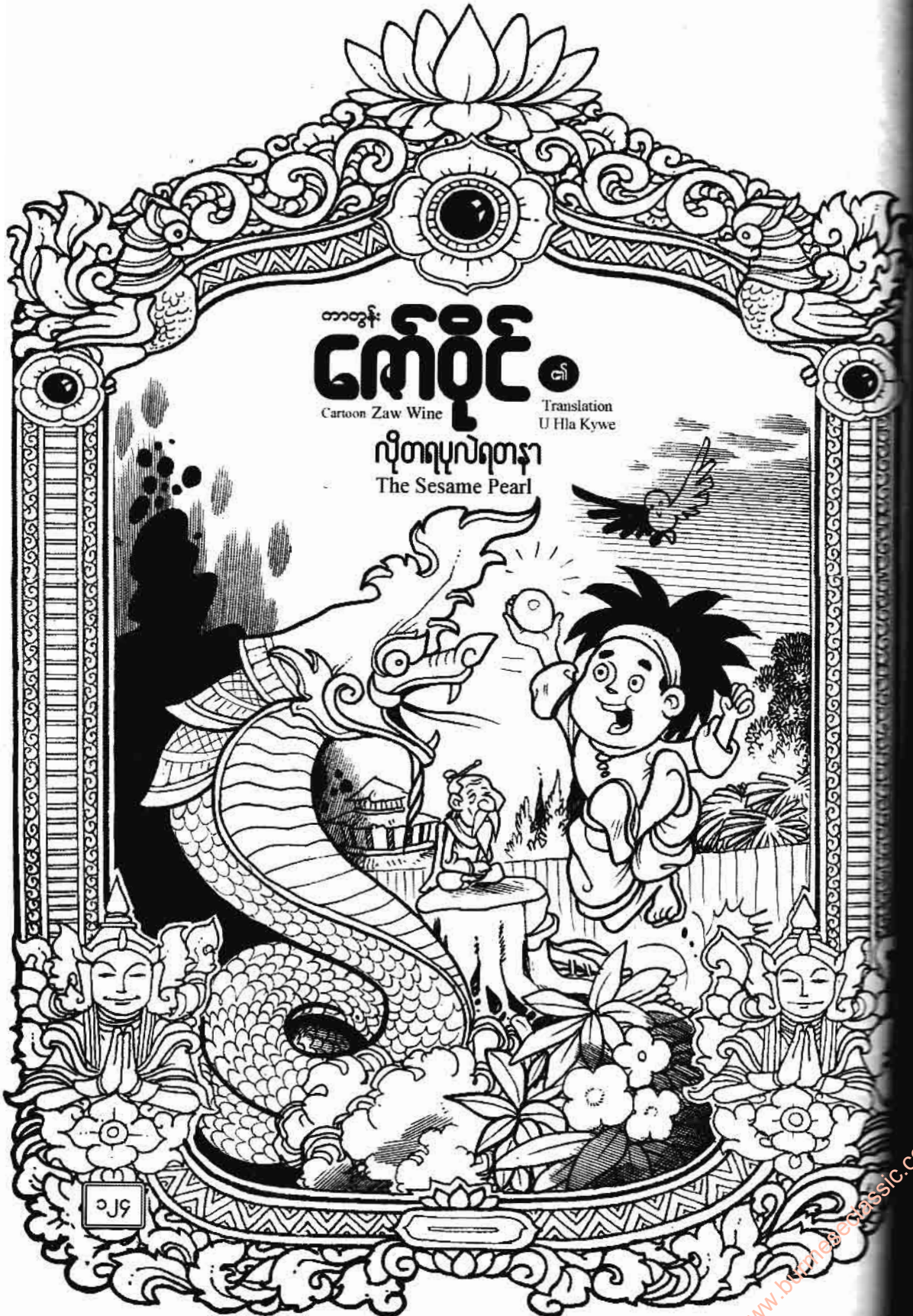
သားအိမ် သားအဖလေးယောက်  
ဝမ်းသာပျော်ရွှင်စွာနဲ့ ကနေကြ  
သလို တစ်ရွာလုံးလည်း ပျော်  
မဆုံးဖြစ်နေတာပေါ့ကွယ်။

When all of them danced  
together and other people  
were happy too.



မိ အဲဒီနေ့ကစလို့ သူဌေးကြီး ပျောက်သွားလိုက်တာ လုံးဝ  
ပြန်ရောက်မလာတော့ဘူးတဲ့။ လယ်သမားတွေလည်း သူဌေး  
ကြီး မတရားသိမ်းထားတဲ့ သူတို့ရဲ့လယ်တွေမှာ ကိုယ့်အလုပ်  
လုပ်လုပ်ရင်း ကြီးပွားချမ်းသာသွားကြသတဲ့ကွယ်။

From that day, the rich man was no longer here. The  
farmers and peasants ploughed in the fields and farms  
which were unjustly monopolized by the rich man.



ကာတွန်း  
**ဇော်ဝိုင်** ၆၅

Cartoon Zaw Wine

Translation  
 U Hla Kywe

လှိုင်စာပေလှိုင်စာပေ  
 The Sesame Pearl

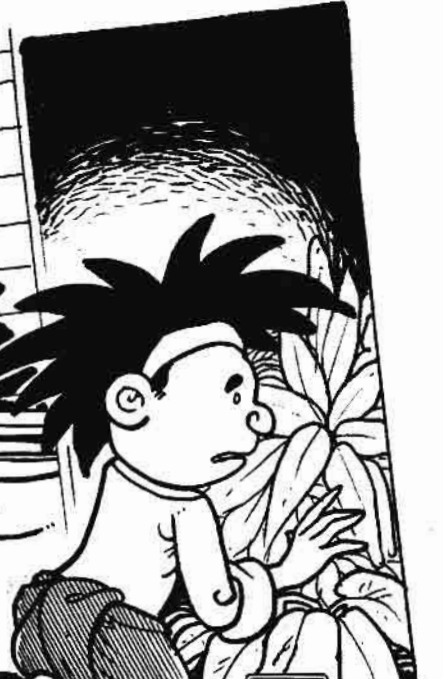
တစ်ခါက ပဒုမာချောင်းအနီး၌ အလွန်ဆင်းရဲသော သားအမိနှစ်ယောက် နေထိုင်ကြ၏။  
Once upon a time, by the side of the Paduma stream, there lived a mother and a son.



မိခင်ကား အိုမင်းနေပြီဖြစ်၍ အလုပ် မလုပ်နိုင်ချာတော့။  
As the mother was too old to do any work.



သားငယ်ကား အရွယ်ကောင်းဖြစ်သဖြင့် တောင်ယာအလုပ်ကို လုပ်ကိုင်လေသည်။  
As her son was adult and he was working in his farm.



၁၂၅

အလုပ်သွားဦးမှ  
I must go to work.

ငါ့မှာလည်း ဒီလို သူရင်းငှားလုပ်ရတဲ့ဘဝက ဘယ်အချိန်မှ လွတ်မှာပါလိမ့်  
When do I free from hired labourer.



ငါ့အတွက်က အရေးမကြီးပေမယ့် အမေ့ကိုတော့ ကောင်းကောင်းမွန်မွန် ပြုစုထားချင်လိုက်တာ။  
It doesn't important for me, but I must take care my mother well.



ဒီလို သူ့ရင်းငှားဘဝနဲ့တော့ အမေ့ကို ကောင်းကောင်းပြုစုနိုင်မှာ မဟုတ်ဘူး။  
By earning as labourer, I can't look after my mother well.

တစ်နေ့ တစ်နေ့ လယ်ထဲယာထဲမှာပဲ အချိန်ကုန်ပြီး လယ်ပိုင်ယာပိုင် ကျေနပ်အောင် အမြဲတမ်း အလုပ်လုပ်နေရတယ်။  
I've been working in the farm everyday for the satisfaction of my landowner.

အခြား အဆင်ပြေမယ့် အလုပ်တစ်ခုကို ပြောင်းပြီး ရှာကြည့်ပြန်တော့လည်း မတွေ့ဘူး။ စိတ်ညစ်လိုက်တာ။  
I seek another prospective work, but it was in vain. That disturbs my mind.



ငါ့အဖြစ်က ဘာနဲ့တူသလဲဆိုရင် ဟောဒီ ပဒုမာချောင်းထဲက ရေတွေနဲ့တူတယ်။  
The situation of my present time is just like the water in this Paduma stream.



ဒီချောင်းရေတွေဟာ ငါ ငယ်စဉ်ကတည်းက နောက်ကျနေတာ၊ ခုချိန်ထိပဲ  
Since I was in childhood, this water is murky till now.



ဘယ်တော့မှ ကြည်လင်အေးမြတယ်လို့ကို မရှိဘူး။  
I find no clear water in it.



ငါ့ဘဝဟာလည်း ပဒုမာ ချောင်းရေတွေကို ထာဝရ နောက်ကျနေရတယ်  
My life is as gloomy as that of Paduma stream.



မည်သို့ပင် ဖြစ်စေကာမူ လူငယ်လေးသည် မိခင်အိုကြီးကို အစွမ်းကုန်ပြုစုထား၏။

Anyhow, the young man looked after his mother as possible as he could.



အမေ  
ထမင်းစားမယ်  
Mother, let's  
eat the  
meal.



ညစဉ် ညတိုင်းလည်း မိခင်အိုကြီးကို ရိုသီးကန်တော့ပြီးမှ အိပ်လေသည်။

Every night he used to pay homage to his mother and he went to bed.



တစ်နေ့ ငါ  
ကြီးပွားလာစေမယ်  
One day, I must  
be a prosperous  
man.

လူငယ်လေးသည်ကား စိတ်သဘောထား ဖြူစင်သူဖြစ်၍ ရပ်ရေးရွာရေးကိစ္စများတွင်လည်း အားတက်သရော ပါဝင်ဆောင်ရွက်တတ်ပြီး သက်ကြီးရွယ်အိုများအပေါ်တွင်လည်း ကူညီတတ်လေသည်။

The young man was honest and he participated in social affairs willingly and actively. He used to help the elderly persons.



ဟာ ဘာထင်းစည်းကြီးမနိုင်ဘူးထင်တယ်၊ ပေး ပေး ကျွန်တော်ကူသယ်ပေးမယ်  
Grandpa, possibly you can't carry this bundle of firewood. I'll help you.

အီး  
Ee!

အနောက် မန္တလေးဒေသတွင် ဝိဇ္ဇာသိရှိတစ်ပါး ပေါ်ပေါက်လာပြီဟူသော သတင်းသည် ပေါ်ထွက်လာ၏။

At the western part of Mizzima region, there appeared a rumour that supernatural itinerant.

သီတင်း  
One day

ကျွန်ုပ် ပေါ်ပေါက်လာခြင်းဟာ  
ကိုယ်ကျိုးအတွက်မဟုတ်၊ အများအကျိုး  
အတွက်သာလျှင် ဖြစ်ပေတယ်  
I emerge not for my own sake,  
but for the benefit of other peoples.



အလို ဝိဇ္ဇာသိရှိကြီးက

သည်အများ ခံစားနေရတဲ့ပြဿနာတွေကို  
ဖြေရှင်းအောင် သူ့ရဲ့ဉာဏ်ပညာနဲ့ ဖြေရှင်း  
ပေးနေတယ်ဆိုပဲ

It's said that the supernatural itinerant  
will solve the problem of peoples  
with his own wisdom.

ငါ ငါလည်း  
ဝိဇ္ဇာသိရှိကြီးဆီကို  
သွားချင်လိုက်တာ  
I also want to go  
to this supernatural  
itinerant.



ငါ ဒီလို ဆင်းရဲတဲ့  
ဘဝကနေ လွတ်မြောက်အောင်  
ဘယ်လိုကြိုးစားရမယ်ဆိုတာ  
ဝိဇ္ဇာသိရှိကြီးကတော့ သိမှာပဲ  
The supernatural itinerant will  
know how to try to free from poverty.

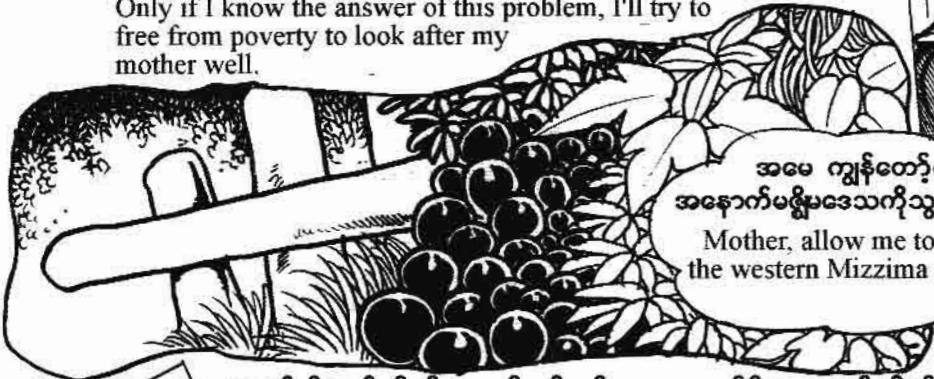
ဟုတ်တယ် ငါ ဝိဇ္ဇာခိုရုံကြီးဆီကို မရောက်ရောက်အောင် သွားပြီး ဒီပြဿနာကို မေးရမယ်။

I must go to the supernatural itinerant by any mean and I'll ask about my problem.



ပြဿနာရဲ့အဖြေကိုသိမှ ဆင်းရဲတဲ့ဘဝကနေ လွတ်မြောက်အောင် ကြိုးစားပြီး အမေ့ကို ကောင်းကောင်းပြုစုနိုင်မှာ

Only if I know the answer of this problem, I'll try to free from poverty to look after my mother well.



အမေ ကျွန်တော့်ကို အနောက်မဇ္ဈိမဒေသကိုသွားဖို့ခွင့်ပြုပါ  
Mother, allow me to go to the western Mizzima region.

နောက်ဆုံး  
Eventually

လုလင်ပျိုသည် မိခင်အတွက် လိုအပ်သော စားနပ်ရိက္ခာများကို စီစဉ်ပေးပြီးနောက် အနောက်မဇ္ဈိမဒေသသို့ ထွက်လာခဲ့၏။

The young man, after he had arranged the sustenance for his mother and went to the western part of Mizzima region.



ဝိဇ္ဇာရှိကြီးထံသို့ သွားချင်သော လူငယ်ပေါင်း မြောက်များစွာ ရှိလေသည်။ သို့သော် လွန်စွာ ခရီးဝေးသဖြင့် ဧည့်သူမျှ မသွားနိုင်ကြပေ။

There were lots of young men to go to supernatural itinerant but the journey was so far. So no one could not wanted go there.



လူလင်ပျိုတစ်ယောက်သာလျှင် အရဲစွန့်ပြီး ထွက်လာခဲ့ခြင်း ဖြစ်လေသည်။  
Only this young man risked his life and set out the journey.



ထူဆိုတာ စွန့်စားမှ  
ကြီးပွားတာ မဟုတ်လား  
To get prosperity human  
must take a risk.

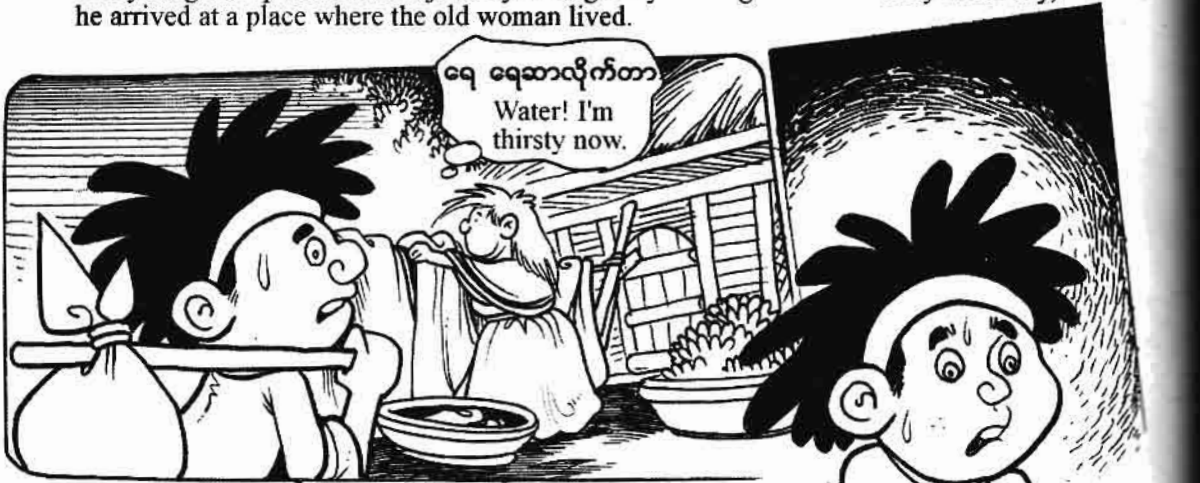
ငါလည်းပဲ ဆင်းရဲတဲ့  
ဘဝကနေ ချမ်းသာတဲ့  
ဘဝကိုရောက်အောင်ကြိုးစားပြမယ်  
I'll try to free from poverty  
and to be a rich one.



ဒါ ငါ့  
ခိုင်မာတဲ့ ဆုံးဖြတ်ချက်တစ်ခုပဲ  
That's my firm  
decision.

လူငယ်လေးသည် နေ့ရောညပါ ခရီးဆက်လာရာ လေးဆယ့်ကိုးရက်မြောက်သောနေ့၌ အမယ်အိုကြီး နေထိုင်ရာ အိမ်ကလေးဆီသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။

The young man proceeded his journey through day and night and on forty ninth day, he arrived at a place where the old woman lived.



ဒီအဘွားအိုကြီးဆီမှာ ရေတစ်ခွက်လောက် တောင်းသောက်ဦးမှ  
I'll ask for a cup of water from this old woman.



သောက်ပါ လူကလေးရယ်၊ တစ်ခွက်မကဘူး၊ ကြိုက်သလောက်သာ သောက်ပါ။  
လူလေးကိုကြည့်ရတာ အရမ်းပင်ပန်းနေပုံပါ။  
Young man, you can drink not only one cup of water, but you can also drink as you like.



အဘွားအိုကြီးကလည်း လုံလင်ပျိုအား နေရာထိုင်ခင်းများပေး၍ နှစ်သက်ကြည်ဖြူစွာ ကြိုဆိုလက်ခံလေသည်။

The old woman welcomed the young man well and gave him the place to take a rest.



လူလေးက ခရီးသွားထင်ပါရဲ့၊  
ဘယ်ကိုသွားမလို့လဲကွယ်  
Possibly, you're the traveller.  
Where will you go?

ကျွန်တော် အနောက်မဇ္ဈိမဒေသက ဝိဇ္ဇာသိင်္ဂါကြီး  
တစ်ပါးဆီကို သွားပြီး ပြဿနာအချို့ကို မေးမြန်းမလို့ပါ

I'm going to go to the supernatural itinerant to  
ask for my own problem.

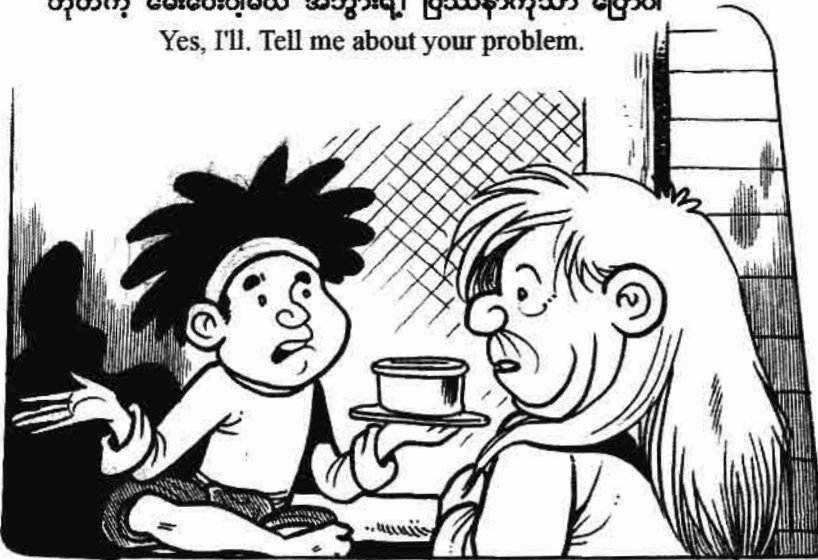


အို ဟုတ်လား  
ဟန်ကျလိုက်တာကွယ်  
Oh! Really. Very good!

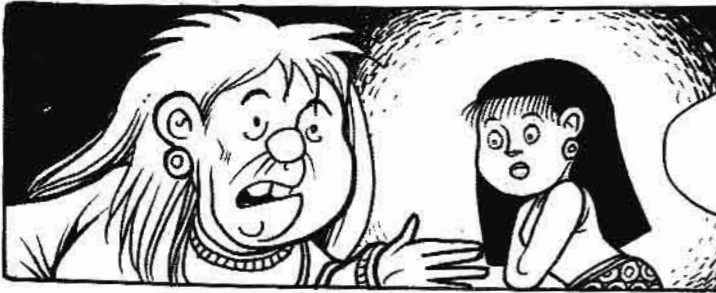


အဘွားမှာလည်း  
ပြဿနာတစ်ခုရှိနေလို့  
ဝိဇ္ဇာသိင်္ဂါကြီးထံမှာ မေးပေးပါလား  
လူလေးရယ်  
I also have a problem too.  
Please ask to supernatural  
itinerant for me.

ဟုတ်ကဲ့ မေးပေးပါမယ် အဘွားရဲ့ ပြဿနာကိုသာ ပြောပါ  
Yes, I'll. Tell me about your problem.



ဒီလိုပါကွယ် အဘွားမှာ သမီးတစ်ယောက်ရှိပါတယ်။ သူ့ကိုမွေးပြီး  
ကတည်းက ခုချိန်ထိ စကားတစ်ခွန်းမှ မပြောသေးပါဘူး။  
It's like that, I've a daughter. Since I gave birth to her,  
she doesn't speak till now.



အဲလို စကားပြောလာအောင်  
ဘယ်လိုလုပ်ရမယ်ဆိုတာ မေးပေး  
ခဲ့ပါကွယ်  
Please ask him for me how  
to make my daughter  
to speak.

ဟုတ်ကဲ့ အဘွား  
ကျွန်တော် မေးပေးပါမယ်၊  
ခွင့်ပြုပါဦးနော်  
Yes grandma, I'll ask  
for you. Excuse me.

ကျေးဇူးပါပဲကွယ်  
Thank you.



အစစ အရာရာ  
အဆင်ပြေပါစေ  
May you be good  
in everything.

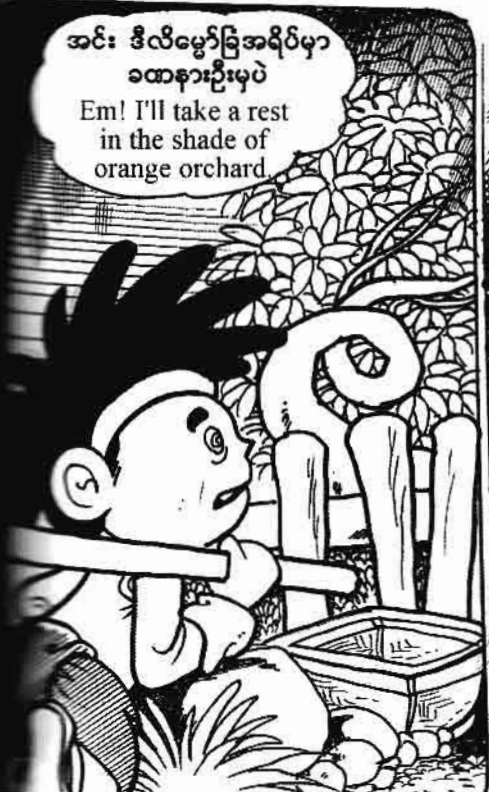
နောက်ဆုံး လူလင်ပျိုလည်း အသွားအိုကို နှုတ်ဆက်၍ ခရီးဆက်လာခဲ့၏။  
Eventually, the young man greeted the old woman and proceeded his journey.



နောက်ထပ် လေးဆယ့်ကိုးရက်ခန့်မျှ ခရီးဆက်ပိသောအခါ အဘိုးကြီးတစ်ဦး၏ လိမ္မော်ခြံအနီးသို့ ရောက်ရှိသွား၏။

He set out the journey for next forty nine days, he arrived to an old man's orange orchard.

အင်း ဒီလိမ္မော်ခြံအရိပ်မှာ  
ခဏနားဦးမှပဲ  
Em! I'll take a rest  
in the shade of  
orange orchard.



မောလိုက်တာ  
I'm too tired.



ဟင် တို့မှာ ငါ  
လိမ္မော်ခြံအရိပ်မှာ နားခိုနေတဲ့  
ခရီးသွားတစ်ယောက်ပါလား  
Hm! There's traveller who  
takes a rest in my orange  
orchard.





လူလေးက ဘယ်ကို  
ခရီးသွားမလို့လဲကွယ်  
Where do you go,  
young man?

ဝိဇ္ဇာသိရ်ကြီးဆီကို သွားပြီး ဆင်းရဲတဲ့ဘဝကနေ လွတ်မြောက်အောင်  
ဘယ်လိုကြိုးစားရမလဲဆိုတာ သွားမေးမလို့ပါခင်ဗျ

I'll go to the supernatural itinerant to ask how can I try  
to free from poverty.



အို ဟုတ်လား  
တိုက်ဆိုင်လိုက်တာကွယ်  
Oh! Really! What  
a coincidence!

လူကြုံစောင့်ရင် ကြုံချင်မှကြုံမယ်၊ အဘလည်း ဝိဇ္ဇာသိရ်ကြီးထံမှာ မေးစရာ မေးခွန်းတစ်ခုရှိပါတယ်၊  
ဘာအတွက်ပါ မေးပေးခဲ့ပါလားကွယ်

If I'm waiting for the one to relay my question. I've a question too and ask it on  
behalf of me.



ဟုတ်ကဲ့ ဘာ  
မေးပေးပါမယ်၊ ပြဿနာ  
ကိုသာ ပြောပြပါတော့  
Yes grandpa, tell  
me about your  
problem.

ဘဘရဲ့ လိမ္မော်ခြံက အပင်တွေဟာ ထွားကျိုင်းသန်မာတယ်၊ အရွက်တွေကလည်း စိမ်းမြဲဝေသာ နေတာပဲ၊ ဒါ ဒါပေမဲ့..

The tree in my orange orchard are thrived and their leaves are green. But



ခုချိန်ထိ လိမ္မော်သီး တစ်လုံးမှ မသီးသေးဘူးလေ၊ အဲဒါ ညီမောင်သီးတွေ သီးလာအောင် ဘယ်လိုလုပ်ရမယ်ဆိုတာမေးပေးခဲ့ပါကွယ်

They bear no orange fruits until now. Please ask him how to bear the orange fruits.



ဟုတ်ကဲ့ အဘ ကျွန်တော် မေးပေးခဲ့ပါ့မယ် စိတ်ချပါ

Yes grandpa. I'll ask about it for you.



၁၃၄

ကျေး ကျေးဇူးတင် လိုက်တာ လူကလေးရယ်၊ Thank you, young man.

ဒီနားမှာ အကူအညီတောင်းစရာ  
လူကလည်း တစ်ယောက်မှ မရှိပါလား

There is no one to ask  
for help.



အင်းလှေတွေ ရောက်လာ  
ခဲ့ရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ  
If there is a fishing  
boat, it will be good.



တတ်နိုင်ဘူးလေ၊ အကူအညီ  
ရလို့ရငှား ဒီနေရာကပဲ  
ဖြစ်နိုင်နဲ့ ထိုင်စောင့်တော့မယ်  
Anyhow, perhaps there will be  
available some help, I'll wait  
here with perseverance.

ဒီမြစ်ကြီးကိုသာ အောင်မြင်စွာ ကျော်ဖြတ်နိုင်ခဲ့ရင် ဝိဇ္ဇာသိင်္ဂါကြီးဆီကို မကြာခင် ရောက်တော့မှာပဲ။  
If I can cross this wild river successfully, I'll come to the supernatural itinerant.



အို ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ၊ ငါ  
အရှုံးမပေးဘူး၊ ဟောဒီမြစ်ကြီးကို  
လက်ပစ်ကူးပြီး ဟိုဘက်ကမ်းကို  
ရောက်အောင်သွားမယ်  
Anyhow, I won't surrender.  
I'll swim to get to the  
opposite bank.

ထိုအချိန်  
At that time

ကြီးမားသော လှိုင်းလုံးကြီးများ လှုပ်ခတ်လာပြီး

The great wave shook up.

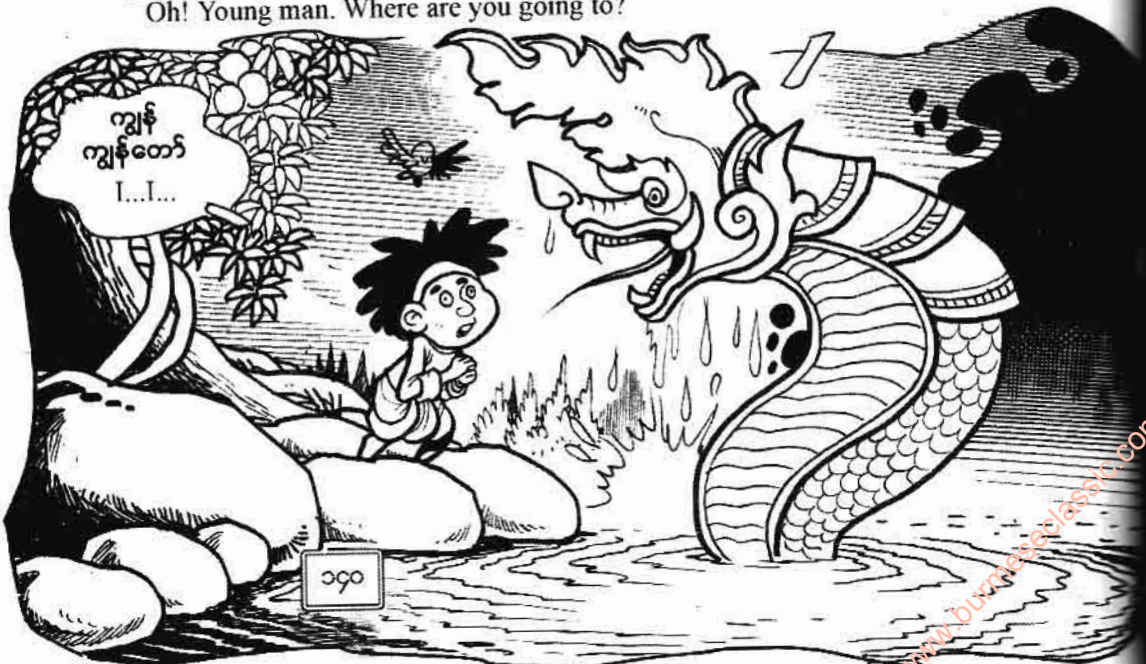


နဂါးကြီးတစ်ကောင် ပေါ်ထွက်လာလေသည်။  
The great dragon appeared.



အရမ်းကြီးကြီးမားမားတဲ့  
နဂါးကြီးပါလား  
An enormous dragon.

အို အမောင်လူသား သင် ဘယ်အရပ်ကို သွားမလို့ပါလဲ  
Oh! Young man. Where are you going to?



ဝိဇ္ဇာသိင်္ဂကြီးထံကို သွားပြီး ပြဿနာတွေကို မေးမြန်းချင်လို့ပါ ခင်ဗျာ

I want to go to the supernatural itinerant to ask about my problem.

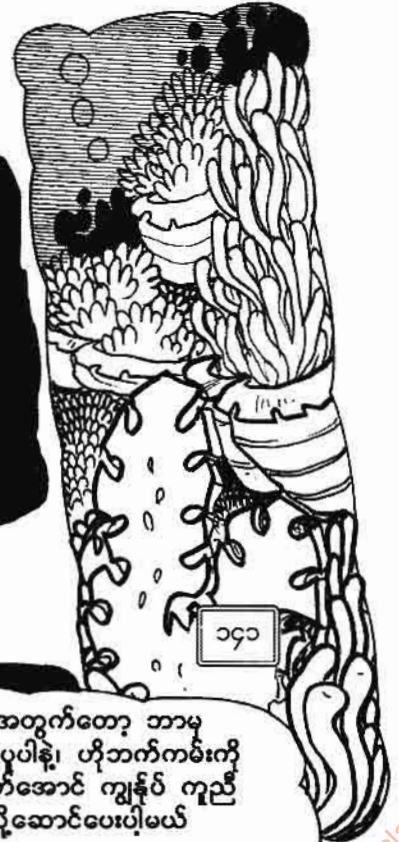


အို ဟုတ်လား  
ဝမ်းသာလိုက်တာကွယ်  
Oh! Really? I'm  
very glad to hear  
that.

ကျုပ်မှာလည်း ခုချိန်ထိ ဖြေရှင်းလို့ မရနိုင်တဲ့ ပြဿနာတစ်ခု ရှိနေပါတယ်။ အဲဒါ ဝိဇ္ဇာသိင်္ဂကြီးထံမှာ မေးပေးခဲ့ပါလားကွယ်  
I've a problem that I can't solve it until now. So you ask about it on behalf of me.



ဟုတ်ကဲ့ မေးပေးပါမယ်။ ဒါပေမဲ့ ဟိုဘက်ကမ်းကို အရောက်သွားဖို့ ကျွန်တော့်မှာ အခက်တွေ့နေပါတယ်။  
Yes, I'll ask for you. But I've difficulty to cross this river.



ဒီအတွက်တော့ ဘာမှ စိတ်မပူပါနဲ့။ ဟိုဘက်ကမ်းကို ရောက်အောင် ကျွန်ုပ် ကူညီ ပို့ဆောင်ပေးပါမယ်  
Don't worry about it. I'll help you to get to the opposite bank.

နောက်ဆုံး နဂါးကြီးက လူလင်ပျိုကို ခေါ်ဆောင်၍ မြစ်ကြီး၏တစ်ဖက်ကမ်းသို့ ပို့ဆောင်ပေးလိုက်လေသည်။  
Eventually, the dragon carried the young man to the opposite bank of the river.



ခုလို ပို့ပေးတဲ့အတွက် အသင် နဂါးမင်းကြီးကို ကျေးဇူးတင် ပါတယ်။ သင့်ရဲ့ပြဿနာကိုသာ ပြောပြပါတော့

Thank you for your help. Now tell me about your problem.



ကျွန်ုပ်ဟာ နဂါးမင်းစည်းစိမ်ကို ခံစားနေရပေမယ့်လည်း တစ်ရက်မှ မပျော်မမူခဲ့ပါဘူး။ ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့

Though I am in luxury, I don't have any happiness, because...

ခေါင်းကိုက်ဝေဒနာကို နှစ်ပေါင်းများစွာ ခံစားနေရလို့ပါပဲ။ ဆေးဝါးအမျိုးမျိုးကို သုံးစွဲပေမယ့်လည်း မသက်သာပါဘူး။ အဲဒါ ဘယ်လိုလုပ်ရမယ်ဆိုတာ ဝိဇ္ဇာရှိကြီးထံမှာ မေးပေးခဲ့ပါ

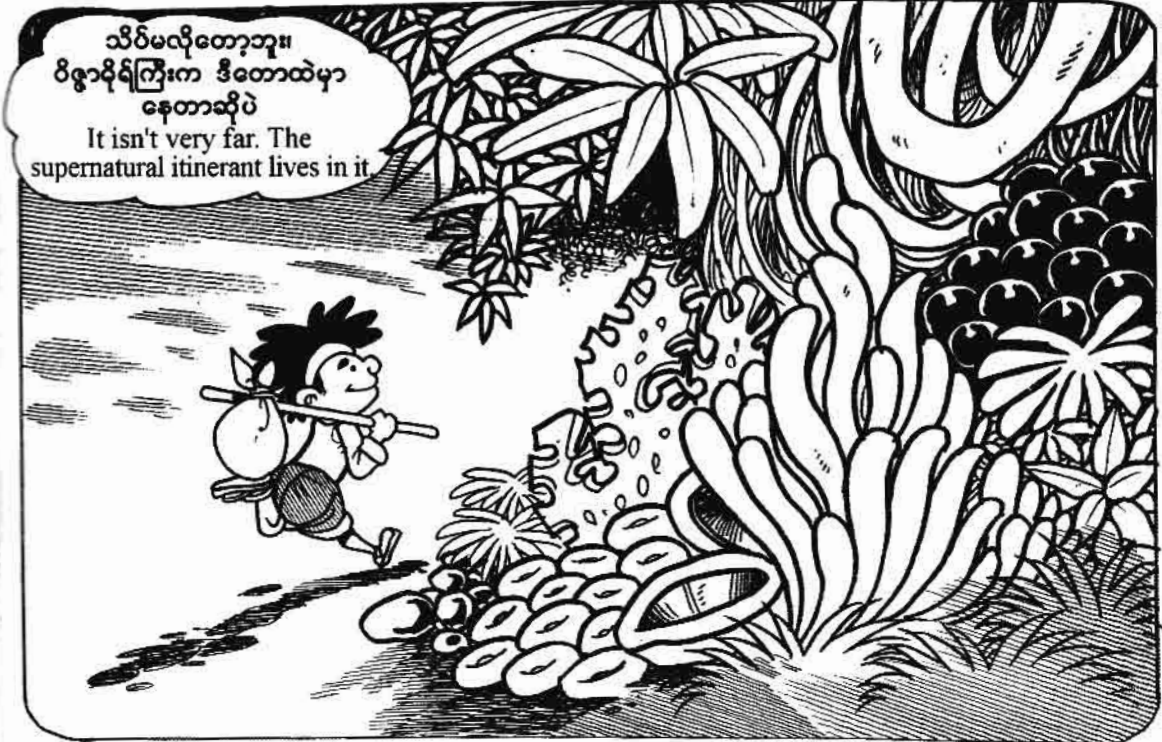
I'm suffering from headache for several years. Despite I take variety of medicines, it doesn't improve. So ask the supernatural itinerant how to cure it.



ဟုတ်ကဲ့ စိတ်ချပါ။ ပြဿနာ တွေအားလုံးကို မေးပြီးတာနဲ့ ဒီနေရာကို ပြန်လာခဲ့ပါမယ်

Don't worry, after I've asked all the problems I'll come back here.

လူလင်ပျိုသည် နဂါးမင်းကြီးအား နှုတ်ဆက်၍ ပြဿနာလေးခုနှင့်တကွ ဝိဇ္ဇာသိင်္ခကြီးရှိရာ အရပ်ဆီသို့ ခရီးဆက်ခဲ့လေသည်။  
The young man greeted the king of dragon, with four kinds of problems proceed his journey to the place where the supernatural itinerant lived.



သိပ်မလိုတော့ဘူး၊  
ဝိဇ္ဇာသိင်္ခကြီးက ဒီတောထဲမှာ  
နေတာဆိုပဲ  
It isn't very far. The  
supernatural itinerant lives in it

အင်း အချိန်ကလည်း သိပ်မရှိတော့ဘူး၊ ဒီတစ်ညတော့  
ဒီနေရာလေးမှာပဲ အိပ်လိုက်တော့မယ်  
Em! The time is short. So I'll sleep here  
in that place.



မနက်ဖြန်မိုးလင်းမှ  
ခရီးဆက်တာပေါ့  
I'll start my journey  
tomorrow morning.



ချစ်သော မေမေ  
ကျန်းမာပါစေ ချမ်းသာပါစေ  
My affectionate mother  
may be healthy and  
wealthy.

လူလင်ပျိုလေးသည် မိခင်အိုကြီးကို မှန်းဆ၍ ကန်တော့ပြီးမှ အိပ်စက်လေသည်။  
The young man, with imagination, paid homage to his mother.



ဟော  
Hau!

ထိုစဉ်  
At that time



ခပ်လှမ်းလှမ်း တစ်နေရာသီမှ စူးရှတောက်ပသော အလင်းတန်းများကို တွေ့လိုက်ရသဖြင့် လူငယ်လေးခမျာ အံ့ဩသွားရရှာလေသည်။  
The young man was wondered when he saw an intense rays of light from few distance.



ရှေ့က တောင်ပူစာလေးပေါ်ကနေ  
ထွက်ပေါ်လာတဲ့ အလင်းတန်းလေး  
ပါလား။ ထူးဆန်းလိုက်တာ  
The ray of light emerges from  
the mound over there.



ဒီတစ်ညတော့ အဲဒီနေရာကို သွားကြည့်ဖို့ အချိန်မရတော့ဘူး။ အရမ်းအန္တရာယ်များတယ်။  
မနက်ဖြန် မိုးလင်းမှပဲ သွားကြည့်တော့မယ်  
Tonight, I've no time to get there to examine it. It's very dangerous. I'll take  
a look at it in the morning.



ခုတော့ အားရှိသွားအောင်  
အိပ်လိုက်ဦးမယ်  
Now, I'll sleep.



ခေါ  
Khorr!  
ခလော  
Khlorr!  
ခူး  
Khoo!

နံနက်လင်းသောအခါ လူလင်ပျိုလေးသည် ညမှ အလင်းရောင်ပြင်ရသော တောင်ပူစာလေးဆီသို့ ချီတက်ခဲ့လေသည်။

In the morning, the young man marched to a mound where the ray of light emitted last night.



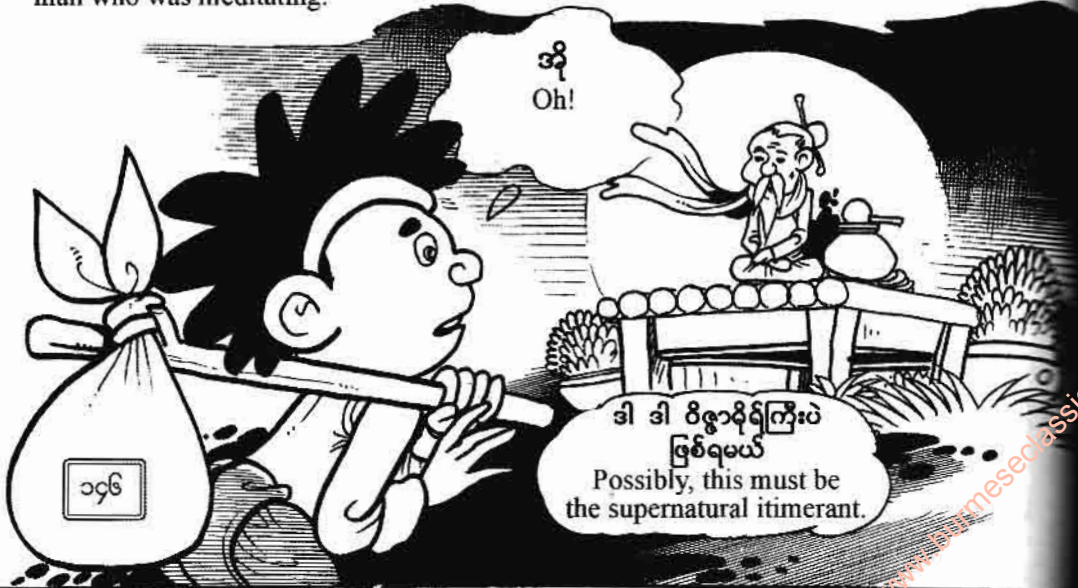
ညက တွေ့ခဲ့ရတဲ့အရာက ဘာလဲဆိုတာ မကြာခင် သိရတော့မှာပါ။  
Soon, I will be able to know what is it.



အလို တောင်ပူစာလေးရဲ့ထိပ်ကို တက်ဖို့ လှေကားထစ်လေးတွေ ပြုလုပ်ထားပါလား။  
Alas! There are flight of stair to the top of the mound.

လူလင်ပျိုသည် လှေကားထစ်များအတိုင်း တက်လာခဲ့ရာ နောက်ဆုံးတောင်ပူစာထိပ်တွင် တရားအားထုတ်နေသော အဘိုးအိုတစ်ဦးကို တွေ့လိုက်ရလေသည်။

The young man stepped along the stair and at last he found an old man who was meditating.



အို  
Oh!

ဒါ ဒါ ဝိဇ္ဇာရှိကြီးပဲ ဖြစ်ရမယ်  
Possibly, this must be the supernatural itimerant.

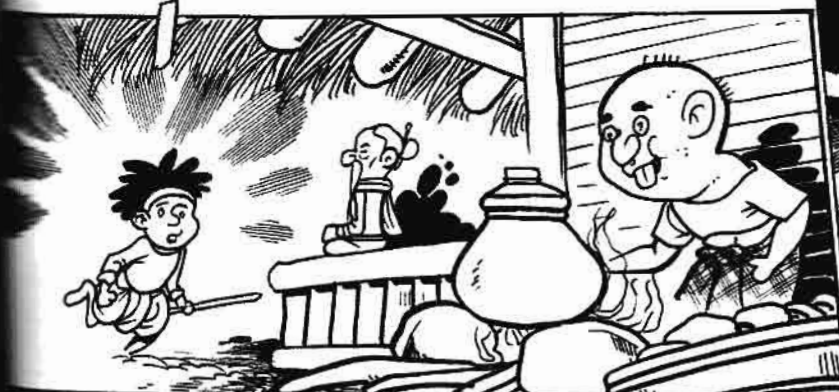
ညက တွေ့ခဲ့ရတဲ့ အလင်းတန်းတွေဟာလည်း ဟောဒီ ဝိဇ္ဇာသိင်္ကြံကြီးရဲ့ ခန္ဓာကိုယ်ကနေ ပေါ်ထွက်လာတာ ထင်ပါရဲ့။

Perhaps the ray of light that I've seen last night emits from the body of this supernatural itinerant.



ဟော ဟိုမှာလည်း သူ့အနားမှာ အလုပ်အကျွေးပြုနေတဲ့ လူတစ်ယောက်ပါလား။

Alas! Beside him there is an acolyte.



သူ့ကိုမေးရင်တော့ အကြောင်းရဲ့ သိနိုင်တယ်။ ဟုတ်တယ် သူ့ကိုမေးကြည့်ဦးမု

If I ask him, I can know the information completely. I'll ask him.



ဟင်းတစ်အိုးတော့ ကျက်သွားပြီ  
Hm! One pot of rice is cooked.

နောင်ကြီးရယ်  
နောင်ကြီးကို ကျေးဇူးပြုပြီး  
တစ်ခုလောက် မေးပါရစေနော်

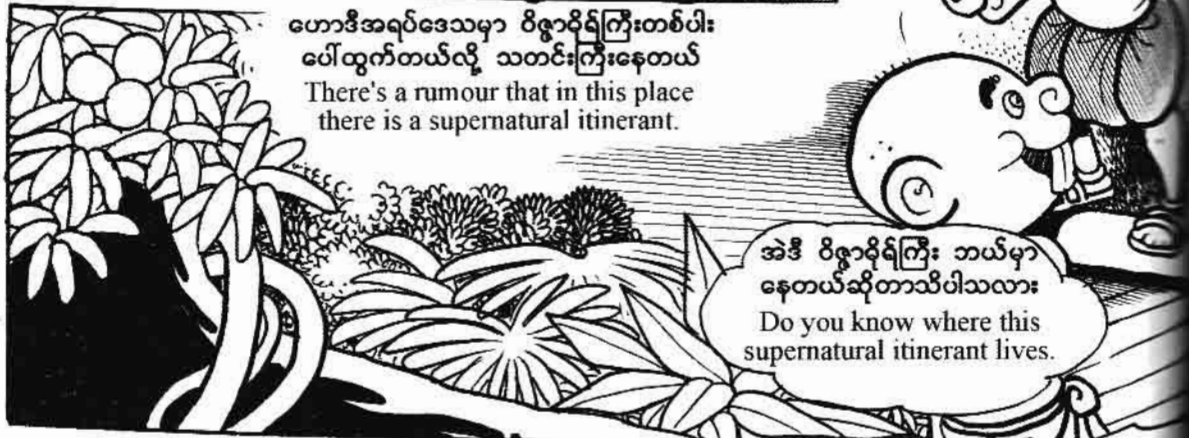
Brother, please let me ask you a question.



ဟုတ်ကဲ့ မေးပါ တစ်ခုမကပါဘူး၊ ကြိုက်သလောက်သာ မေးပါ  
Yes, you can ask not only one question, you can ask as  
you like.



ဟောဒီအရပ်ဒေသမှာ ဝိဇ္ဇာရှိကြီးတစ်ပါး  
ပေါ်ထွက်တယ်လို့ သတင်းကြီးနေတယ်  
There's a rumour that in this place  
there is a supernatural itinerant.



အဲဒီ ဝိဇ္ဇာရှိကြီး ဘယ်မှာ  
နေတယ်ဆိုတာသိပါသလား  
Do you know where this  
supernatural itinerant lives.

သိတာပေါ့ကွယ် ဟောဒီမှာတရားအားထုတ်နေတဲ့ပုဂ္ဂိုလ်ကြီးက ဝိဇ္ဇာရှိကြီးပေါ့၊ သူဟာ အလွန်ခက်ခဲနက်နဲတဲ့  
ပြဿနာတွေကိုလည်း သူ့ရဲ့ဉာဏ်ပညာနဲ့ အလွယ်တကူ ဖြေရှင်းပေးနိုင်ပါတယ်

Yes, I know. The supernatural itinerant is none other than this old man who is  
meditating now. He can solve the complex problem with his wisdom.



ဟုတ်လား  
Really?

ဟုတ်ပါ  
Yes.

ကျုပ်ရဲ့ဆရာ ဝိဇ္ဇာရှိကြီးထံကို အရောက်လာပြီး ကိုးကွယ်ဆည်းကပ်ကြသူမှန်သမျှဟာ နောက်ဆုံးမှာတော့ အကျိုးထူးတွေကို ရရှိသွားကြတယ်လေ။

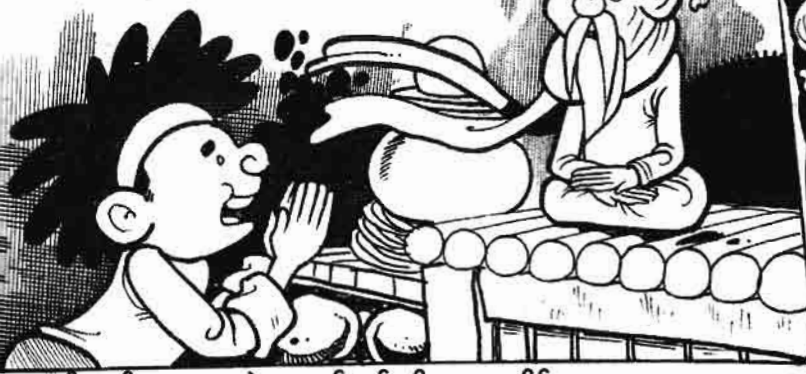
Everyone who adhere to my master the supernatural itinerant will eventually obtain benefits.



ဒါဆို ကျုပ်လည်းပဲ ဝိဇ္ဇာရှိကြီးနဲ့ သွားတွေ့လိုက်ဦး မယ်နော်  
If so, I'll pay homage to this supernatural itinerant.

ကောင်းပါပြီ  
Well.

ဘဘကို ကျွန်တော် ရိသေဇ္ဇာ ရှိခိုးဦးချပြီး ကန်တော့ပါတယ်  
Grandpa, I pay homage to you with respect.



ကျွန်တော်ဟာ ဘဘနဲ့တွေ့ချင်လွန်းလို့ အရှေ့တိုင်းဒေသကနေ တကူးတက လာခဲ့ရခြင်း ဖြစ်ပါတယ်။  
As I am eager to meet grandpa, I come from eastern region with so many difficulties.



ကောင်းလေ  
ကောင်းလေ  
Very good!  
Very good!

ပြီးတော့ ကျွန်တော်တို့ ဖြေရှင်းမရနိုင်တဲ့ ပြဿနာအချို့ကို မေးဖို့အတွက်  
ရောက်လာခဲ့ရခြင်းလည်း ဖြစ်ပါတယ်

Then we have the problems that we can't  
answer. That is why I come here.



လူလေး ကြိုက်နှစ်သက်ရာ ပြဿနာ  
အချို့ကို မေးမြန်းနိုင်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့  
You can ask some questions  
which you like. But

သုံးခုထက်ပိုပြီး မမေးမိပါစေနဲ့၊  
သုံးခုထက်ပိုတဲ့ပြဿနာတွေကို  
ဖြေဆိုမည် မဟုတ်ပါ  
Don't ask more than three  
questions. I won't  
answer more than  
three questions.

အို ဒုက္ခပါပဲ၊ ငါ့မှာ ပြဿနာလေးခုပါလာတယ်။ ဒီအတိုင်းဆိုရင်  
တစ်ခုကို ချန်လှပ်ထားရတော့မယ်။ ဘယ်ပြဿနာကို ချန်လှပ်ထားရမှာလဲလိမ့်  
Oh! What a trouble! I've four kinds of problems. If I have to  
omit one of them. To what problem do I omit.



အဘိုးကြီးရဲ့ လိမ္မော်သီး  
ပြဿနာကို ချန်လှပ်ထားရင်  
ကောင်းမလား  
Will it be good to omit  
old man's orange  
problem

ဒါမှမဟုတ် နဂါးမင်းကြီးရဲ့ ပြဿနာကို ချန်လှပ်ထားရင် ကောင်းမလား။ ဒါ့ ဒါလည်း ချန်ထားလို့ မဖြစ်သေးပါဘူးလေ။

Or do I omit the dragon king's problem. Oh! That's impossible.



အဘွားကြီးရဲ့ ပြဿနာကို ချန်ထားရင်ကော  
What about the problem of an old woman.

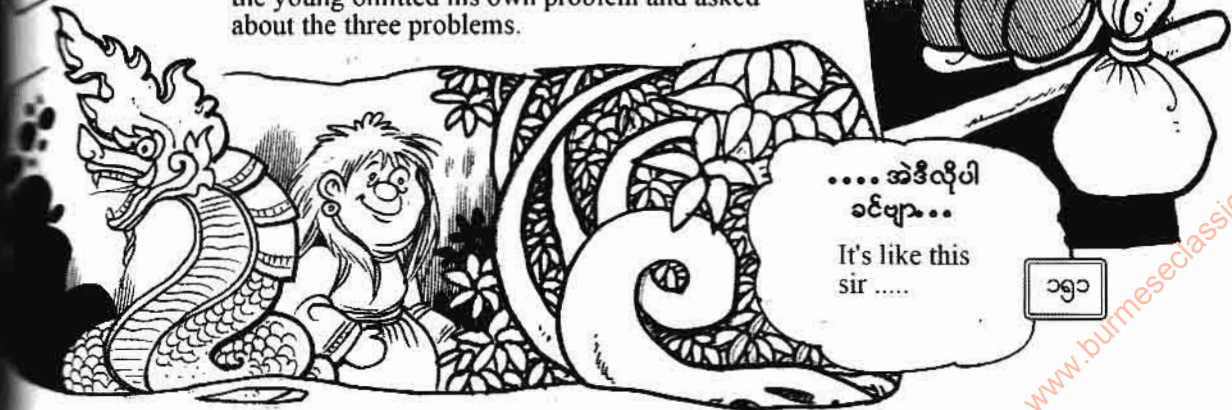
ဒါလည်းမဖြစ်  
No.

ဒါ့ မထူးတော့ပါဘူးလေ။ ငါ့ရဲ့ပြဿနာကို ချန်ထားပြီး ကျန်တဲ့ပြဿနာသုံးခုကို မေးလိုက်တော့မယ်။  
Oh! I had to sacrifice myself and I'll ask other three problems.



နောက်ဆုံး  
At last

လုလင်ပျိုလေးသည် ဒိဗိဏိပြဿနာကို ချန်လှပ်ထားပြီး ကျန်သောပြဿနာသုံးခုကို မေးမြန်းလေသည်။  
the young omitted his own problem and asked about the three problems.



..... အဲဒီလိုပါ ခင်ဗျာ...  
It's like this sir .....

ဝိဇ္ဇာရှိကြီးကလည်း လူငယ်လေး၏ပြဿနာများကို ရှင်းလင်းတိကျစွာဖြေဆိုပေးခဲ့လေသည်။

The supernatural itinerant explained clearly and exactly to the problems asked by young man.



... အဲဒီလိုကွယ်  
It's like that...

ဟုတ်ကဲ့ခင်ဗျ  
Yes.

ခုလို ပြန်လည်ဖြေ  
ကြားပေးတဲ့အတွက်  
ဘာကို ကျေးဇူးတင်ပါတယ်  
I thank you, grandpa  
for your answers.

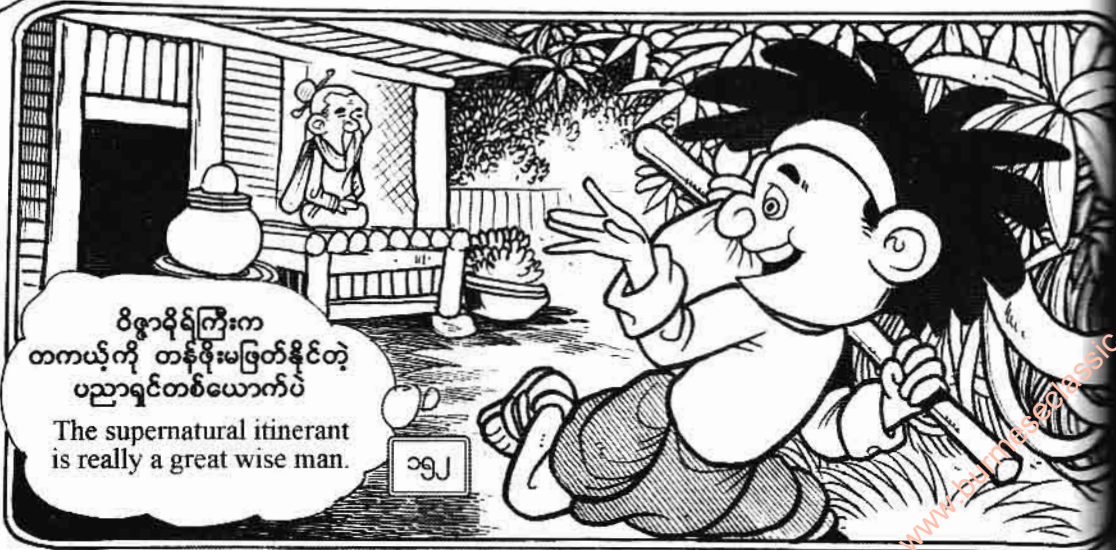
လူငယ်လေးသည် ပြဿနာများ၏အဖြေကို သိရှိသွားသဖြင့် အတိုင်းမသိ ဝမ်းသာသွားလေသည်။  
When the young man knew the solution of problems he was very delighted.



ကိုင်း အဘရယ်  
ကျွန်တော့်ကို ပြန်ခွင့်ပြုပါဦးနော်  
Well, grandpa, please  
let me go back sir.

နောက်ဆုံး  
Eventually

လူငယ်လေးသည် ဝိဇ္ဇာရှိကြီးအား ရိုသေစွာ ရိုခိုး၍ ပိပိနေရပ်ဆီသို့ ပြန်လာခဲ့လေသည်။  
After young man paid homage to the supernatural itinerant returned back to his native.



ဝိဇ္ဇာရှိကြီးက  
တကယ့်ကို တန်ဖိုးမဖြတ်နိုင်တဲ့  
ပညာရှင်တစ်ယောက်ပဲ  
The supernatural itinerant  
is really a great wise man.



ဟော ဟိုမှာ နဂါးမင်းကြီးက  
ငါ ပြန်လာချိန်ကို အသင့်  
စောင့်နေပါလား

Huh! The dragon king  
is waiting for my return.



အသင်နဂါးမင်းကြီးလိုချင်တဲ့  
အဖြေကို ရလာခဲ့ပါပြီ

I've got the answer  
that you want.



၀၅၃

နောက်ဆုံး နဂါးမင်းကြီးက  
လှလင်ပျိုကို တစ်ဖက်ကမ်း  
သို့ ပို့ဆောင်ပေးလိုက်၏။

At last the dragon king  
sent the young man  
to the opposite bank.

အို ဟုတ်လား  
ဝမ်းသာစရာပါပဲ  
Oh! I'm very  
glad to hear that.



ကိုင်း ဒီဘက်ကမ်းကိုတော့ ဘေးကင်းကင်းနဲ့ ပြန်လာနိုင်ခဲ့ပြီ

Well, we have arrived on this bank safely.



အသင်နဂါးမင်းကြီး ပြဿနာရဲ့အဖြေကို ပြောပြပါတော့မယ်၊ သေချာစွာ နားဆင်ပါတော့  
 The king of dragon, I'll tell you the answer of your problem. Listen to me carefully.



အသင်နဂါးမင်းကြီးရဲ့အာခံတွင်းထဲမှာ ပုလဲတစ်လုံးငုံထားပါတယ်။ အဲဒီ ပုလဲလုံးကို အန်ထုတ်လိုက်တာနဲ့ အသင်နဂါးမင်းကြီး ခံစားနေရတဲ့ ခေါင်းကိုက်ဝေဒနာဟာ ချက်ချင်း သက်သာလာပါလိမ့်မယ်

You keep a pearl in your mouth. If you vomit out this pearl, your disease will be cured. You'll free from your headache.

နဂါးမင်းကြီးကလည်း လူငယ်လေးပြောသလို အာခံတွင်းထဲမှ ပုလဲလုံးကို အန်ထုတ်လိုက်ရာ ခံစားနေရသော ခေါင်းကိုက်ဝေဒနာသည် ချက်ချင်း သက်သာပျောက်ကင်းသွား၏။  
 The dragon king complied what the young man said and vomitted out the pearl and his headache was cured immediately.



ဟာ ဟုတ်တယ်ဟာ၊ ငါ ခေါင်းမကိုက်တော့ဘူး  
 Huh! It's real. My headache is cured immediately.

ကျေးဇူးတင်လိုက်တာကွယ်  
အသင့်ကို ကျေးဇူးဆပ်သောအားဖြင့်  
အဲဒီပုလဲလုံးကို လက်ဆောင်အဖြစ်  
ပေးအပ်လိုက်ပါပြီ

Thank you. I'll give you this  
pearl as a symbol of paying  
back your debt of gratitude.



လူငယ်လေးသည် နဂါးမင်းကြီးပေးသော ပုလဲလုံးကိုယူကာ ဝမ်းသာစွာဖြင့်  
ပြန်လာခဲ့လေသည်။ The young man, taking the pearl which was given  
him by the king of dragon and returned happily.



အရည်အသွေးကောင်းမွန်တဲ့  
ပုလဲလုံးပဲ  
That's the good  
quality pearl.

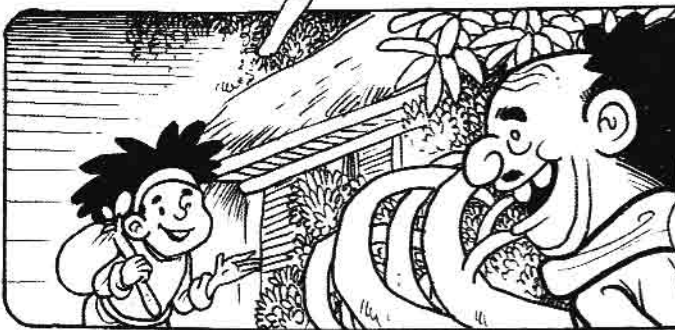
ရက်ပေါင်းများစွာ ခရီးဆက်မိသောအခါ  
When he went several days,



အဘို့ကြီး၏လိမ္မော်ခြံသို့  
ရောက်ရှိလာခဲ့၏။  
he arrived back to  
the old man's oranges  
orchard.



မိတ်မပူနဲ့ အဘရေ လိမ္မော်ခြံပြဿနာရဲ့အဖြေကို ကျွန်တော် သိလာခဲ့ပါပြီ  
 Don't worry grandpa. I've already known about the solution of the problem of orange orchard.



ဟောဒီလိမ္မော်ခြံကြီးရဲ့အလယ်မှာ ရေကန်ဟောင်းတစ်ခု ရှိပါတယ်။ အဲဒီ ရေကန်ဟောင်းကို ဆက်လက် တူးဖော်မယ်ဆိုရင်  
 At the centre of the orange orchard there was an old lake. If you dig this old lake.

ရွှေဆိုးကြီး ကိုးလုံးနဲ့အတူ ရေတွေပန်းထွက်လာပါလိမ့်မယ်။ အဲဒီရေတွေနဲ့ လိမ္မော်ပင်တွေကို ပက်ဖျန်းလိုက်မယ်ဆိုရင် ချက်ချင်းအသီးတွေ သီးလာပါလိမ့်မယ်  
 With nine pots of gold and the water will gush out. If you pour this water on the orange trees they will bear fruits.



ဟေ ဟုတ်လား၊ အဘရဲ့ လိမ္မော်ခြံ  
အလယ်မှာ ရေကန်ဟောင်းကြီးတစ်ခု  
အမှန်တကယ် ရှိတယ်

Hey! Really? There is an old lake  
in the middle of my orange orchard.



ကိုင်း  
Take!



လာ အဲဒီ ရေကန်ဟောင်းကြီး  
ကို တူးဖော်ကြရအောင်  
Let's dig up this old lake.

ဒုတ်  
Dokk!

ဒုတ်  
Dokk!

ဒုတ်  
Dokk!

ရေကန်ဟောင်းကြီးကို ဆက်လက်တူးဖော်လိုက်သောအခါ ဝိဇ္ဇာရှိသူကြီးပြောသလိုပင်  
ရွှေအိုးကြီး ကိုးလုံးကို အံ့ဩစွာ တွေ့လိုက်ရလေသည်။

When the old lake was dug, as the supernatural itinerant has said, they found  
nine pots of gold wonderfully.

အိုး ရွှေအိုးကြီးတွေပါလား၊  
တကယ် မှန်လိုက်တာ  
Oh! Pots of gold.  
It's real.



ရွှေအိုးကြီး ကိုးလုံးကို လက်ဖြင့်မယူလိုက်သောအခါ  
When the nine pots of gold were lifted...

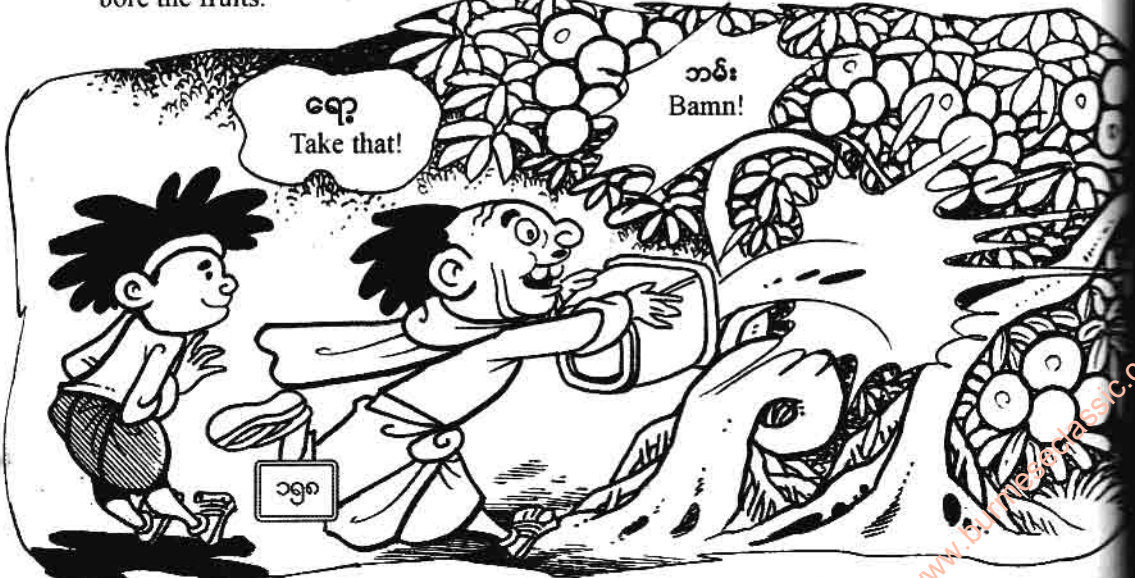


မြေကြီးအတွင်းမှ ရေများသည် အပေါ်သို့ ပန်းထွက်လာ၏။  
The underground water gushed out.



ဝိဇ္ဇာရှိသူကြီး ပြောသလို ဟောဒီရေတွေနဲ့ လိမ္မော်ပင်ကြီးကို လောင်းရမယ်။  
As the supernatural itinerant had said I must pour with this water to the orange tree.

အဘိုးကြီးသည် ပန်းထွက်လာသော ရေများကို ခပ်၍ လိမ္မော်ပင်များကို ပက်ဖျန်းလိုက်ရာ ချက်ချင်းအသီးများ သီးလာသည်ကို အံ့ဩစွာ တွေ့လိုက်ရလေသည်။  
The old man fetched the gushing water and sprayed the orange trees, they all bore the fruits.



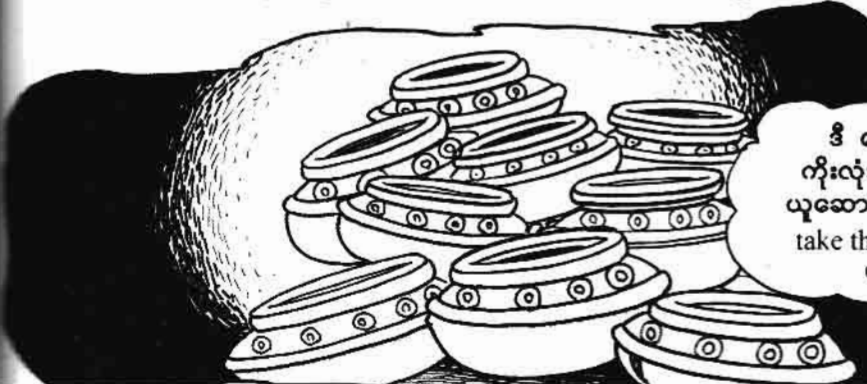
ဝေး ငါ့လိမ္မော်မြို့ အောင်မြင်ပြီကွ  
ပျော်လိုက်တာ ဟား ဟား ဟား  
Hey! My orange orchard is thriving.  
I'm very happy. Ha! Ha!



ခုလို အောင်မြင်လာတာဟာ လူလေးရဲ့ ကျေးဇူးတွေကြောင့်ဖြစ်တယ်။  
Because of your help, I'm prospered now.



ဟောဒီ ရွှေအိုးကြီး ကိုးလုံးဟာလည်း လူလေးရဲ့ ဘုန်းကံကြောင့်  
ပေါ်ထွက်လာရတာ ဖြစ်တယ်။ ဒါကြောင့်  
Because of your power, those nine pots of gold emerged. So



ဒီ ရွှေအိုးကြီး  
ကိုးလုံးကို လူလေး  
ယူဆောင်သွားပါတော့  
take those nine pots  
of gold.

ဆို မဟုတ်တာ အဘရယ် အဘက မြဲပိုင်ရင်ပါ။  
ဒါကြောင့် ဟောဒီ ရွှေဆိုးကြီး ကိုးလုံးကို  
တစ်ယောက်တစ်ဝက်စီးခွဲဝေယူကြတာပေါ့

It isn't like that. You're the owner of  
the orchard. Let's share those nine pots  
of gold half-by-half.



အင်း ဒီအကြံမဆိုးဘူး  
တစ်ယောက်တစ်ဝက်စီး  
ခွဲဝေယူကြမယ်

Em! This idea is good.  
Let's take equal share.

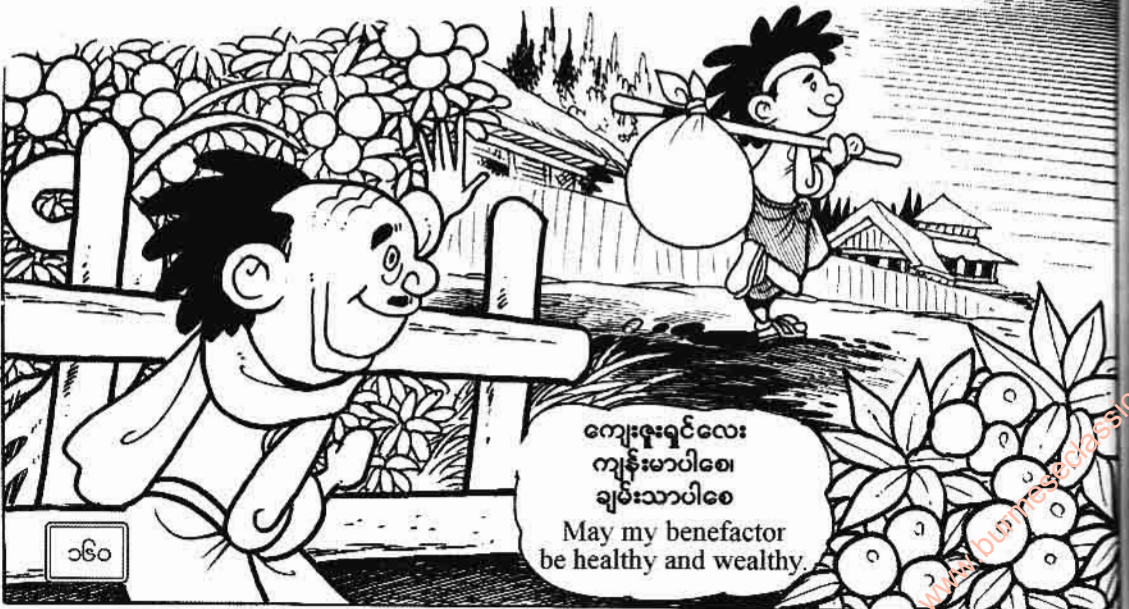


ကိုင်း ကျုပ်ကိုပြန်ခွင့်ပြုပါဦး  
အဘရယ်၊ နောက်မှ ကံမကုန်  
ရင် ပြန်ဆုံကြတာပေါ့

Well, let me go back.  
If we are destined to  
meet again, we will be  
able to meet.

နောက်ဆုံး လူငယ်လေးသည် ရွှေဆိုးကြီး ငါးလုံးကိုယူ၍ ထိုနေရာမှ ထွက်ခွာလာခဲ့၏။

Eventually, the young man, taking five pots of gold and left from this place.



ကျေးဇူးရှင်လေး  
ကျန်းမာပါစေ  
ချမ်းသာပါစေ

May my benefactor  
be healthy and wealthy.



ဟော ဟိုမှာလည်း အဘွားကြီး  
က ငါပြန်လာချိန်ကို မျှော်နေ  
ပါလား

Huh! The old woman is  
waiting for my return.

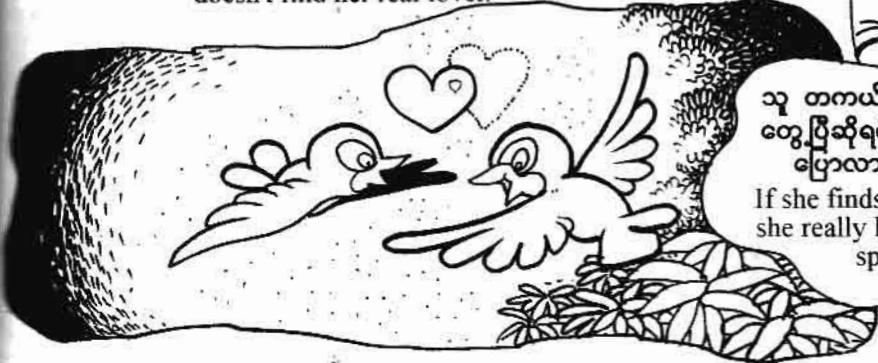


လူလေး  
ပြန်လာပြီလား  
Are you come  
back?

အဘွားပြဿနာရဲ့အဖြေကို ကျွန်တော် ရှာဖွေတွေ့ရှိခဲ့ပါပြီ  
I've got the solution of your problem, grandma.

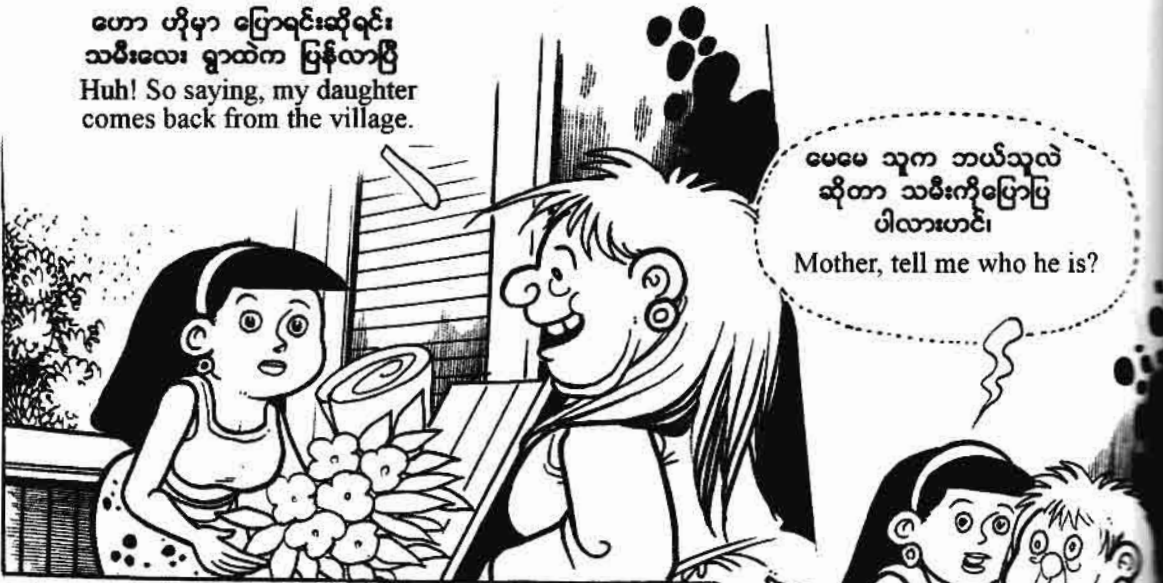


အဘွားရဲ့သမီးငယ် စကားမပြောတာဟာ သူ့ အမှန်တကယ်  
ချစ်ရမယ့်သူကို မတွေ့သေးလို့ပဲ ဖြစ်ပါတယ်  
Your young daughter doesn't speak is that she  
doesn't find her real lover.



သူ့ တကယ်ချစ်ရတဲ့သူကို  
တွေ့ ပြီဆိုရင်တော့ စကား  
ပြောလာပါလိမ့်မယ်  
If she finds a young man  
she really loves, she will  
speak.

ဟော ဟိုမှာ ပြောရင်းဆိုရင်း  
သမီးလေး ရွာထဲက ပြန်လာပြီ  
Huh! So saying, my daughter  
comes back from the village.

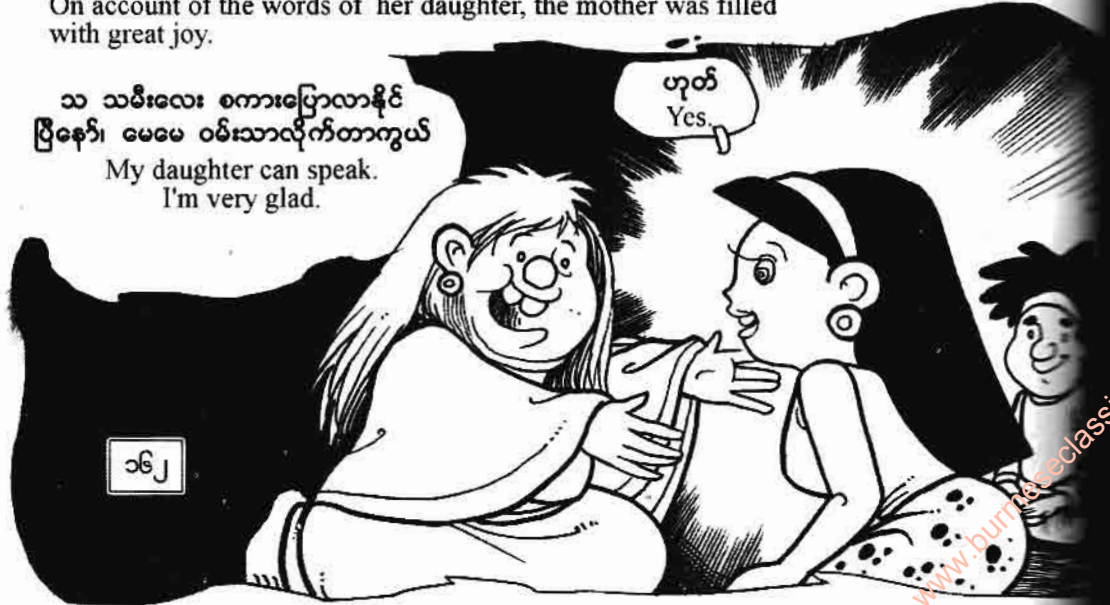


ရုတ်တရက် စကားပြောလာသော သမီးငယ်၏စကားသံကြောင့် မိခင်ဖြစ်သူလည်း အတိုင်းမမတ် ဝမ်းသာသွားလေသည်။

On account of the words of her daughter, the mother was filled with great joy.

သ သမီးလေး စကားပြောလာနိုင် ပြီနော်၊ မေမေ ဝမ်းသာလိုက်တာကွယ်  
My daughter can speak.  
I'm very glad.

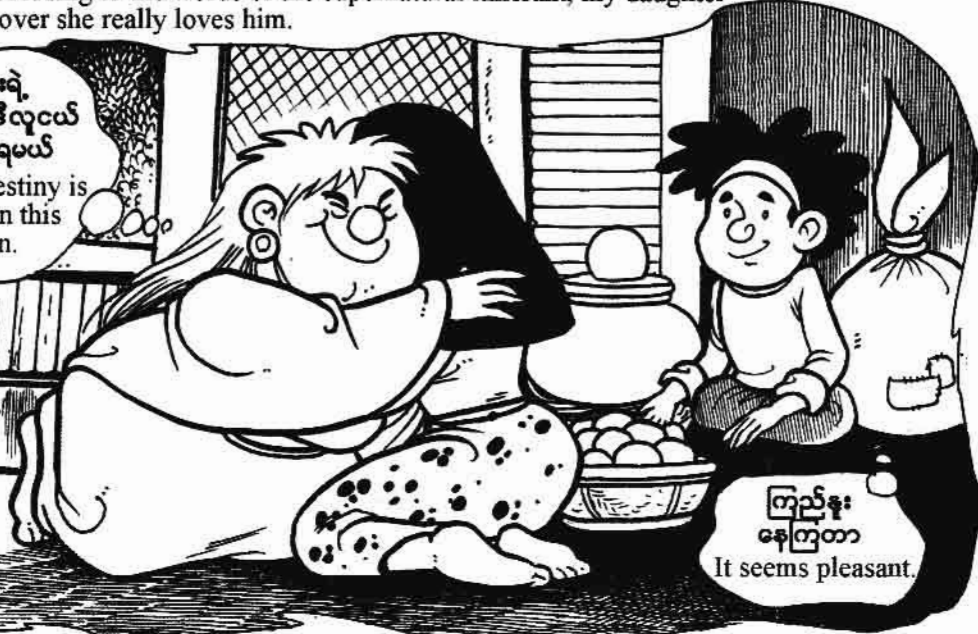
ဟုတ်  
Yes.



အင်း ဝိဇ္ဇာသိင်္ဂကြီးရဲ့ စကားအရဆိုရင် သမီးလေးဟာ သူ့ အမှန်တကယ် ချစ်မြတ်နိုးသူကို တွေ့လို့ စကားပြောလာနိုင်တာပဲ

Em! According to the words of the supernatural itinerant, my daughter find a lover she really loves him.

သမီးလေးရဲ့ ဝှားစာရှင်ဟာ ဒီလူငယ် လေးပဲ ဖြစ်ရမယ်  
My daughter's destiny is none other than this young man.



ကြည်နူး နေကြတာ  
It seems pleasant.

မှန်တမ်း  
Eventually

အဘွားကြီးက သမီးငယ်ကို လူငယ်လေးနှင့် လက်ထပ်ပေးလိုက်လေသည်။  
The old woman let her daughter to marry to the young man.



သမီးငယ်ကို သားမှတ်မှတ် မယားမှတ်မှတ် ပေါင်းသင်းပြီး ရိုးမြေကျတဲ့အထိ ပြုစုစောင့်ရှောက် သွားပါကွယ်  
Please look after my daughter as your wife and take care of her throughout your life.



၁၆၃

ဟုတ်ကဲ့ စိတ်ချပါခင်ဗျ  
Yes, don't worry.



မေမေ့ကို ကျွန်တော်တို့ ရိုသေစွာ ရိုသီးကန်တော့ပြီး နှုတ်ဆက်ခဲ့ပါတယ်  
We pay homage to you and greet you, mother.

လူငယ်လေးသည် ဇနီးငယ်ကိုခေါ်၍ မိမိ၏ဇာတိရွာလေးဆီသို့ ဝမ်းသာစွာ ပြန်လာခဲ့လေသည်။  
The young man, along with his wife returned back to his native village.



အင်း မေမေသာ  
ဒီအကြောင်းတွေသိရင်  
အရမ်း ဝမ်းသာသွားမှာပဲ  
Em! When my mother  
knows about these events she  
will be delighted.



အဲဒါ မောင်ကြီးတို့  
အိမ်လေ နှမရဲ့  
That's my house darling.

ဟုတ်လား  
Really?

၁၆၄



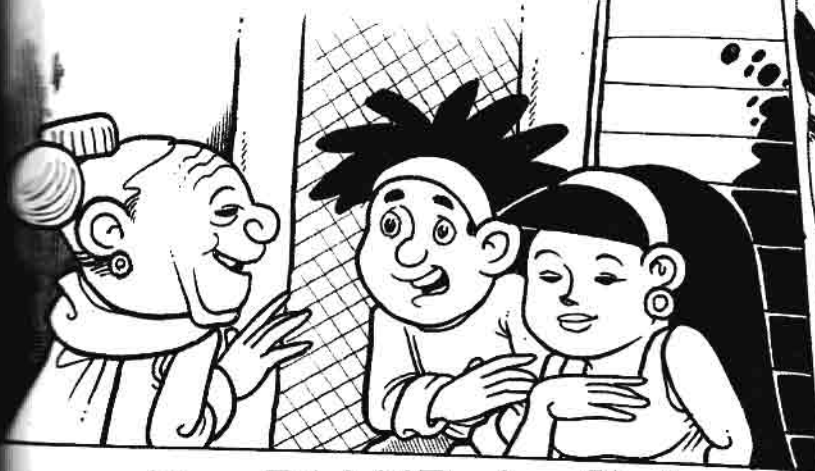
မေမေ မေမေ  
သားပြန်လာပြီ  
Mother, I'm coming  
now.

ဟင် သား  
သားလေး  
Hm! Son,  
my son.

သားလေး  
ပြန်လာပြီလား  
My son, are you  
come back?

ဟောဒီမှာ အမေချွေးမ ဘယ်လောက်လှတယ်ဆိုတာ  
ကြည့်ပါဦး အမေရဲ့

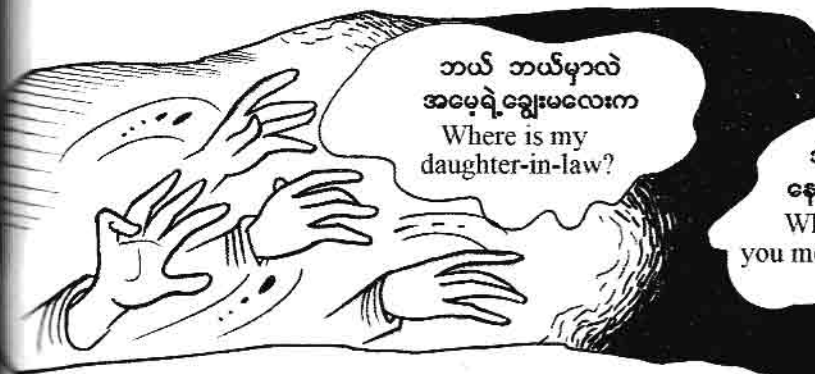
Here is your daughter-in-law.  
Look how beautiful she is.



အမေ  
Mother!

သားငယ်၏စကားကြောင့် မိခင်အိုကြီးသည် ချွေးမဖြစ်သူကို  
ဟိုစမ်း ဒီစမ်းနှင့် လိုက်လံ ရှာဖွေသည်။

The mother tried to touch and search.



ဘယ် ဘယ်မှာလဲ  
အမေရဲ့ချွေးမလေးက  
Where is my  
daughter-in-law?

အို အမေ ဘယ်လိုဖြစ်  
နေတာလဲ၊ ဟိုစမ်း ဒီစမ်းနဲ့  
What has happened to  
you mother? You're searching  
here and there.

ဒီလိုပါ သားရယ်၊ သားလေး ခရီးသွားနေစဉ်အတွင်းမှာ သားလေးကို လွမ်းတဲ့စိတ်နဲ့  
ရက်ပေါင်းများစွာ ငိုကြွေးခဲ့ရလို့ ခုဆိုရင် အမေရဲ့မျက်စိတွေ ကန်းသွားပါပြီ၊ ဘာမှ  
မမြင်ရတော့ဘူး သားရယ်

It's like this son. While you are travelling, I miss you and wept for several days  
and now my eyes see nothing. I'm blind now.



အို ဖြစ်ရလေအမေရယ်  
Oh! What a  
pity for mother.

ဟောဒီမှာ သား ပိုင်ဆိုင်လာခဲ့တဲ့ ပုလဲလုံးကြီးနဲ့အတူ ရွှေအိုးကြီးငါးလုံးကို မြင်လှည့်ပါဦးတော့လား အမေရယ်

Here are a big pearl and five pots of gold. Look at them mother.



မိခင်အိုကြီးကား သားငယ်ပြသော ရွှေအိုးကြီးငါးလုံးနှင့် ပုလဲလုံးကြီးကို မြင်နိုင်တော့မည် မဟုတ်ပေ။

The mother no longer could see the five pots of gold and big pearl.



အမေ့ရဲ့မျက်စိနှစ်ကွင်း အလင်းပြန်ရအောင် ကူညီပေးပါလားကွယ်  
Please help my mother's eyes to be visible again.



သားငယ်က ပုလဲလုံးကြီးကိုကိုင်၍ ဆုတောင်းလိုက်သည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက်  
As soon as the young man, holding the big pearl, and prayed.

ဝိခင်ကြီး၏ကွယ်နေသော မျက်စိနှစ်ကွင်းမှာ အလင်းပြန်ရလေသည်။  
The two eyes of mother became visible again.

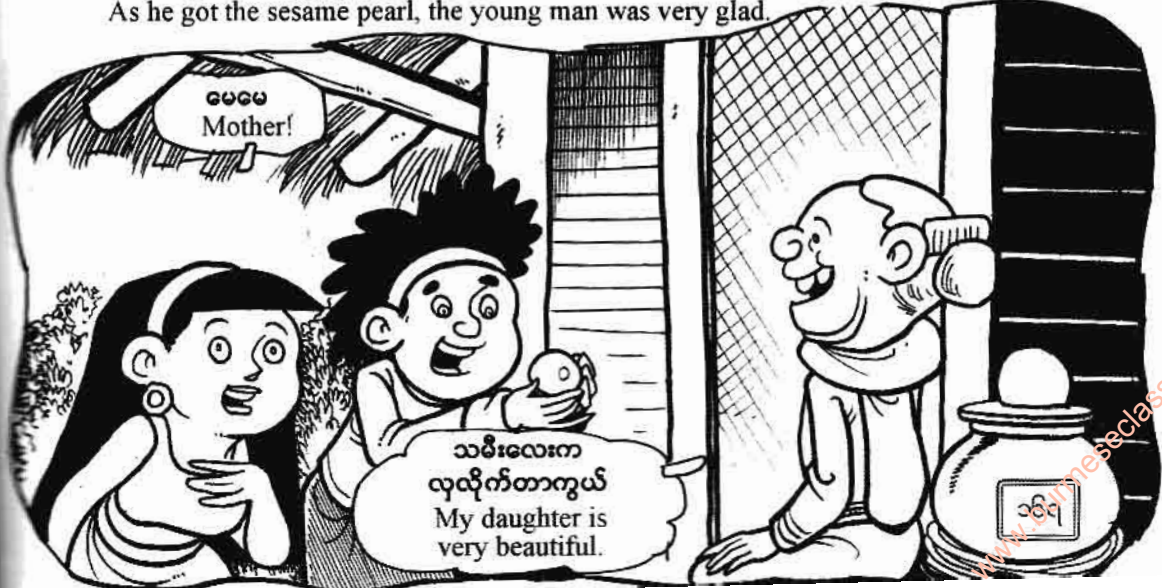


ဟင် အမေ့ရဲ့မျက်စိ ပြန်မြင်ရပြီ သားလေးရဲ့၊ သိရဲ့လား  
Hm! I can see now. Do you know, my son.

အို ဟုတ်လား ဟောဒီ ပုလဲလုံးကြီးထဲမှာ ဆုတောင်းလိုက်တာနဲ့ အမေ့ရဲ့မျက်စိပြန်မြင်ရတယ်ဆိုတော့  
Oh! Really? When I pray to the big pearl, your eyes visible again.

ဟောဒီ ပုလဲလုံးကြီးဟာ သာမန် ပုလဲလုံးမဟုတ်ဘဲ လိုတိုင်းတရနိုင်တဲ့ လိုတရပုလဲလုံးပဲဖြစ်ရမယ် အမေ့ရဲ့  
So this isn't the ordinary pearl. It's the sesame pearl.

လူငယ်လေးသည်း လိုတရ ပုလဲလုံးကြီးကို အမှတ်မထင် ရလိုက်သဖြင့် ပြောမပြတတ်အောင် ဝမ်းသာသွားလေသည်။  
As he got the sesame pearl, the young man was very glad.

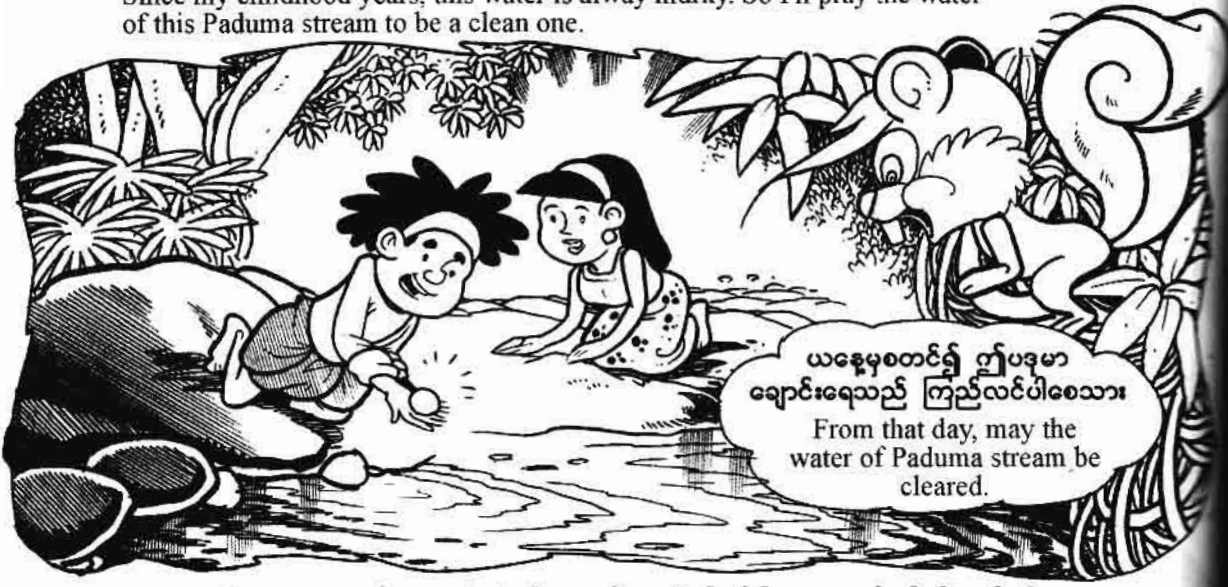


မေမေ  
Mother!

သမီးလေးက လှလိုက်တာကွယ်  
My daughter is very beautiful.

ငယ်ငယ်ကတည်းက အမြဲတမ်း နောက်ကျီနေခဲ့တဲ့ ဟောဒီ ပဒုမာချောင်းရေကို ဒီနေ့ကစပြီး ကြည်လင်သွားအောင် လုပ်ရမယ်

Since my childhood years, this water is always murky. So I'll pray the water of this Paduma stream to be a clean one.



လူငယ်လေးသည် လှိမ့်တရုလဲလုံးကို ချောင်းရေထဲသို့နှစ်၍ ဆုတောင်းလိုက်သည်နှင့် တစ်ပြိုင်နက် နောက်ကျီနေသော ချောင်းရေသည် ချက်ချင်းကြည်လင်အေးမြသွား၏။

The young man immersed the sesame pearl into the water of stream. As soon as he had prayed, the murky water became clear immediately.



ထိုအချိန်မှစတင်၍ လူငယ်လေး၏မိသားစုဘဝသည်လည်း ပဒုမာချောင်းရေနှင့်အတူ ထာဝရကြည်လင် အေးမြခဲ့လေသည်။

Since then, the young man's family lived along with clear water of Paduma stream peacefully.

ပြီး  
The End

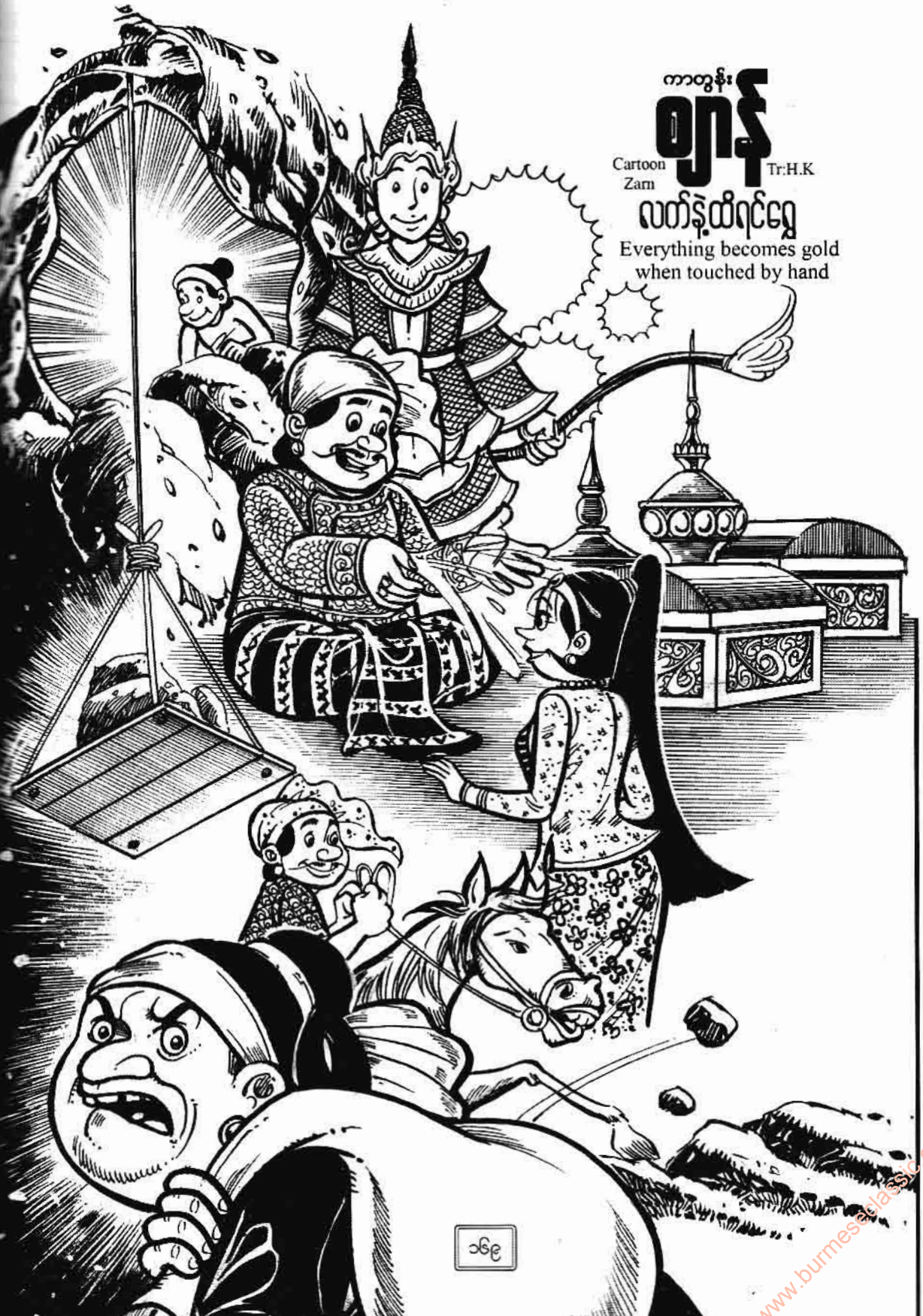


# ကာတွန်း စာအုပ်

Cartoon  
Zam Tr.H.K

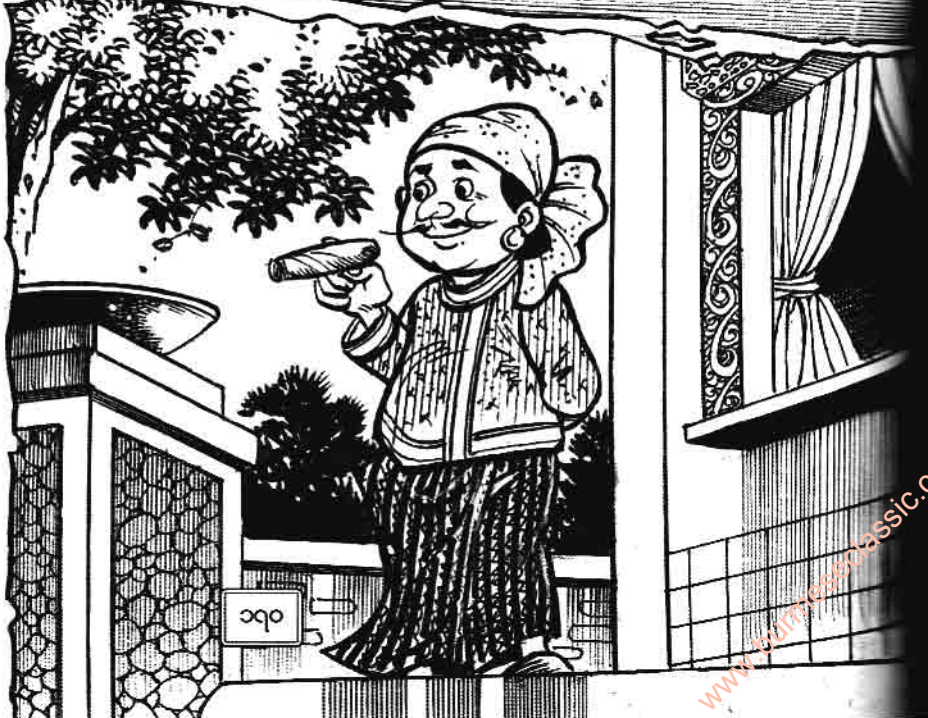
## လတ်နဲ့ထိရင်လွ

Everything becomes gold  
when touched by hand

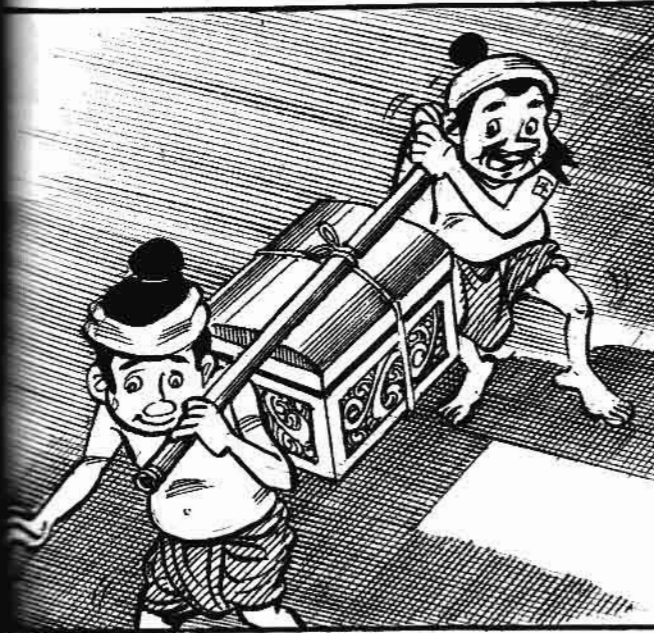


တစ်ခါတုန်းက သာဂရတိုင်းရဲ့သုဝတ္ထုမြို့ကို မြို့စားကြီး ဦးသောထက အုပ်ချုပ်သတဲ့။ သူ့ပိုင်နက်နယ်မြေထဲမှာ ရွှေစင်ရွှေသားသတ္တုရိုင်းတွေ အလွန်ပေါတယ်တဲ့။

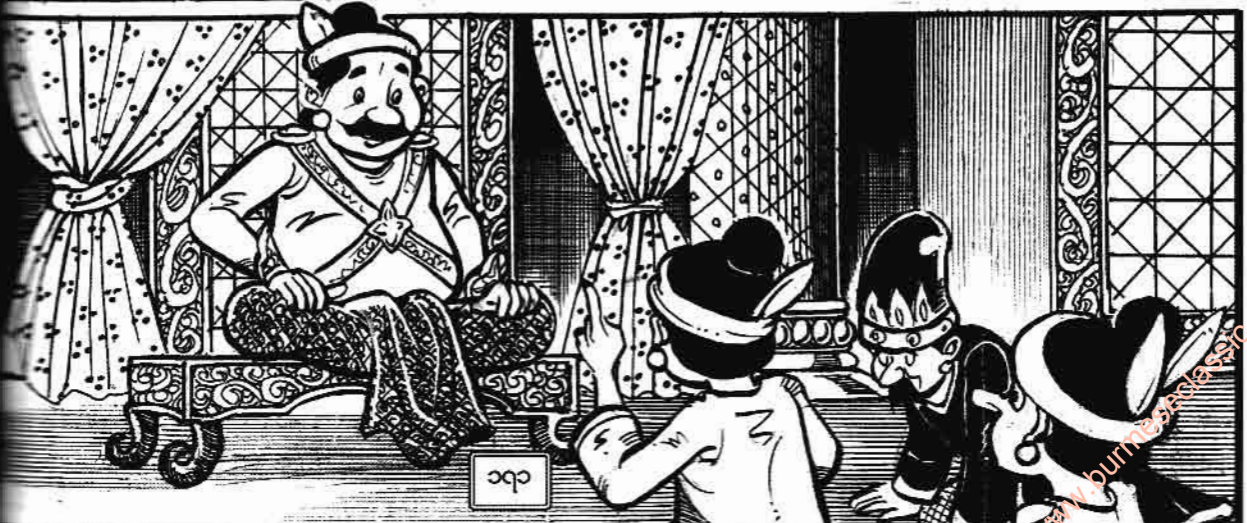
Once upon a time, there was a township officer of the town of Thuwunna, in Tharghara region.



မြို့စားကြီးဟာ ရွှေရှာတဲ့လုပ်ငန်းကို အကြီးအကျယ်လုပ်တယ်။ ရွှေရှာတယ်၊ ရွှေတူးတယ်၊ ရွှေကျင်တယ်။  
So the township officer's main business was searching for gold.  
His labourers dug for gold and panned for gold.

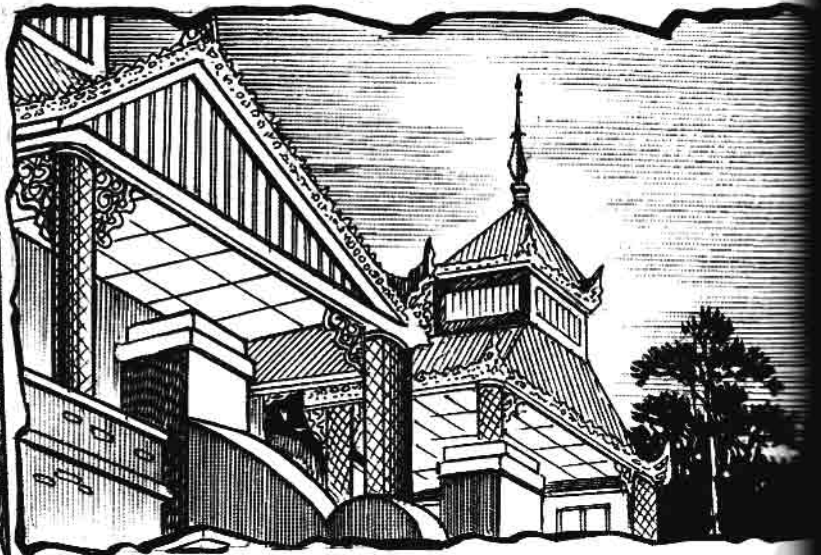


ရေပြေသနင်း ပြည့်ရှင်မင်းကိုလည်း ရွှေသားနဲ့ အခွန်ဘဏ္ဍာတွေ အများကြီးဆက်သနိုင်လို့ ရှင်ဘုရင်ရဲ့အရေးပေးမှုကိုလည်း ရထားသူဖြစ်တယ်။  
As he could pay the tax and present the gold to the king, so he was favoured by the king.



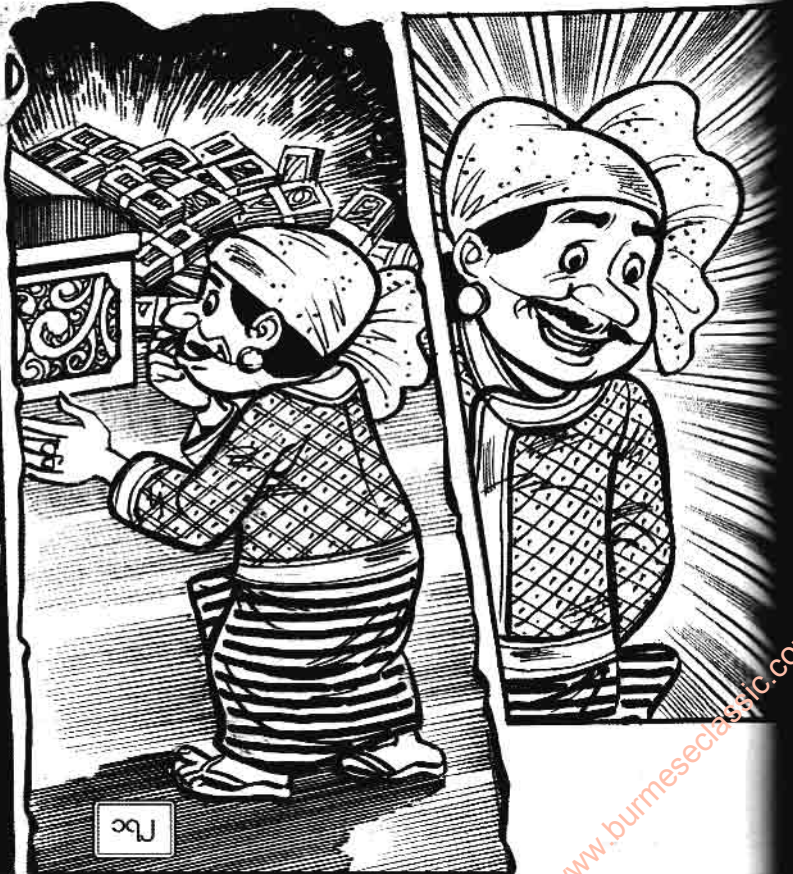
မြို့စားကြီးဟာ ရွှေရှာတဲ့အလုပ်ကို လုပ်သလို ရွှေကိုလည်း အရမ်းခုံမင်  
မြတ်နိုးသူတစ်ယောက်ဖြစ်တယ်တဲ့။

Searching the gold was the major business for the township  
and he himself was fond of gold to possess.



သူ့ရဲ့ရွှေတွင်းတွေက ရှာဖွေရရှိလာတဲ့ ရွှေစင်ရွှေသားတွေကို ရွှေတုံး  
အဖြစ်သွန်းလောင်းပြီး သူ့ပိုင် ရွှေတိုက်ထဲမှာ သိမ်းထားတယ်။

The pure gold he had dug were smelted and turned into  
bullion of gold and kept in his treasury.





မနက်မိုးလင်းလို့ မျက်စိ  
နှစ်လုံးပွင့်တာနဲ့ ငြိစားကြီး  
ဟာ သူ့အိမ်တော်မြေအောက်  
ခန်းမှာထားတဲ့

As soon as the day broke  
out he went downstairs  
into his underground  
chamber.



ရွှေတုံး၊ ရွှေဒင်္ဂါးနဲ့  
ရွှေထည်ပစ္စည်းတွေကို  
ထုတ်ကြည့်တယ်။ ကိုင်  
တွယ်ပွတ်သပ်တယ်။  
He used to touch the  
bullions, gold-coins  
and gold-jewelries.



အဲဒီလိုလုပ်ရမှ နေသာထိုင်သာရှိပြီး  
တစ်နေလုံး စိတ်ကြည်လင်မှုရသတဲ့။  
He did it as a daily routine and  
could get the clearance of mind.

ပုထုဇဉ်တို့ထုံးစံအတိုင်း ခေါင်းမှူး ခေါင်းကိုက် ဖျားနာတာတွေဖြစ်ရင် တောင် ရွှေတုံးအနံ့ကိုရှူလိုက်မှ သက်သာသွားတတ်တယ်။ အဲဒီ လောက်အထိ ရွှေကိုနှစ်သက်တဲ့ ငြိစားကြီးပေါ့။

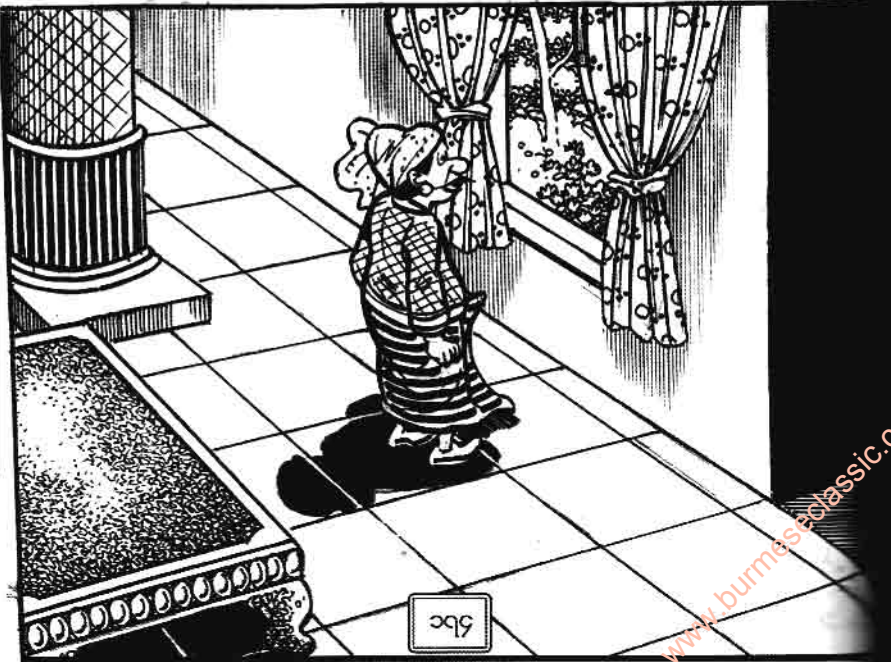
Being a human-being he suffered headache and sickness, but if he sniffed the gold his diseases were cured. He was very fond of gold like this.



အဟား ဟား ရွှေစင် ရွှေသားရဲ့အနံ့ကို ရှူရှိုက်လိုက်ရမှပဲ လန်းဆန်းသွားတော့တာကိုး။ အင်း ကောင်းလေစွ ကောင်းလေစွ  
Ha! Ha! As soon as I've breathed the smell of gold, I become fresh. Em! Very good indeed.

အဲဒီလို ရွှေနဲ့မျက်နှာသစ်၊ ရွှေနဲ့သင်းတဲ့လေကိုရှူရှိုက်လို့ နေ့သစ်ကိုကြိုပြီးမှ တစ်နေ့ တာလုပ်ငန်းကို စလို့ရသတဲ့။

After he had washed his face with the gold cup of water and breathed the smell of gold and he started his daily routine.



မနက်စောစော အဆာခံအောင် တစ်ခုခု စားပြီး မြို့စားကတော်ကြီးနဲ့သမီးလေးကို နှုတ်ဆက်တယ်။

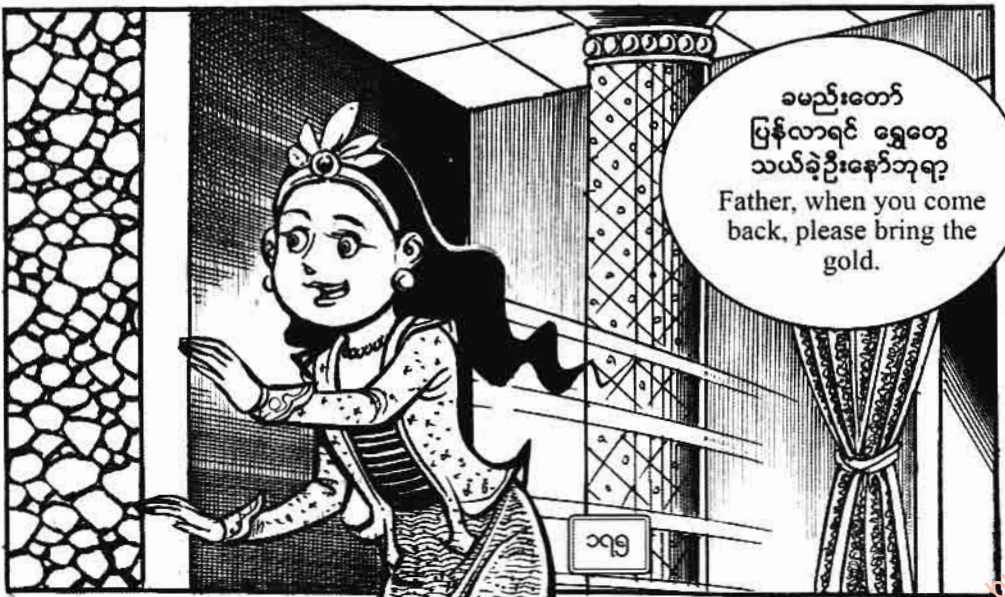
In the morning he ate something and greeted his wife and his daughter.



ကိုင်း မြို့စားကတော်ကြီး နဲ့သမီးတော် သွားမယ်နော်  
Well, my wife and my daughter, I've got to go now.



ကောင်းပါပြီ မောင်တော်  
Well, hubby.



ခမည်းတော် ပြန်လာရင် ရွှေတွေ သယ်ခဲ့ဦးနော်ဘုရား  
Father, when you come back, please bring the gold.



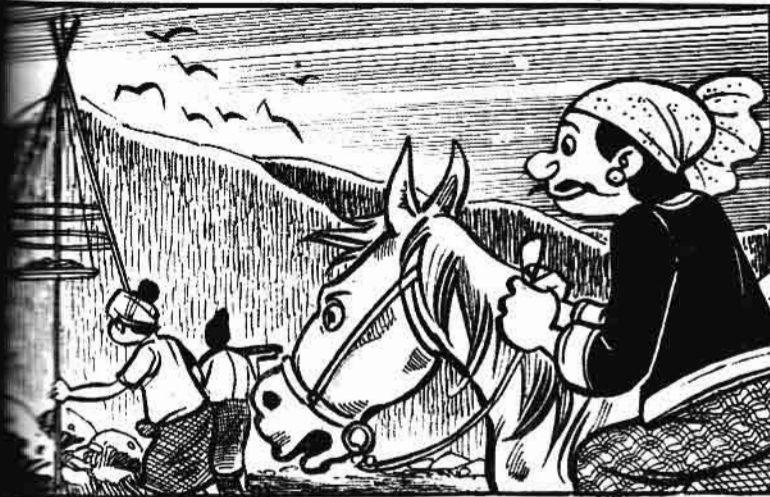
ဟား ဟား ဟား  
 ကောင်းပါပြီ သမီးတော်ရယ်၊  
 ခမည်းတော် ရွှေတွေအများကြီး  
 သယ်လာခဲ့မှာပါ  
 Ha! Ha! Yes daughter, I'll  
 bring lots of gold.



မြို့စားကြီး နောက်ပါအခြေအခံတွေ  
 ရွှေတူးနေတဲ့နေရာကိုထွက်ခဲ့တယ်။  
 The township officer, along  
 with his servitutes rode to the  
 where his gold mines were.







ရွှေတွင်းမှာ ရွှေတူးတဲ့လုပ်သားတွေ အများကြီးအလုပ်လုပ်နေကြတာတွေ့တယ်။ အဲဒီအတွက် စိတ်ဓာတ်တွေ တက်ကြွလာ ပြန်ရော။  
He found his labourers were digging to get the gold and he was inspired.

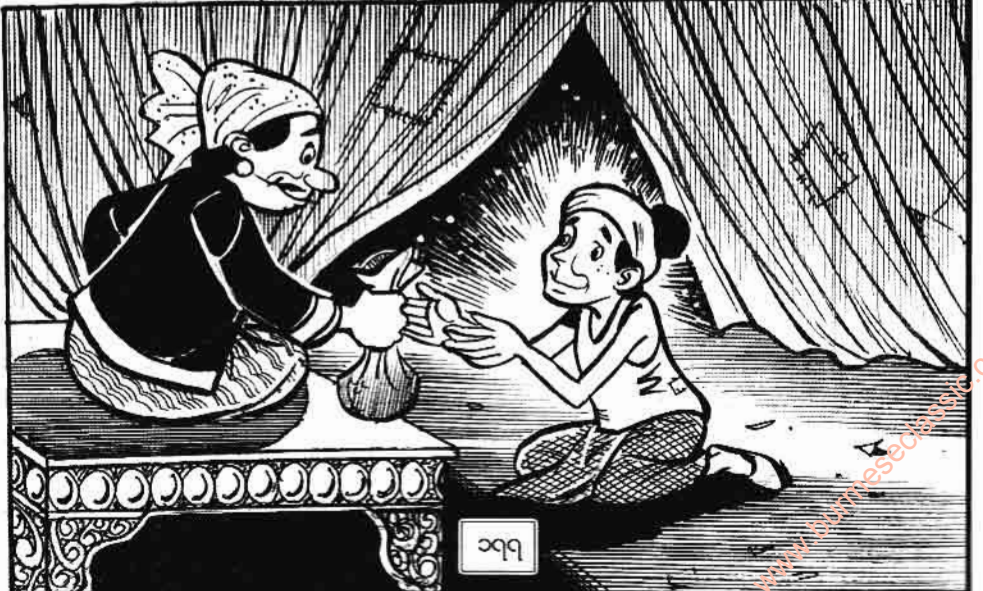


ရွှေတွင်း တာဝန်ခံ ဘယ်ပြုတဲ့ ရွှေတူးတွေ ရွှေတုံးတွေကို  
The responsible personnel showed the block of gold.



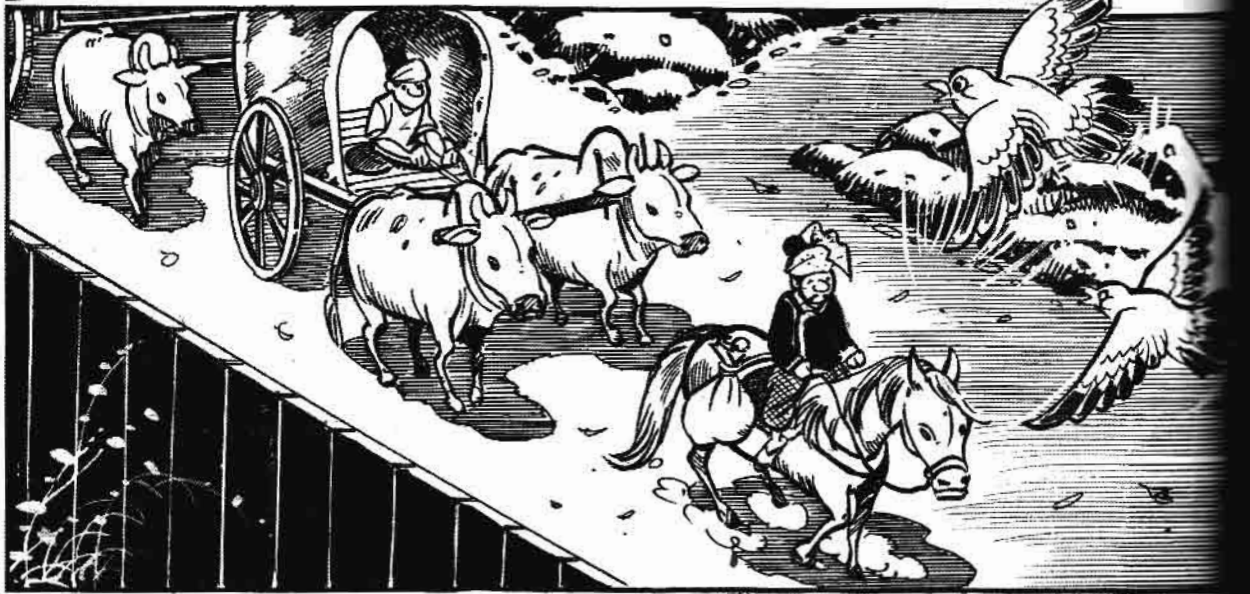
မက်မက်မောမော ထုတ်ကြည့်တယ်။  
He looked at it eagerly.

ရွှေတူးကိုသယ်သွားဖို့ ခြိမ်းခြောက်တယ်။ ရွှေတွင်းလုပ်သားတွေ အများကြီး၊ မာန်တက်လုပ်ဆောင် ဆုတော်ငွေ ပေးချီးမြှင့်တယ်။  
Under my servitudes I will carry those ingots and reward. As an incentive I will give rewards to the workers.

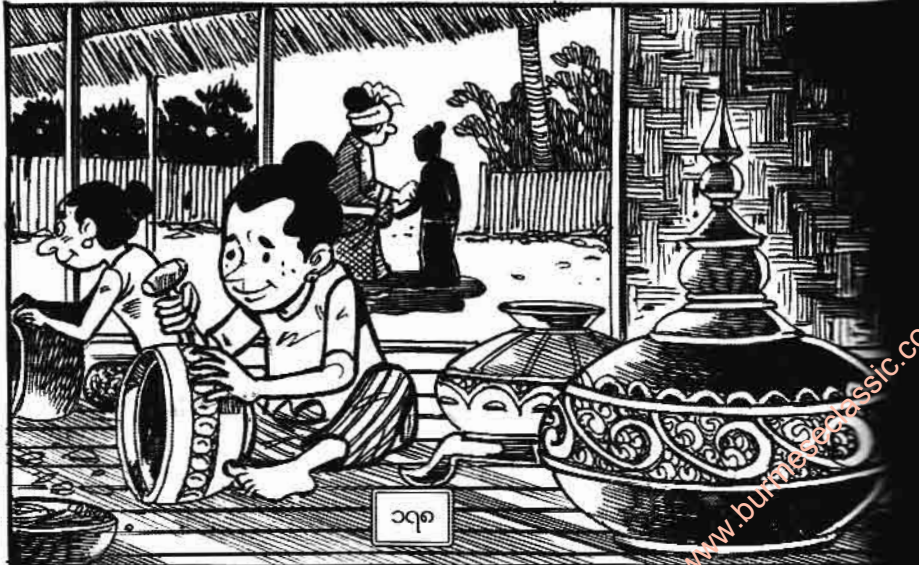




အားလုံး စီမံခန့်ခွဲပြီးပြီဆိုမှ ရလာတဲ့ရွှေတွေကို ခွားလှည်းတွေနဲ့သယ်ပြီး မြို့ကိုပြန်လာခဲ့တာပေါ့။ အဲဒါ မြို့စားကြီးရဲ့နိစ္စဝင် ဝတ္တရားတွေပဲပေါ့။  
 As he had examined and arranged, he carried his gold-ingots with the ox-drawn carts and went back to the town. That was the daily chore of the township officer.



မြို့ကိုပြန်ရောက်တာနဲ့ ရွှေသတ္တုရိုင်းတွေကို ပန်းထိမ်ဖိုကိုပို့တယ်။ ဒါဆိုရင် သူ့အလုပ်ပြီး သွားတဲ့သဘောပဲ။  
 When he got back, he sent his raw metals to the goldsmith. That was all his works.



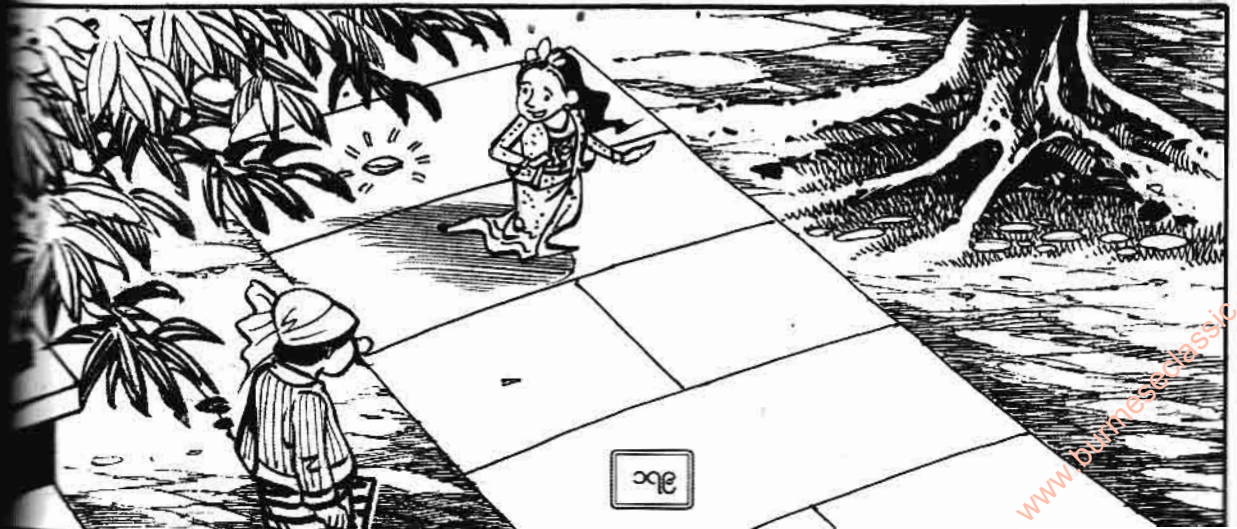
ထိုအခါမှာ စားသောက်ပြီးတာနဲ့  
အဖေလေးနဲ့ဆော့တယ်။

After he had eaten something, he  
played with his daughter.



ဆော့ကစားကြတဲ့ကစားနည်းကိုလည်း  
ကြည့်ဦး။ ရွှေဒင်္ဂါးနဲ့ထွေခင်းကစားကြ  
တာလေ။

Look how they played! Pitch a  
rounded piece of gold to play.



ခမည်းတော် သိပ်  
အငြင်းသန်တာပဲ၊ အဲဒီအိမ်က  
သေပြီ၊ နင်းလို့မရတော့ဘူး  
Father, you're too arguious.  
This plot is dead. You can't  
hop on it.



ဟုတ်လို့လား  
သမီးတော်ရယ်၊  
မသေသေးပါဘူး  
Really?  
It isn't dead yet.



တော်ဖြီ တော်ဖြီ  
မကစားတော့ဘူး  
Now, I'll stop playing.

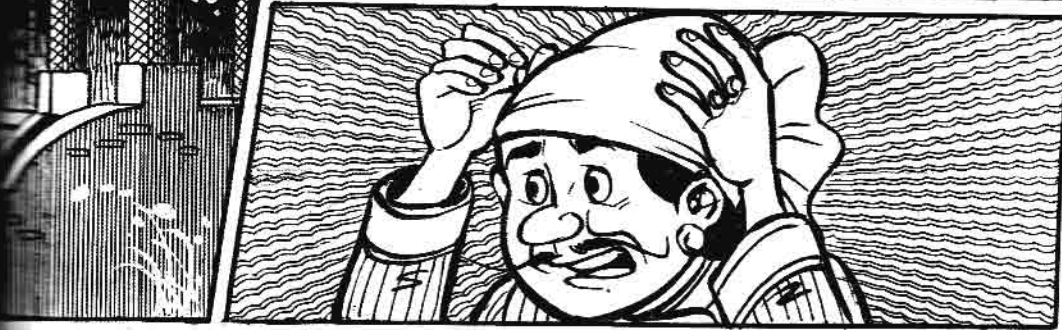


မြို့စားကြီးရဲ့တစ်နေ့တာက ပျော်ရွှင်ကြည်နူးဖွယ်ရာများနှင့်သာ အဆုံးသတ်  
လေ့ရှိသတဲ့။

The township officer used to finish his daily chore with happiness.

အဲဒီလို နေထိုင်လာရင်း တစ်နေ့မှာ  
တော့ မြို့စားကြီးမနက်စောစော  
အိပ်ရာကနိုးလာတယ်။

One day, the township officer  
woke up early in the morning.



ထုံးစံအတိုင်း မြေအောက်ခန်းကို  
ဆင်းပြီး ရွှေတွေစစ်ဆေးကြည့်ရှု  
တယ်။

As usual, he examined the  
underground treasury.



မနက်စောစော ရွှေတွေနဲ့  
တွေ့ဆုံပွဲချပြီးမှာ ပြီးပြီး  
ပြက်ပြက် အလင်းတန်းတစ်ခု  
မြေအောက်ခန်းထဲကို ဝင်လာတာ  
After he had examined early  
in the morning a ray of  
light entered into the  
underground treasury.



တောင်တောက်ပပ အလင်းတန်းကို ရုတ်တရက်တွေ့  
လိုက်ရလို့ မြို့စားကြီး အထိတ်တလန့် ဖြစ်သွားရတယ်။  
အဲဒီအလင်းတန်းက နတ်တစ်ပါးပုံစံပေါ်လာတယ်။  
The township officer was alarmed when he saw  
the bright ray of light. The ray of light appeared  
in the form of an angel.





နတ်မင်းကိုမြင်ရလို့ ကြောက်စိတ်လျော့သွား  
ပေမယ့် သူ့ရွှေတွေ ခိုးသွားလေမလားအတွေး  
နဲ့စိတ်ပူသွားပြန်တယ်။ ဒါကြောင့် ပွင့်ပွင့်  
လင်းလင်းပဲ မေးလိုက်တယ်။

When he saw an angel, he was relieved.  
Then he worry that this angel would steal  
his gold. So he asked the angel openly.



အသင် ဘယ်သူလဲ  
ဘယ်ရာဇာအမျိုးလဲ၊ ဘာကိစ္စနဲ့  
ရောက်လာပါသလဲ  
Who are you? From  
which caste you descend?  
With what case  
you've been here.



ကျွန်ုပ်သည်ကား  
မြို့စောင့်နတ်မင်းဖြစ်  
ပေတယ်  
I'm the guardian  
spirit of this  
town.

နတ်မင်းက ဆန္ဒပြည့်ဖို့ ဆုပေးဖို့ ရောက်လာမှန်းသိတော့ ဖြူစားမင်း အရမ်းပျော်သွားသတဲ့။ သူ အဖြစ်ချင်ဆုံးက ဘာလဲဆိုတာ အသေအချာစဉ်းစားတယ်။ စဉ်းစားပြီးမှ ဆုံးဖြတ်ချက်ချပြီးနတ်မင်းကိုအသိပေးလိုက်တယ်။

The township officer knew that the guardian spirit of the town came to support him. So he was very glad. He pondered deeply what he really wanted. Then he made decision and told about it.



ကျွန်ုပ်အဖြစ်ချင်ဆုံး  
အလိုလားဆုံးဆန္ဒကတော့  
ကျွန်ုပ်လက်နဲ့ထိမိသမျှ အရာအားလုံး  
ရွှေဖြစ်သွားစေချင်တာပါပဲ

The thing I want most is that  
when I touch everything  
it turn to become  
gold.

လာရခြင်းအကြောင်းက  
သင်အလိုရှိရာ ဆုတစ်ခုကိုပေး  
သနားဖို့ပဲ။ ဒါကြောင့် အလိုလားဆုံး  
အတောင့်တဆုံးဆုတစ်ခုကိုတောင်းပါ  
ဖြူစားမင်း

I come here to fulfill your  
desire. So ask me what  
you need most.

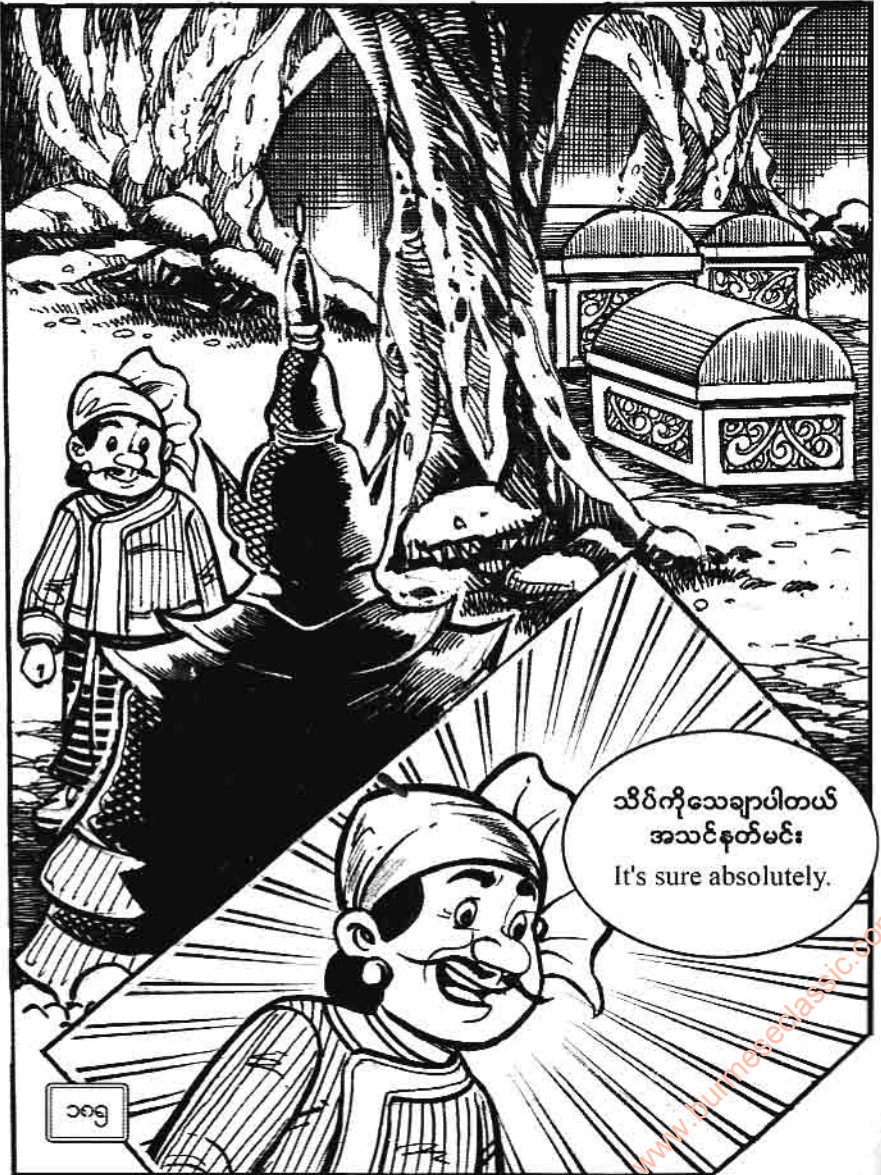


မြို့စားကြီးရဲ့ဆန္ဒကိုသိရတော့  
နတ်မင်းက မြို့စားမင်း။

When he heard the wish of the  
township officer, the guardian  
spirit of the town smiled.



သေချာပြီလား  
မြို့စားမင်း  
Are you sure,  
township officer?



သိပ်ကိုသေချာပါတယ်  
အသင်နတ်မင်း  
It's sure absolutely.



မြို့စောင့်နတ်မင်းက ပြည့်စေလို့ ဆုပေးပြီး ဖျတ်ခနဲ ပျောက်ကွယ်သွားတယ်။ မြို့စားကြီးလည်း မထင်မှတ်ဘဲ အဖြစ်အပျက်ကြောင့် ရင်တုန်ပန်းတုန် ဖြစ်အောင် ဝမ်းသာနေမိတယ်။

After the guardian spirit of the town said like that and he disappeared. The township officer, unexpectedly encountered such an event and he was very glad.



မြို့စောင့်နတ်မင်း ရောက်လာတယ်ဆိုတာ တကယ်ပဲလား။ သူပေးသွားတဲ့ဆုကရော တကယ်ပဲပြည့်မှာလား။ တကယ်ပြည့်ခဲ့ရင် သူ့ဘဝမှာ ရွှေထပ်ရှာစရာမလိုအောင် ရွှေပတ်လည်ဝိုင်းတဲ့ လူတစ်ယောက်ဖြစ်လာတာ မယ်ဆိုတာ တွေးရင်း နေလို့ထိုင်လို့မရအောင် ဝမ်းသာနေသတဲ့။

He was thinking that did the guardian spirit of town really arrived here, did his rewards were really effective. If it was really fulfilled, he did not need to find other gold. He will be practical surrounded by the gold.



မြို့စားမင်းဟာ စိတ်စော စိတ်လှုပ်ရှား  
စွာနဲ့ မြေအောက်ခန်းထဲက ပြေးထွက်  
လာခဲ့တယ်။

The township officer, with  
thrilling mind, he rushed out  
of the underground chamber.



သူ့စိတ်ထဲမှာရှိနေတာက သူ့လက်နဲ့ထိသမျှ အားလုံးက တကယ်ရွှေဖြစ်သွား  
မလားဆိုတာပဲ။

He eagerly wanted to know that if his hand touched to something,  
would it really become a genuine gold.



မြို့စားကြီး စံအိမ်ထဲရောက်တော့ မရပ်ဘူး။ စံအိမ်တော်အပြင်ကိုထွက်ပြီး ဥယျာဉ်ထဲထိ ပြေးလာခဲ့တယ်။  
When he got into the house, he rushed out of the house into the garden.



ဥယျာဉ်တွင်းမှာလည်း သစ်ပင်ပန်းမန်တွေ ပျားပိတုံး လိပ်ပြာတွေနဲ့ အရမ်းကိုသာယာလှပနေသတဲ့။ မြို့စားကြီးကတော့ အဲဒီ သဘာဝ အလှအပတွေကို မခံစားနိုင်ပါဘူးတဲ့။

In the garden, there were flowers and butterflies hovered over them. The township officer could not feel this beauty.



သူဟာ စံပယ်ပန်းခြံတစ်ခုနားကို ရောက်သွားတယ်။

He approached near a bush of jasmine.



စံပယ်ပန်းရနံ့ဟာ လေပြည်ထဲမှာ ဆော့ ကစားနေရုံတင်မကဘူး။ မြို့စားမင်းရဲ့ နှာဝကိုပါ လာကလိနေသတဲ့။

The fragrant smell of jasmine permeated into the nose of the township officer.



www.burmeseclassic.com



မြို့စားမင်းဟာ စံပယ်ပန်းရနံ့ကိုလည်း မရှူရှိုက်နိုင်၊ ဖြူစင်သန့်ရှင်းတဲ့ အဆင်းနဲ့ လှပခြင်းကိုလည်း မခံစားနိုင်ဘဲ သူ့လက်နဲ့ထိလိုက်လို့ ရှေ့ဖြစ်မလား မဖြစ်ဘူးလားဆိုတာ စမ်းသပ်ဖို့ပဲအာရုံရောက်နေတယ်။

The township officer did not breathe the fragrant smell of jasmine. His mind was wavering over whether there appeared gold when he touched on something.



သူ့မျက်လုံးနဲ့ အနီးဆုံး စံပယ်ပန်းတစ်ပွင့်ကို မြို့စားကြီးက သူ့လက်နဲ့ အသာတို့လိုက်တယ်။

So he touched a jasmine with his finger.

သိပ်အံ့သြစရာကောင်းတဲ့အဖြစ်ကို မြို့စားကြီး  
မျက်စိထင်ထင် တွေ့မြင်လိုက်ရသတဲ့။  
He saw a wonderful event with his  
own eyes.



မြို့စားကြီး လက်နဲ့ထိလိုက်တဲ့ စံပယ်ပန်းပွင့်ဟာ ရွှေအတိဖြစ်သွား  
တာလေ။

The flower of jasmine, which was touched by the finger  
of township officer turned into pure gold.



ဟာ တကယ် တကယ်ပဲ  
ရွှေဖြစ်သွားပြီ၊ ဒီနယ်တစ်ကြော  
မှာ ငါ အချမ်းသာဆုံးဖြစ်ပြီကွ  
ဟား ဟား ဟား

Huh! It really becomes  
gold. I'll be the richest man  
in this region. Ha! Ha!



မြို့စားကြီး ဝမ်းသာအားရနဲ့ မြူးတူးခုန် ပေါက်ပျော်ရွှင်နေမိတယ်တဲ့။ နောက် တစ်ဆင့်တက်ပြီး စမ်းကြည့်ဖို့ သူ ပြင်ဆင်လိုက်တယ်။

The township officer danced with delight. And he prepared to test another one.



လက်နှစ်ဖက်ကို အစွမ်းကုန်ကားပြီး စံပယ်ရုံတစ်ခြုံလုံး ကို ပွေ့ဖက်ပစ်လိုက်သတဲ့။

He spread his arms and embrace the whole bush of jasmine.



ဆယ်မင်းရဲ့ တန်ခိုးအာဏာက ထက်ပင် အစွမ်းထက်ပါ သားလို့ တွေးပြီး စိတ်ကူးနဲ့ ဆုတ်ရမ်းလို့ ရှိခိုးလိုက်သေး တယ်။

The power of the guardian spirit of the town is very effective. With that thought he paid homage to it.



မြို့စားကြီး ဝမ်းသာပျော်ရွှင်နေပေမယ့် စံပယ်ရုံမှာတော့ သဘာဝအစွမ်းသတ္တိတွေ ပျောက်ဆုံးကုန်ပြီလေ။ နူးညံ့ပျော့ပျောင်းမှု၊ လေယူရာတိမ်းလို့ ယိမ်းနွဲ့နိုင်မှု၊ မွှေးယုံ့တဲ့ရနံ့ကို စေစားပြီး ပျားပိတုံး လိပ်ပြာတွေကို ဆွဲဆောင်နိုင်မှု စတာတွေ ဘာတစ်ခုမှ မရှိတော့ဘူးတဲ့။

Though the township officer was delighted, the bush of jasmine had lost its natural potentiality. It lost its suppleness, its fragrance and could not attract the bees and flies.



ဒါတွေကို မြို့စားကြီး လုံးဝသတိမပြုမိဘူး။ ရွှေကိုတအားမက်မောစိတ်၊ ရွှေရူးရူးနေတဲ့ လောဘတွေနဲ့ ဥယျာဉ်တစ်ခုလုံးကို လိုက်ပြီး တို့လိုက်ထဲလိုက် ပွေ့ဖက်လိုက်တာ ဥယျာဉ်တစ်ခုလုံး ရွှေဖြစ်သွားရောတဲ့ကွယ်။

The township officer did not notice it. He was with only gold. Drive by greediness, he embraced the plants and the whole garden became gold.

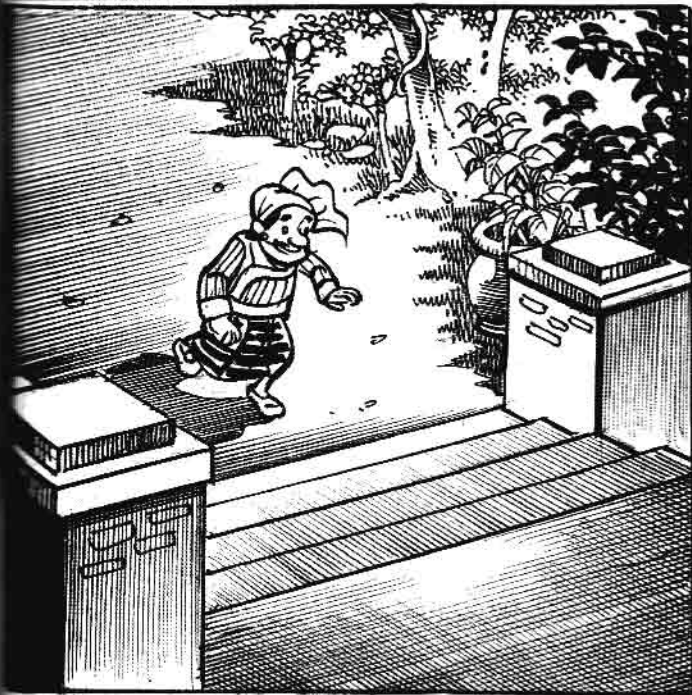






မြို့စားကြီးဟာ ရွှေညွှန်ကြီးထဲမှာအရူး  
တစ်ယောက်လို ပြေးလွှားအော်ဟစ်  
မြူးတူးနေတာ အချိန်တော်တော်ကြာ  
သွားတယ်။

The township officer ran to and fro  
in the garden of gold happily as  
a mad man.



အဲဒီတော့မှ ဗိုက်ဆာရကောင်းမှန်းသိသတဲ့။  
ဒါနဲ့ သူ့ရဲ့စံအိမ်ဆီ ပြန်လှည့်လာခဲ့တယ်။

Then he knew that he was hungry.  
He came back into his mansion.



ဟဲ ဟဲ ဟဲ  
လက်ညှိုးညွှန်ရာ ရွှေဖြစ်တဲ့  
မြို့စားကြီး သောထတဲ့၊ ငါလိုလူ  
မွှေးမှာရှိသေးရဲ့လား ဟား ဟား ဟား

I'm the rich man Thauna  
who can turns everything into  
gold. Is there anyone like  
me in the world! Hei!  
Hei!

မြို့စားကြီး ဝံ့ကြွားစွာ ရေရွတ်ရင်း စံအိမ်ထော်ထိုင်လာခဲ့တယ်။ သူ တစ်မနက်လုံး ပျောက်နေလို့ ရံခွေတွေ မင်းချင်းတွေ စားသောက်ပွဲပြင်ပြီး အသင့်စောင့်နေကြတာ တွေ့ရတယ်။

The township officer entered into the house boastfully. As he had been outside of the house, the servitudes were waiting for him with the lunch.



မြို့စားကြီး ဟန်ပါပါနဲ့ စားပွဲမှာထိုင်ထိုင်တယ်။ အခြေအရံတွေက နွားနို့ ငွံ့ပေးတယ်။ စားစရာ ပုန့်တွေ ပြင်ပေးတယ်။

The township officer sat at the table steadily. His servitudes served him the milk and eatable snacks.



တအား ဆာနေပြီမို့ ခြုံစားကြီးက မုန့်ပျားသလက်တစ်ခုကို ကောက်ယူလိုက်တယ်။

As he was hungry, he took a sweet snack.



ပါးစပ်ထဲမရောက်ခင်မှာဘဲ ပျားသလက်မုန့်က ရွှေမုန့်ဖြစ်သွားတယ်။

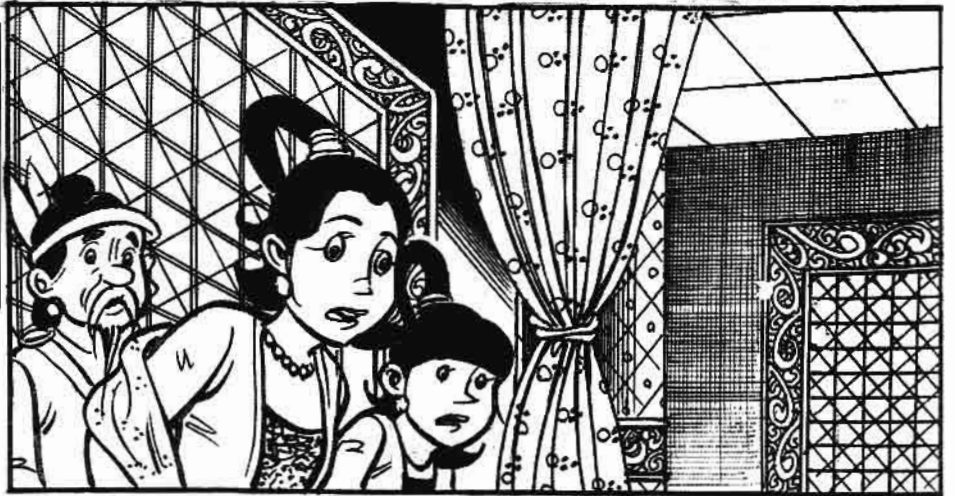
Before he ate it the sweet snack turned in gold-snack.



ဟင် ရွှေ  
ရွှေဖြစ်သွားပြီ  
Hm! It  
becomes gold.

ခြုံစားကြီး မုန့်ကိုကြည့်ပြီး သာအားရ ဖြစ်သွားတယ်။ အခြေအရံတွေကတော့ တအံ့အဓိဖြစ်လို့ပေါ့။

The township officer was wondered and all the servitudes were amazed.



ဒီအထိတော့ မြို့စောင့်နတ်မင်းပေးတဲ့ဆုက ပြည့်နေတာမို့ မြို့စားကြီး ပျော်နေတုံးပဲတဲ့။ ဒါပေမဲ့ နို့ခွက်ကိုင်ပြီး မော့လိုက်တော့မှ အထိတ်တလန့်ဖြစ်ရသတဲ့။ နို့က ရွှေဖြစ်သွားပြီ။ လုံးဝသောက်လို့ မရတော့ဘူး။

Until this time, as he was fulfilled by the guardian spirit of town, the township officer was happy. But when he drank he was afraid of it. The milk became gold and he could not drink it.



ဟင် မြို့စားမင်း  
နို့ နို့တွေက ရွှေဖြစ်သွားပြီ  
Hm! Township officer!  
The milk turns into gold.



ဟုတ်တယ်  
Yes.

မြို့စားကြီး စိတ်ပျက်လက်ပျက်နဲ့ဖြေရင်း ကြက်ပေါင်ကြော်ကို လှမ်းယူ  
ပြန်တယ်။

The township officer was disappointed and took a fried chicken.



ထင်တဲ့အတိုင်းပဲ ရွှေကြက်ပေါင်ကြီးဖြစ်သွားတယ်။  
ဒီတစ်ခါမှာတော့ မြို့စားကြီး ငိုမဲ့မဲ့ဖြစ်သွားပြီပေါ့။

As he had thought, the fried chicken  
became gold too. This time, the township officer  
was about to weep.



စောင့်နတ်ဆီမှာ ဒီဆုကို  
အောင်းတုံးက ဒီလောက်ထိ  
ထွက်မိတာတော့ အမှန်ပဲ  
အခုတော့ ဒုက္ခရောက်ပြီ

When I ask the reward  
from the guardian spirit of  
the town, I did not think  
like this. Now I'm in  
trouble.



သူ့လက်နဲ့သူ ဘာမှယူစားလို့မရဘဲ ခြေလက်အင်္ဂါ စုံပါရဲ့နဲ့ ဒုက္ခိတဖြစ် ဖြစ်ဆိုတာ

The township officer realized that he could not take anything with his hand. Though he had complete limbs and organs, he became a disable person.



သိလိုက်ရလို့ အကြီးအကျယ် စိတ်ဓာတ် ကျသွားရုံသတဲ့ကွယ်။

So he was downhearted.

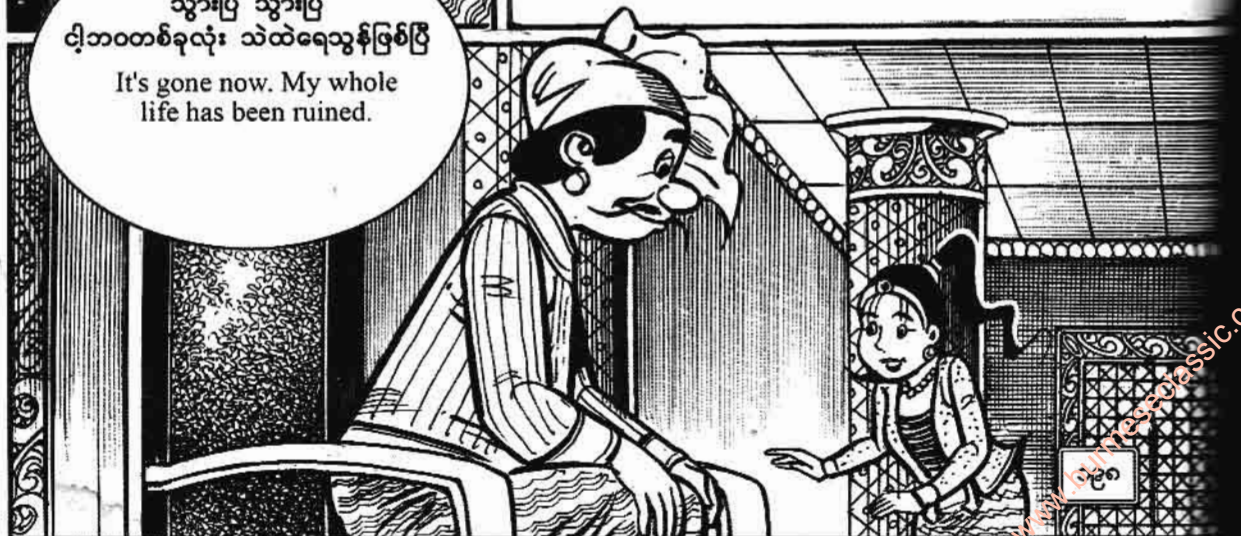


ဗြူးစားကြီး ယူကြီးမရ ဖြစ်နေခိုက်မှာ မထင်မှတ်တာတစ်ခု ထပ်ဖြူ လာတယ်။ အဲဒါက သမီးတော်လေး သူ့ဆီပြေးဝင်လာတာပဲ။

While the township officer was in distress, casually an event occurred. His daughter ran to him.

သွားပြီ သွားပြီ  
ငါ့ဘဝတစ်ခုလုံး သဲထဲရေသွန်ဖြစ်ပြီ

It's gone now. My whole life has been ruined.



မမည်းတော်  
Father.

ခေါ်သံကြောင့် မြို့စားမင်း လှည့်ကြည့်မိ  
တယ်။ သမီးတော်လေးက သူ့နဲ့အရမ်းကို  
နီးကပ်နေပြီဆိုတာ အထိတ်တလန့်သိ  
လိုက်ရတယ်။

The township officer looked back.  
His daughter was very near to him.



သမီးတော် မလာနဲ့  
မမည်းတော်ဆီ မလာနဲ့  
Daughter,  
don't come to me.

ကြောင့် အော်ပြီး သတိပေးလိုက်သတဲ့။  
So he forbode his daughter.





သမီးတော်က မြို့စားကြီးရင်ခွင်ထဲ ပြေးဝင်ပြီး ဖက်လိုက်တယ်။ မြို့စားကြီးကအထိတ်တလန့်နဲ့ သမီးတော်ကို တွန်းဖယ်မိတယ်။  
His daughter ran into his bosom. With alarming gesture, he pushed his daughter sideways.



သမီး သမီး  
သမီးတော် ဘုရား ဘုရား  
Daughter! Daughter!  
Don't!



တွန်းဖယ်တယ်ဆိုပေမယ့်လည်း လက်နဲ့တော့ ထိမိတာပဲ။ အဲဒါ ထိမိရုံနဲ့ကို သမီးတော်လေးက ရွှေစင်ရှပ်တုဖြစ်သွားတော့တာ။

Though he pushed his daughter aside, his hand touched her. As soon as he touched her, the girl turned into gold.



အဖြစ်အပျက်က ဘယ်လိုမှ  
ယုံနိုင်စရာမရှိဘူး။ ဒါပေမဲ့  
ဘယ်ဖြစ်သွားခဲ့ပြီ။ ရဲရွှေတော်  
သွားခဲ့ပြီ၊ စားကတော်ကြီး မင်သက်  
ပြီး ပါးစပ်အဟောင်းသားဖြစ်သွား  
ပြန်တယ်။

This occurrence was unbelievable.  
But it had happened now. The  
township officer's wife and  
retinues were amazed with  
opening mouths.



မြို့စားကြီးကတော့ ရွှေစင်ရုပ်သမီးလေးကို ဖက်ပြီး  
တသိမ့်သိမ့် မှိုက်ငိုနေတာတယ်။

The township officer, embracing his daughter  
sobbed unconsolably.



မှားပြီ ငါမှားပြီ  
ရွှေကို လောဘတက် တပ်မက်  
မိလွန်းလို့ ဒီလိုအဖြစ်ကြုံရတာ  
Wrong! I've done wrong!  
It is because of my  
greediness to get  
the gold.



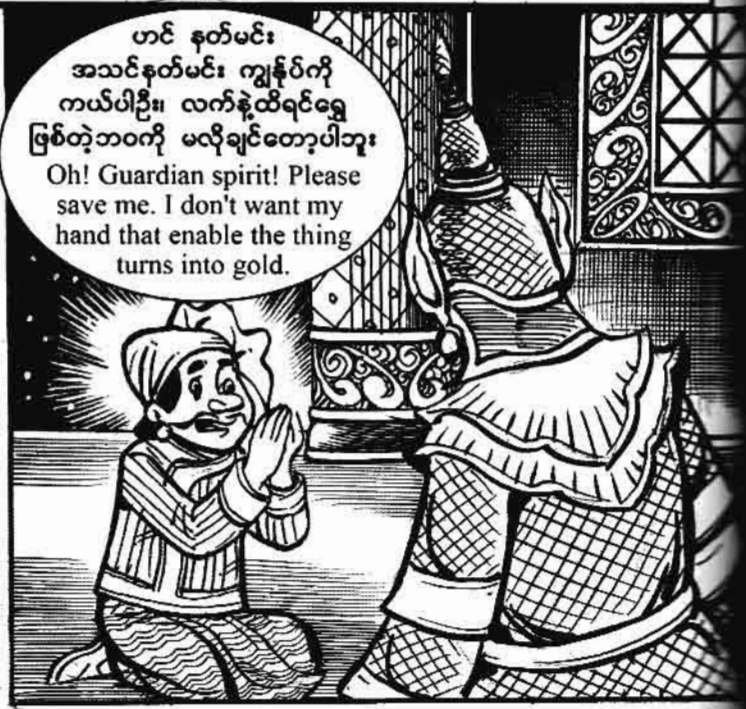
ရင်နှစ်သည်ခြာတောင်  
ရွှေဖြစ်သွားတဲ့ဘဝကို ကျွန်ုပ်  
မလိုချင်တော့ပါဘူး အသင်နတ်မင်း  
Oh! Your Highness, now  
my own daughter turns into  
gold. I don't want the gold  
anymore.



နောင်တတွေ တစ်လှေကြီးနဲ့ မြို့စားကြီး တက်မတတ် ချက်မတတ် ရှိကိင်္ဂနေဒိုက်မှာပဲ မြို့စောင့်နတ်မင်း ကိုယ်ထင်ပြုလာပြန်တယ်။

With the great of the town

repentance, the township officer sobbed unconsolably. The guardian spirit showed his apparition.



ဟင် နတ်မင်း အသင်နတ်မင်း ကျွန်ုပ်ကို တယ်ပါဦး၊ လက်နဲ့ထိရင်ရွှေ ဖြစ်တဲ့ဘဝကို မလိုချင်တော့ပါဘူး။  
Oh! Guardian spirit! Please save me. I don't want my hand that enable the thing turns into gold.



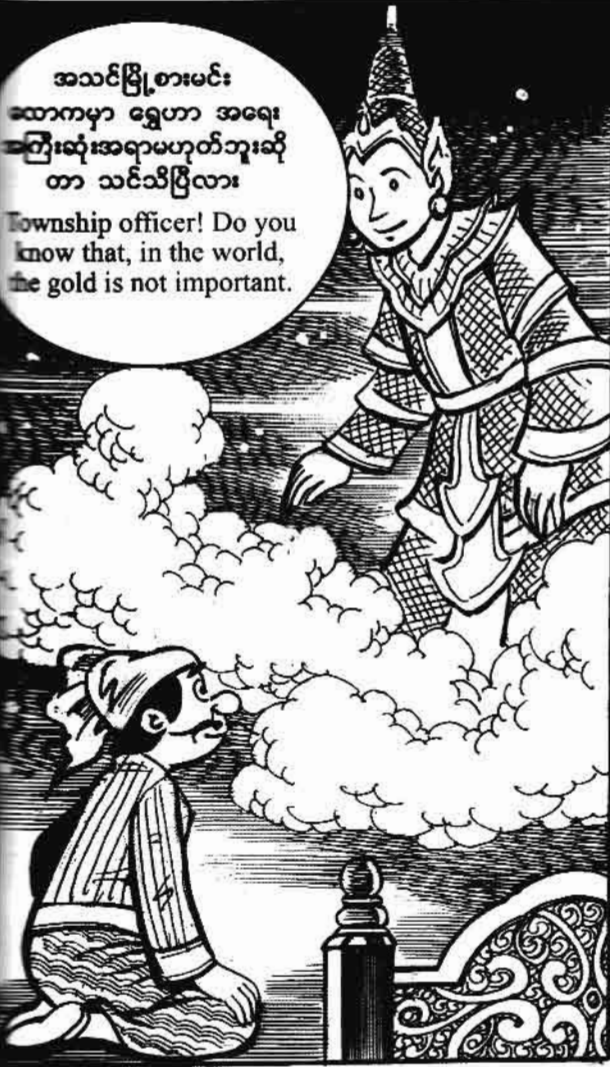
၂၀၂

နောင်တစကားတွေ ပြောနေတဲ့ မြို့စားမင်းကိုကြည့်ပြီး မြို့စောင့်နတ်က သဘောကျသွားဟန်နဲ့ ခေါင်းညှိတ်တယ်။

Looking at the township officer who had been in repentance, the guardian spirit nodded his head as a gesture of agreement.

အသင်မြို့စားမင်း  
 ထောကမှာ ရွှေတာ အရေး  
 အကြီးဆုံးအရာမဟုတ်ဘူးဆို  
 တာ သင်သိပြီလား

Township officer! Do you  
 know that, in the world,  
 the gold is not important.



သိပါပြီ အသင်  
 နတ်မင်း၊ ကျွန်ုပ် မှားပါပြီ  
 သမီးတော်ရဲ့အသက်ကို  
 ကယ်တင်ပေးပါ

Yes, I know now, Your  
 Highness. I've done  
 wrong. Please save  
 my daughter's life.



ကောင်းပြီ  
 အနောရဋ္ဌမြစ်ထဲ ဆင်းပြီး  
 ရေချိုးလိုက်

Well, bathe her into the  
 Anauratha river.



ပြီးတော့ မြစ်ရေကို  
ရသလောက်ခပ်ယူလာပြီး  
သင့်ကြောင့်ရှေ့ဖြစ်တဲ့အရာတွေကို  
ပက်ဖြန်းလိုက်

Then carry the water of this  
river and spray on the things  
that turned into gold.

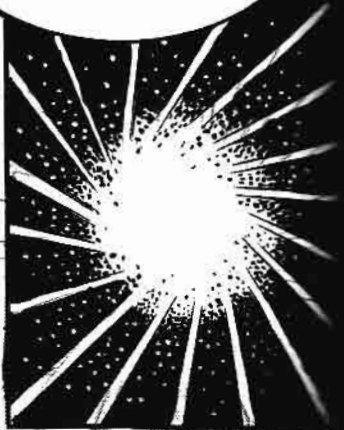


နောက်နောင်ဘယ်  
အရာကိုမှ လွန်လွန်ကြူး  
ကြူး လောဘမတက်ပါနဲ့

Next time, don't be too  
much greedy like that.

ကောင်းလှပါပြီ  
အသင်နတ်မင်း

Well, guardian spirit.



လောဘဖြေဆေး ပေးပြီးတဲ့  
နောက် မြို့စောင့်နတ်မင်း  
ကွယ်သွားတယ်။

After he had given him the  
advice, the guardian spirit  
of the town disappeared.

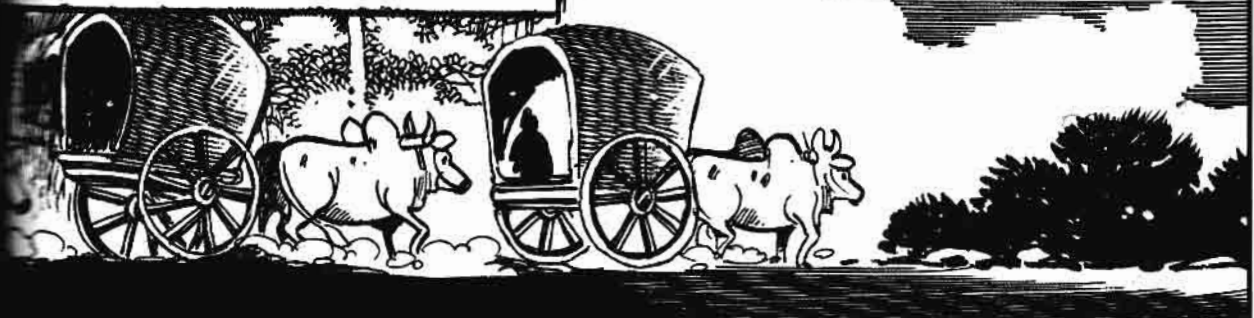
မြို့စားကြီးလည်း အနောရဌမြစ်ဆီကို  
ခရီးထွက်ဖို့ အလောတကြီး ပြင်ဆင်  
နိုင်တယ်။

The township officer prepared  
to set out a journey to the  
Anauratha river quickly.



သည်းပေါ်မှာ ရွှေစင်ရုပ်သမီးတော်ကိုတင်ဆောင်  
ခဲ့သလို ရေထည်လို့ရတဲ့ အိုးခွက်တွေလည်း သယ်  
ဆောင်လာခဲ့ကြတယ်။

The gold-daughter and water pots were  
carried along the way.



မြို့စားကြီးနဲ့ နိစ္စရပ်အလုပ်က ပျက်သွားပြီလေ။ ပုံမှန်အတိုင်းဆို ရွှေတွင်းတွေလိုက်စစ်ပြီး ရသမျှရွှေတွေ  
သိမ်းရမှာဖြစ်ပေမယ့် ဒီနေ့တော့ ရွှေစင်ရွှေသားတွေကို မူလအတိုင်း ပြန်ဖြစ်ဖို့ ကယ်ဆယ်ရေးခရီးထွက်  
လာတာဖြစ်တယ်။

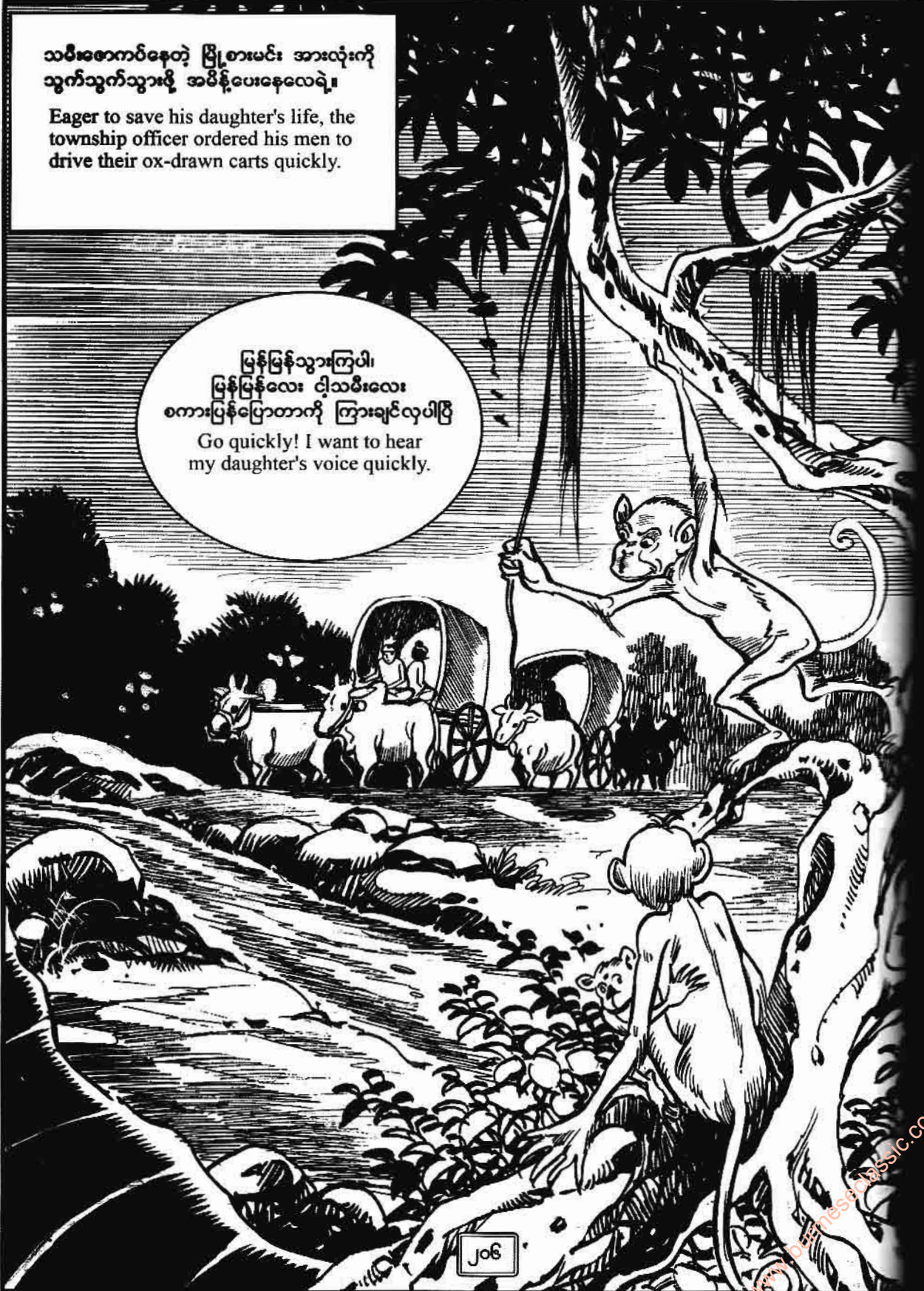
The daily routine of the township officer was stopped. Usually he used to examine and  
check the gold. Now he set out the journey all the gold thing to turn them into original  
forms.



သမီးစောကပ်နေတဲ့ မြို့စားမင်း အားလုံးကို  
သွက်သွက်သွားရဲ့ အမိန့်ပေးနေလေရဲ့။

Eager to save his daughter's life, the  
township officer ordered his men to  
drive their ox-drawn carts quickly.

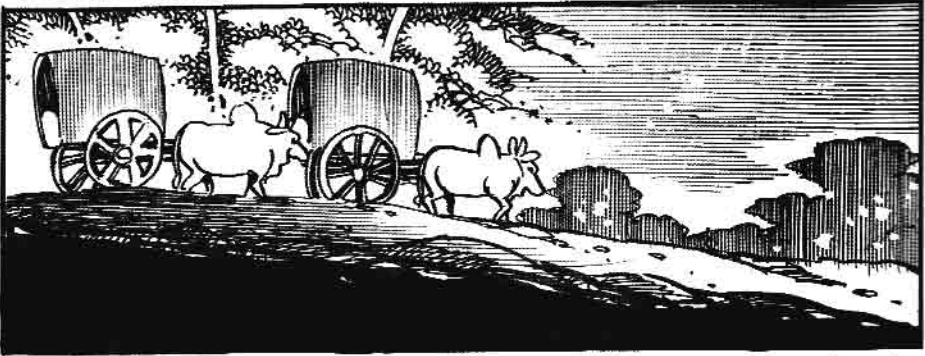
မြန်မြန်သွားကြပါ၊  
မြန်မြန်လေး ငါ့သမီးလေး  
စကားပြန်ပြောတာကို ကြားချင်လှပါပြီ  
Go quickly! I want to hear  
my daughter's voice quickly.





တစ်ယောက်နဲ့တစ်ယောက် လက်  
တစ်ကမ်းအကွာမှာလိုင်ရင်း မြို့စား  
ကတော် ခွံကျွေးတဲ့ ငှက်ပျောသီး  
ကိုစားလို့ မြို့စားကြီး လောဆော်  
နေပါတယ်။  
The township officer sat apart  
with his wife and ate the banana  
which was fed by his wife.

တစ်နေ့ကုန် ခရီးပြင်းနင်းပြီး မှောင်ရီပျိုးစလောက်မှာ အနောရဋ္ဌမြစ်ဆီကို  
ရောက်လာကြတယ်။  
They travelled the whole day long and in the evening they came  
to Anauratha river.





မြို့စားကြီးဟာ လှည်းပေါ်က ဒရော  
သောပါးခုန်ဆင်းပြီး မြစ်ကြီးသို့ကိုအား  
သွန်ပြေးသွားသတဲ့။

The township officer jumped down  
from the ox-drawn cart and rushed  
to the river.



ကမ်းစပ်ရောက်တာနဲ့ မြစ်ထဲကို ခုန်ဆင်း  
လိုက်တယ်။

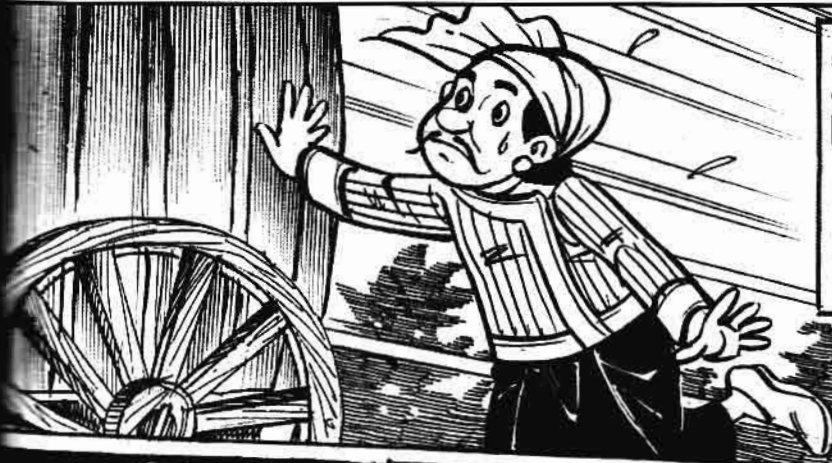
As soon as he reached the bank, he  
jumped down into the river.

မြစ်ထဲမှာ အားပါးတရ  
ရေချိုးတယ်။ ထိလိုက်တာနဲ့  
ရွှေဖြစ်စေတဲ့ အစွမ်းသတ္တိ  
တွေကုန်လောက်မှ မြစ်ရေ  
ကို ပါးစပ်နဲ့အပြည့်ငုံပြီး  
ကမ်းပေါ်ပြန်တက်ခဲ့တယ်။

He took a bath until  
the power of turning  
gold had gone. Then  
he gulped the mouthful  
of water and kept in it  
and got to the bank.







အရင်ဆုံး လှည်းနံရံကိုကိုင်ကြည့်  
တယ်။ ဘာမှပြောင်းလဲမသွားတာကို  
မြင်ရတော့ တအားဝမ်းသာသွားတယ်။

At first, he touched the body of  
ox-drawn cart. When it did not  
turn into gold, he was very  
happy.



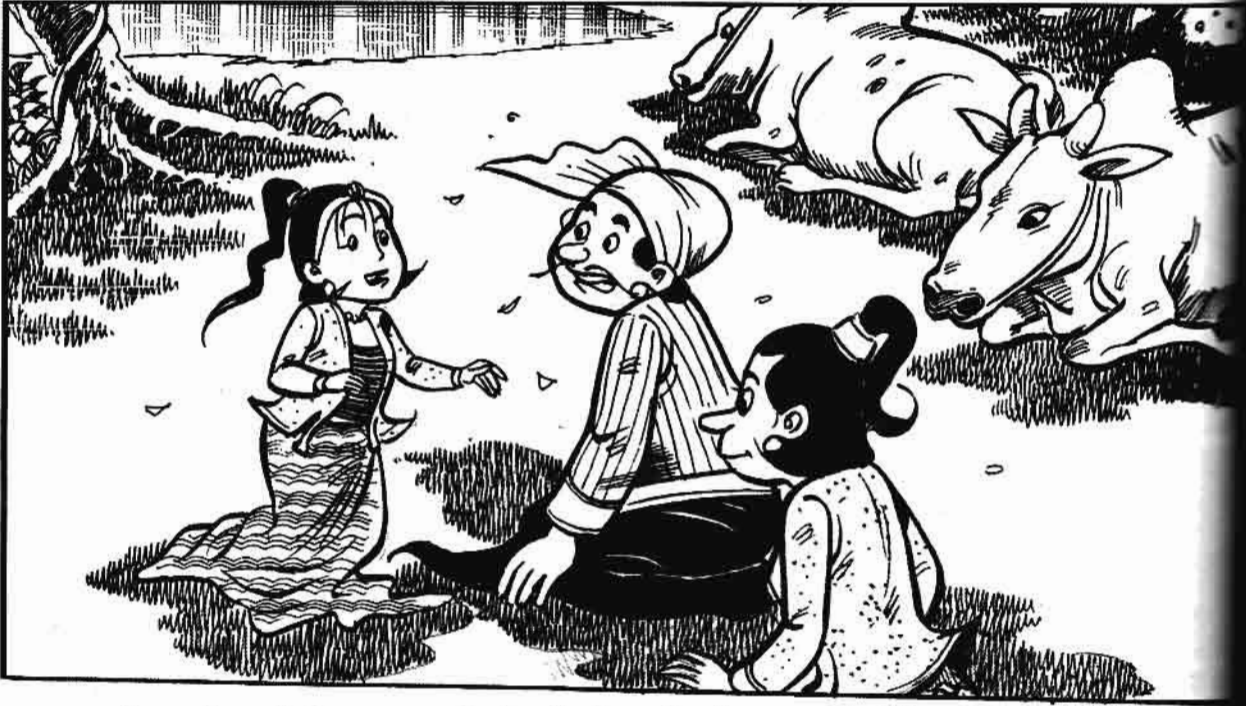
ရွှေမဖြစ်တော့ဘူး  
ရွှေမဖြစ်တော့ဘူး ဟား ဟား  
ငါ ပုံမှန်ဖြစ်သွားပြီကွ  
ဟား ဟား ဟာ ဖွီး ဖလူး

My power of turning gold  
is now abated. I become normal.



ဝမ်းသာလို့ အမှတ်တမဲ့ရယ်လိုက်  
တော့ ငုံ့လာတဲ့ရေတွေ တွက်ကျ  
လွင့်စင်သွားတယ်။

He felt so happy that he burst  
into laughter and the water  
in his mouth spread around.



တချို့ရေစက်ရေပေါက်တွေဟာ ရွှေစင်မင်းသမီးရှပ်လေးကို စင်သွားတာပေါ့။ မြစ်ရေထိတဲ့နေရာဟာ မူလအသားအရေလို ပြန်ဖြစ်လာပေမယ့် ရေမထိတဲ့နေရာက ရွှေဖြစ်နေဆဲပဲတဲ့။  
 Some drops of water spread onto gold-daughter. The organ which was touched by the water became normal and other parts were still in gold.



ဒါနဲ့ မြို့စားကြီးဟာရေအိုးတစ်လုံး ယူပြီး မြစ်ဆီပြေးပြန်တယ်။  
 So the township officer carried a pot and rushed to the river.





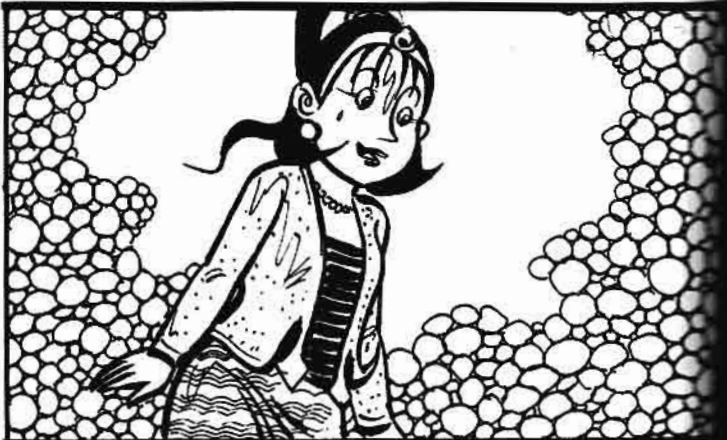
အိုးနဲ့ ရေခပ်တယ်။  
He fetch the water in the pot.



ရေအိုးပိုက်ပြီး သမီးသို့  
ပြန်လာတယ်။  
Shouldering the pot  
of water and ran  
toward his daughter.

ရွှေစင်ရုပ်ကို ခေါင်းပေါ်ကစပြီး ရေလောင်း  
လိုက်တယ်။ ရေတွေ ရွှေရောင်သွားတဲ့ ရွှေစင်  
ရုပ်လေးဟာ

He poured down on the gold-daughter  
from the head until the whole body was  
drenched.



ရွှေအဆင်းတွေကင်းကွာပြီး နဂိုမူလအသားအရေအတိုင်း ဖြစ်သွား  
တယ်။

Then the golden colour faded out gradually and his  
daughter became normal and alive.

သမီးတော်လေးဟာ မိဘနစ်ပါးနဲ့  
ပတ်ဝန်းကျင်ကို ကြည့်ရင်း  
The daughter looked her  
parents and all the surrounding.



ခမည်းတော်နဲ့မယ်တော်  
သမီးတော်တို့ ဘယ်ကို  
ရောက်နေကြတာလဲဟင်  
Father and mother,  
where are we now?

ခမည်းတော်တို့  
ရေကစားထွက်လာကြတာ  
သမီးတော်ရဲ့

We are going out to  
the river to play in it.



မြို့စားကြီးက အခြစ်မှန်ကို မပြောလိုဟန်နဲ့ လိမ်ညစ်ပြောလိုက်တယ်။

The township officer answer by concealing the real event.



သမီးတော် ဝမ်းသာသွားပြီး မိဘနှစ်ပါး  
လက်ကိုဆွဲလို့ မြစ်ကြီးဆီကို ပြေးသွား  
ကြတယ်။

The daughter was very happy and  
in hand with her parents ran toward  
the river.

လူသားစင်စစ်ပြန်ဖြစ်သွားတဲ့ သမီးလေးရဲ့လက်ကို ဆုပ်ကိုင်ခွင့်ရလိုက်တဲ့ အခုအချိန်ဟာ ငြိမ်းစားကြီး တစ်သက်တာမှာ အပျော်ဆုံးအချိန်ပဲတဲ့။

The lifeless gold-daughter turned into normal living daughter's hand was grabbed by the township officer. It was the happiest time for the township office in his life.

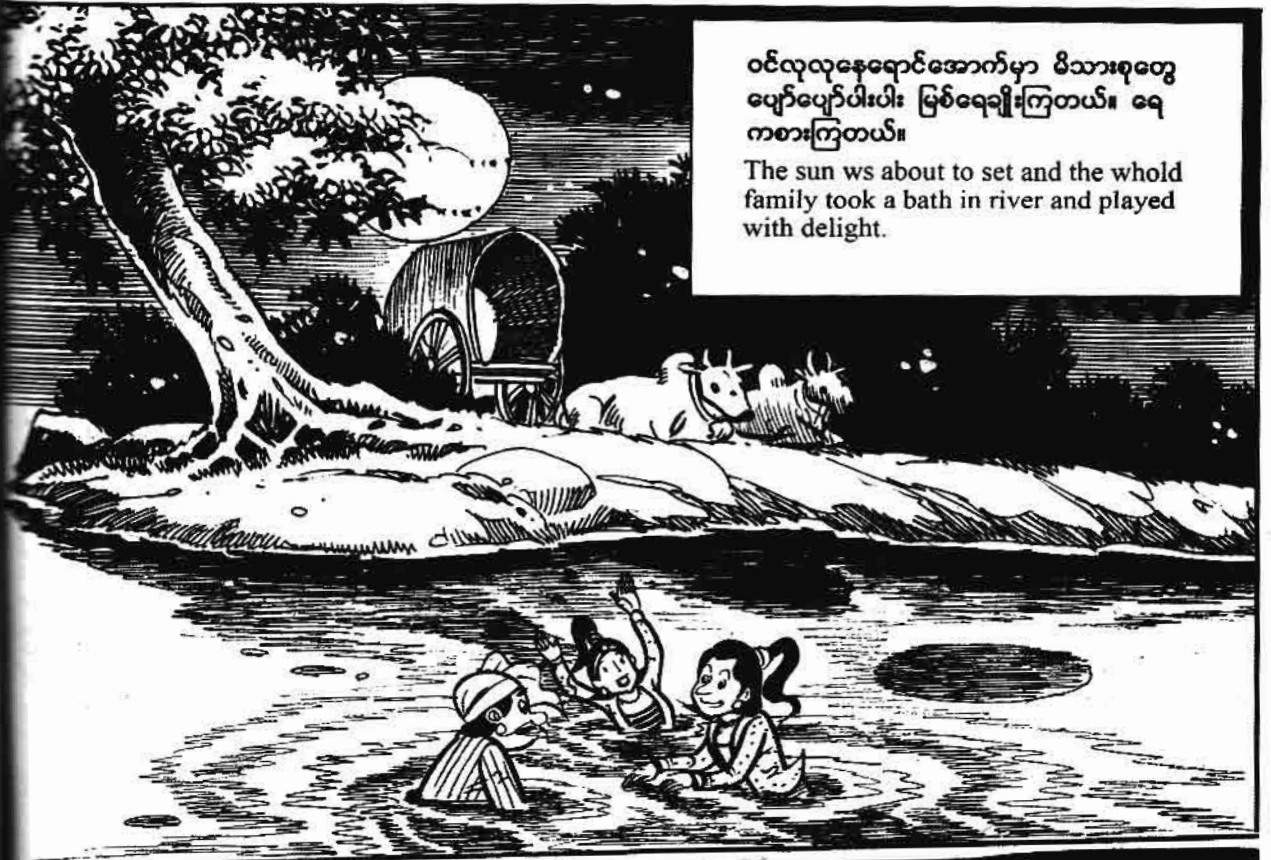


ဒီလို အရသာကို သူ ဘာနဲ့မှမလဲနိုင်တော့ဘူးပေါ့။

He could not exchange such a delight with other things.

ဝင်လုလုနေရောင်အောက်မှာ မိသားစုတွေ  
ပျော်ပျော်ပါးပါး ဖြစ်နေချိန်ကြတယ်။ ရေ  
ကစားကြတယ်။

The sun was about to set and the whole  
family took a bath in river and played  
with delight.



ပျော်ရွှင်နေတဲ့ သမီးတော်လေးကိုကြည့်ပြီး မြို့စားကြီး သန့်ဋ္ဌာန်ချ  
ထိုက်တယ်။

Looking at his joyful daughter, the township officer made  
a firm decision.



နောင်ကို ရွှေထက်  
အဖိုးတန်တဲ့အရာတွေနဲ့ပဲ  
တစ်သက်လုံး ငါနေသွားတော့မယ်  
Next time I'll live among  
the things which are more  
valuable than the gold.

